

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КРИВОРІЗЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра німецької мови та літератури з методикою викладання**

«Допущено до захисту»

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ Мельничук Г.М.

Протокол № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 р.

Реєстраційний № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 р.

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ  
ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ (НА МАТЕРІАЛІ  
ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ)**

Кваліфікаційна робота студентки  
факультету іноземних мов  
групи НАФ-18м  
ступінь вищої освіти «магістр»  
спеціальності 014.02 Середня освіта  
(Мова і література німецька)  
**Конопатенко Олени Сергіївни**

Керівник:

кандидат філологічних наук,  
доцент **Мельничук Г.М.**

Оцінка:

Національна шкала \_\_\_\_\_

Шкала ECTS \_\_\_\_\_ Кількість балів \_\_\_\_\_

Члени комісії: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>4</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СЛЕНГУ В МОВОЗНАВСТВІ.....</b>	<b>8</b>
1.1. Поняття «сленг» та його лінгвістичний статус в сучасному мовознавстві.....	8
1.2. Джерела поповнення молодіжного сленгу.....	14
1.3. Особливості молодіжної сленгової лексики, її функції та специфіка використання.....	24
1.4. Підходи до класифікації молодіжної сленгової лексики.....	27
Висновки до першого розділу.....	30
<b>РОЗДІЛ 2. НІМЕЦЬКА МОЛОДІЖНА СЛЕНГОВА ЛЕКСИКА У ТВОРАХ ДЛЯ МОЛОДІ.....</b>	<b>33</b>
2.1. Структурно-семантичні особливості молодіжного сленгу та його функції в сучасних пісенних текстах.....	33
2.1.1. Загальна характеристика музичної хіп-хоп культури.....	33
2.1.2. Молодіжний сленг у пісенних текстах групи K.I.Z.....	34
2.1.3. Молодіжний сленг у пісенних текстах BAUSA.....	38
2.1.4. Молодіжний сленг у пісенних текстах Capital Bra.....	40
2.1.5. Молодіжний сленг у пісенних текстах Eko Fresh.....	42
2.1.6. Молодіжний сленг у пісенних текстах Bushido.....	46
2.2. Структурно-семантичні особливості та функції молодіжного сленгу в художній літературі.....	51
2.2.1. Автентичність молодіжного сленгу в літературних творах.....	51
2.2.2. Молодіжний сленг у романі U. Plenzdorf «Die neuen Leiden des jungen Werthers».....	53
2.2.3. Молодіжний сленг у романі Cristiane F. «Wir Kinder vom Bahnhof Zoo».....	56
2.2.4. Молодіжний сленг у романі Z. Jenny «Ein schnelles Leben».....	58

2.2.5. Молодіжний сленг у романі В. von Stuckrad-Barre «Soloalbum»...	60
2.2.6. Молодіжний сленг у романі В. Lebert «Crazy».....	66
2.2.7. Молодіжний сленг у романі В. Quabeck «Nichts Bereuen».....	68
2.2.8. Молодіжний сленг у романі F. Zaimoglu «Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun».....	72
Висновки до другого розділу.....	78
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>81</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>84</b>
<b>ДОДАТКИ.....</b>	<b>90</b>

## ВСТУП

На сучасному етапі розвитку лінгвістики відомо багато способів збагачення лексичного складу мови. Кожна мовна сфера зазнає постійної зміни свого лексичного складу, проте є сфери, що найбільш активні в процесах збагачення : лексика соціальних груп, професійна лексика та діалекти. Соціальні групи населення не є гетерогенними за своїм складом, тож різноманітність лексики в даній сфері дуже велика. Також постійно з'являються нові професії та види діяльності, що потребують створення нових слів для нових предметів та явищ. Діалектна ж лексика розвивається разом із розвитком нації, а отже також спричиняє появу нових лексичних одиниць. У нашому ж дослідженні ми зупинилися на вивченні окремого виду соціолектів – молодіжного мовлення. Лексикон молоді не є стабільним та одноманітним, він постійно змінюється, піддаючись віянням моди, впливу інших соціальних груп тощо. Саме тому дана тема не втрачає своєї **актуальності** і постійно потребує нових досліджень.

Проблематика й особливості сленгу є предметом постійної уваги науковців та наукового пошуку. Різні аспекти сленгу вивчалися такими вітчизняними та зарубіжними дослідниками та вченими, як Я. Андроутсополус, В. Виноградов, М. Гайнеманн, Г. Генне, Х. Ельзен, Х. Еман, Г. Іванова, У. Лабов, В. Мокієнко, Ю. Нікітіна, Є. Нойланд, Л. Олійник, С. Пиркало, О. Поздняков, Е. Рачієне, О. Романов, М. Ткачівська, В. Хомяков, О. Шапочкіна, П. Шлобінські, К. Шмід, Ж. Шпрекельс, М. Чун та інші.

Сучасна німецька література охоплює широкий спектр тем та жанрів: від молодіжної літератури до кримінальних детективів, від психології людини до гострополітичної тематики. Кожен жанр та кожна конкретна тема висвітлюють певний аспект життя сучасних німців, у тому числі і література для молоді. Молодіжні романи є дуже цікавим жанром, адже мають досить специфічну цільову аудиторію. Новітні автори намагаються спростити подачу

проблем їх творів, наблизити образи персонажів до образів «звичайних», реальних людей та додати натуральності описам їхнього життя, діалогам тощо. Мовлення персонажів більше не цензується та характеризується прямою, образністю і наявністю реального розмовного сленгу, цим і викликає велику цікавість для дослідження.

Пісня для сучасної молоді є одним з найважливіших елементів їх життя, адже вона вже давно виконує більше функцій, ніж просто «розважати». Сучасні пісенні тексти несуть у собі соціокультурний складник, тому допомагають молоді інтегруватись у світову спільноту. Світ музики є також джерелом поповнення словника молоді (наприклад, саме з музичних творів та мережі Інтернет молодь «підхоплює» запозичення з інших мов; неможливо при цьому не згадати про вплив американської культури на музику всього світу), він віддзеркалює всі сфери життя молодих людей, їх переживань, емоційних станів, і до того ж є засобом вираження цих переживань. Таким чином, роль музики в житті та зокрема в стилі мовлення молоді важко переоцінити, адже вона супроводжує життя молодої людини: від її вільного часу до соціально-політичної позиції кожної особистості. Вивчення молодіжної сленгової лексики у пісенних текстах та творах художньої літератури дає змогу дослідити її особливості, спираючись на фактичний матеріал.

Зважаючи на актуальність проблеми дослідження, його важливе значення для лінгвістичної теорії та практики, **темою** кваліфікаційної магістерської роботи ми обрали «Структурно-семантичні та функціональні особливості молодіжного сленгу (на матеріалі творів художньої літератури та пісенних текстів)».

Відповідно до проблеми, об'єкта і предмета дослідження сформульовано **мету** даної роботи: виявити структурно-семантичні особливості молодіжної сленгової лексики та визначити її функції в сучасних німецькомовних творах для молоді.

Для досягнення зазначеної мети розв'язували такі завдання:

- 1) розкрити сутність поняття «молодіжний сленг»;
- 2) дослідити джерела поповнення німецького молодіжного сленгу;
- 3) виявити структурно-семантичні особливості молодіжної сленгової лексики та її функції;
- 4) класифікувати молодіжну сленгову лексику за її семантикою та функціями;
- 5) дослідити специфіку використання сленгу в пісенних та літературних текстах.

**Об'єкт дослідження** – молодіжний сленг у сучасних пісенних та літературних текстах для молоді.

**Предмет дослідження** – структурно-семантичні та функціональні особливості німецького молодіжного сленгу в сучасних німецькомовних пісенних та літературних текстах.

**Джерельною базою** послуговували романи німецькомовних авторів У. Пленцдорфа, Крістіани Ф., З. Дженні, Б. фон Стукрада-Барре, Б. Леберта, Б. Квебека, Ф. Займоглу та сучасні пісенні тексти.

**Основні методи дослідження** : теоретичний аналіз (вивчення основних теоретичних понять, аналіз наукової літератури з теми дослідження); критичний аналіз (питання лінгвістичного статусу сленгу та основних підходів до класифікації молодіжної сленгової лексики); теоретичний синтез (узагальнення теоретичних відомостей про молодіжну сленгову лексику та її вживання в художніх творах та піснях); системний аналіз (добір фактичного матеріалу та його угруповання); лінгвістичний аналіз (дослідження структурно-семантичного аспекту сленгової лексики, словотвірний аналіз); описовий метод (опис особливостей вживання молодіжної сленгової лексики в художніх творах та піснях).

**Практичне значення одержаних результатів дослідження** визначається можливістю використання основних його положень та результатів у навчальному процесі, а саме – у курсах лексикології, стилістики, а також теорії та практики перекладу німецької мови.

Наукове дослідження було **апробоване** у вигляді публікації із теми дослідження : Конопатенко О. Молодіжний сленг як спосіб відображення свідомості особистості. *Східнослов'янська філологія : Здобутки і перспективи. Збірник матеріалів X Всеукраїнської студентської наукової Інтернет-конференції, випуск 10*. Кривий Ріг, 2019. С. 90-94.

**Структура роботи:** робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

Загальна кількість сторінок роботи складає 115 сторінок, обсяг основного тексту – 83 сторінки, список використаних джерел становить 67 одиниць.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СЛЕНГУ В МОВОЗНАВСТВІ

### 1.1. Поняття «сленг» та його лінгвістичний статус в сучасному мовознавстві

Будь-яке наукове поняття вимагає його осмислення, зокрема і з лінгвістичної позиції. Сленг як лінгвістичне явище має свою історію виникнення, подальшого розвитку та становлення. Багато відомих науковців досліджували виникнення поняття сленгу, шляхи його становлення та набуття повноцінних значень сленгових одиниць. Звернімося до праці Річарда Спіерса «Slang and Euphemism» [64, с. 7]. На думку Р. Спіерса становлення терміну «сленг» пройшло досить довгострокову еволюцію, від початку його зародження у XVIII сторіччі. Адже на початку свого розвитку сленг відносили до кримінального говору. Але з часом його розвитку він набув значення узагальненого терміну задля позначення вульгаризмів, жаргонізмів та діалектизмів, а саме «будь-якого нестандартного або неприємного слова чи фрази».

Достеменно невідомо, звідки походить лексема «сленг». Етимологія цього слова є дуже суперечливою, і в лінгвістиці існує безліч теорій щодо того, звідки в мову прийшло це поняття. Найбільш вірогідною визнається версія Е. Партриджа, який зазначає, що слово *slang* швидше за все співвідноситься з дієсловом *to sling* (в словниковому перекладі – висловлюватися словами) [54, с. 9]. Сам термін «сленг» в перекладі з англійської мови в словнику Річарда Спіерса визначається так:

- 1) «мова соціально чи професійно відокремленої групи в протилежність літературній мові»;
- 2) варіант розмовної мови, який не збігається з нормами літературної мови» [21, с. 85].

Автори «The Oxford Dictionary of Modern Slang» Дж. Ейто та Дж. Сімпсон, виокремлюють у розвитку сленгу три етапи:



1) особлива лексика, вживана будь-якою групою осіб-маргіналів (середина XVIII століття);

2) спеціальна лексика або фразеологія певного роду занять чи професій (друга половина XVIII століття);

3) здебільшого розмовна субстандартна мова, яка складається з нових та вже існуючих слів, ужитих в особливому значенні (початок XIX століття) [30, с. 5].

Під терміном сленг В. Хомяков, наприклад, у своїй праці «Три лекції про сленг» розуміє «особливий периферійний пласт нелітературної лексики і фразеології»; у даному контексті він вводить два поняття: загальний сленг та спеціальний [26].

До даного визначення доречно також додати судження Е. Береговської, яка стверджує, що молодіжний сленг є найцікавішим лінгвістичним феноменом, існування якого обмежене не лише певними віковими рамками, як впливає з його номінації, але й соціальними, часовими та просторовими рамками. Він побутує у середовищі міської молоді – в окремих більше чи менше замкнених референтних групах [4].

Г. Судзиловський зазначає в своїх роботах, що під терміном «сленг» зазвичай об'єднуються найрізноманітніші поняття. До числа найбільш значущих ознак сленгу Г. Судзиловський відносить такі:

- 1) сленг – лексичне явище;
- 2) до сленгу відноситься нелітературна лексика;
- 3) сленг – це лексика, характерна для усного мовлення;
- 4) сленг – це лексика, що має емоційне забарвлення;
- 5) сленг характеризується певним фамільярним забарвленням;
- 6) до сленгу зазвичай відносять різного роду жартівливі, іронічні і інші вирази;
- 7) сленг можна умовно розділити на загальновідомий і загальноживаний та маловідомий і маложиваний;
- 8) для сленгу характерна обмежена визначеність [22, с. 46].

За визначенням І. Арнольд, сленг трактується як «лексика розмовного типу, яку вважають нижчою від загальноповсякденного стандарту; це слова, що у стандартній мові або не вживаються, або мають особливий лексико-семантичний зміст» [1, с. 183].

У лінгвістичному аспекті сленг є абсолютно протилежним формальній, офіційній мові. Але все ж і досі не існує єдиного та чіткого визначення поняття «сленг». Під час досліджень та вивчення цього явища багато науковців намагалися розмежувати сленг та нецензурну мову, але, нажаль, це й досі залишається невирішеним питанням.

Поширеною є також думка про ототожнення терміну «сленг» та «жаргон». Так, більшість науковців часто зазначають, що під терміном «сленг» часто розуміють те саме, що й під терміном «жаргон», та наводять аргументи, що дають підстави розглядати терміни «сленг» і «жаргон» як синоніми. Один із чинників – це стале використання різних термінів у національних лінгвістичних школах для позначення одного і того самого явища. Термін «сленг» більш характерний для англійських дослідників. В українській лексикографічній та дослідницькій традиції серед цих двох термінів переважає «жаргон». У французькій лінгвістичній школі фігурує термін «арго», особливістю якого є наявність функції прихованості – прагнення носіїв арго відокремитися від суспільства, у тому числі і за допомогою мови. Так, термін «сленг» вживають для номінації сучасного молодіжного жаргону, комп'ютерного жаргону. Терміни «сленг» і «жаргон» функціонують як синоніми у значенні «мова, властива окремій групі людей». Вчені Дж. Гріног та Г. Кіттрідж визначають сленг як існуючі в розмовній сфері досить неміцні, нестійкі, ніяк не кодифіковані, а часто й зовсім непорядковані й випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального або професійного середовища. Сленг розглядається як свідоме, навмисне вживання елементів загальнолітературного словника в розмовному мовленні з суто стилістичною метою: для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від

визнаних зразків, для передачі певного настрою мовця, для додання висловлюванню конкретності, жвавості, виразності, точності, стислості, образності, а також щоб уникнути штампів, кліше, що досягається, як вважають ці дослідники, використанням таких стилістичних засобів, як метафора, метонімія [3].

Досить цікавим є те, що термін «сленг» увійшов до вжитку в англійській лексикографії ще в кінці XVIII – на початку XIX ст., але тоді під цим терміном розуміли фонетичні, лексичні, морфологічні та синтаксичні розбіжності з установленними мовними нормами.

Відомий лінгвіст В. Хомяков, який вивчав сленг і його поширення, у своїй науковій праці «Три лекції про сленг» запропонував дати два визначення цьому явищу, а саме: «загальний сленг» та «спеціальний сленг». Загальний сленг позиціонується як поширена, стійка та постійна система, яка найчастіше використовується в просторіччі [25]. На думку В. Хомякова, «сленг є мовним явищем, наближеним до фамільярно-розмовної мови, що відображається у зневажливо-насмішливих конотаціях, які стосуються соціальних, етичних, естетичних та мовних умовностей, правил, обмежень та авторитетів» [26, с. 88]. Через неоднорідність спеціального сленгу дослідниками були розроблені різноманітні підходи до вивчення наявних практичних матеріалів. Спеціальному сленгу характерно надавали різноступеневого стилістичного значення з лексико-стилістичної точки зору мовознавства. Тому В. Хомяков позиціонував спеціальний сленг як «нестандартний лексикон певної соціальної групи, який може складатися зі стилістично різнорідної нестандартної лексики» [26, с. 90].

Найбільш точною дефініцією даного терміна, на нашу думку, є саме дефініція В. Хомякова. Визначивши два видових поняття, загальний сленг та спеціальний сленг, В. Хомяков вводить таке об'єднувальне визначення терміна «сленг»: «Сленг – це основний компонент просторіччя, що включає в себе, з одного боку, соціальні варіанти: професійні, корпоративні жаргони, а з іншого боку поширену і загальнозрозумілу соціальну мікросистему, дуже

неоднорідну за своїм складом і наближену до літературної мови. Ця мова має яскраво виражений емоційно-експресивний оцінний характер і своєрідний вокабуляр, в якому слова і вирази найчастіше імпліцитно передають насмішку над соціальними, етичними, естетичними, мовними та багатьма іншими умовностями і авторитетами» [26, с. 44].

Е.Е. Матюшенко зазначає, що «сленг – це лише один з рівнів мови. Будь-яка жива вербальна мова являє собою багаторівневе утворення» [17, с. 96]. Виходячи з цього, Е.Е. Матюшенко виокремлює 4 рівні мови і визначає при цьому місце сленгу серед цих рівнів :

1. «Загальноживаний рівень, що включає слова і вирази, які використовуються, розуміються і вживаються більшістю носіїв мови, незалежно від місця їх проживання і того, в якому контексті використовуються дані слова та вирази».

2. «Розмовний рівень, який використовується в щоденній побутовій мові та листуванні, проте є не придатним для ділового листування, перемовин і ввічливої мови. На відміну від сленгу даний розмовний рівень використовується і розуміється практично всіма представниками соціокультурної епохи».

3. «Рівень діалектів, який включає в себе слова, вирази, ідіоми, специфічну вимову (акцент) і розмовні звороти, властиві тим чи тим географічним місцевостям або тим чи тим етнічним групам».

4. «Рівень сленгу, який представляє слова і вирази, властиві лише окремим групам людей (професійним, віковим, соціальним). Сутнісною характеристикою сленгу виступає те, що він не призначений для того, щоб бути зрозумілим для всіх» [17, с. 97].

Разом із поняттям сленгу дослідники виокремлюють також близькі до нього поняття, такі як: арго, вульгаризми, жаргонізми та професіоналізми. Але ці поняття є дуже схожими за своїми значеннями та мають дуже тонку межу в їх визначеннях. Жаргон позиціонують як мову соціально-професійних груп через те, що для нього характерний особливий склад слів та мовних виразів,

відмінний від загальноповсякденної мови. Зважаючи на те, що жаргон є умовною мовою і складається з неформальних або умовних слів та виразів, він зрозумілий лише вузькому колу людей. На думку деяких відомих дослідників, поділити жаргонізми та професіоналізми дуже важко, а інколи навіть і неможливо, що зумовлено дуже тонкою, а іноді навіть і непомітною відмінністю між ними. Цей поділ є дуже складним та неоднозначним через відсутність абсолютного критерію для визначення приналежності слів та виразів до будь-якої з груп. Однак, зазвичай ці групи слів розподіляють згідно з умовами їх вживання, а саме: жаргонізми та професіоналізми відносять до більш вузької сфери вживання, в той час як сленгова мова вживається у більш широкому колі. Вульгаризми також стоять на ряду зі сленгом та жаргонізмами, але на відміну від них мають негативне забарвлення. Вульгаризми є повною протилежністю до формальної та літературної мови і через те вважаються неприйнятними для використання у побутово-розмовній мові середньостатистичного населення. Проте вони часто вживаються людьми з нижчих прошарків суспільства, таких, як в'язні, безпритульні тощо. Близьким за значенням до вульгаризмів є поняття арго – тобто таємна мова злочинного світу. В.М. Жирмунський визначив поняття «арго» як «конспіративний, утаємничений жаргон, певну запаролену сигнальну мовну систему, завдяки використанню якої члени відповідних угруповань упізнають один одного» [9, с. 85-90].

У теперішній час технічного прогресу та розвитку людської думки сленгова мова властива багатьом групам людей, але здебільшого молоді. Саме завдяки швидкому розвитку в соціальній та культурній сфері активно розвивається та формується сленгова мова, яка за своєю сутністю складає значний прошарок у сучасній розмовній мові. Сленг – це швидкоплинне явище, яке має здатність до швидких трансформацій, внесення змін та оновлення. Сленг у сучасному його розумінні можна позиціонувати як засіб самовираження, який людство використовує для вираження свого емоційного

стану за допомогою мовлення, а також для створення нових лексем, назв та слів, які відповідають перебігу поколінь та змінам реалій людського буття.

## 1.2. Джерела поповнення молодіжного сленгу

Словник сленгу формується з тих самих джерел, що і вся мова в цілому, і, зокрема, німецька мова. Згідно з Е. М. Берестовською, «відмінність між словотвором у мові в цілому і конкретно утворенням одиниць сленгу полягає лише в пропорціях і поєднаннях» [5, с. 33].

У сучасному процесі створення сленгових одиниць виокремлюють такі способи:

1) словоскладання (спосіб утворення, при якому частина одного слова або ціла форма зливається з іншим) («Bewegungslegasteniker» – незграбна людина, «Blutgretschel» - злісний порушник правил в футболі);

2) скорочення (під скороченням розуміють складноскорочені слова, які утворюються зі слів і словосполучень шляхом видалення частини складових їх літер або частин слів) («Vibo» – бібліотека; «Brudi», «Bro» – брат);

3) афіксація (словотвір за допомогою афіксів шляхом приєднання їх до основи або кореня слова. Афікси не існують поза словами, але супроводжують корінь, сприяючи словозміні та словотвору. Афіксація, згідно з В. Г. Вилюманом, в утворенні сленгу грає незначну роль [7]. У процесі утворення сленгових одиниць афіксальним способом застосовується досить великий і різноманітний інвентар словотворчих засобів. Більшу частину словотворчих афіксів складають морфеми (суфікси, префікси), взяті в «готовому» вигляді з рідної мови. Залежність сленгу від народної мови виявляється не тільки в складі (наборі) суфіксів, а й у спільності більшості моделей, за якими відбувається комбінування основ і афіксів. Однак, будучи специфічною мовною категорією, сленг не просто повторює закономірності загальнонародного словотворення, йому властиві і деякі самобутні афікси, сленг дає можливість мовцю самому вигадувати і впроваджувати нові слова («abdrücken» – здаватись, «давати заднього»; «abfüllen» – наливати комусь

забагато випивки; «bullen» – зав'язувати бійку; «abzapfen» – танцювати; «dramieren» - драматизувати));

4) конверсія (виражається словами-конверсивами, які передають двобічні суб'єктно-об'єктні відношення в лексико-семантичній системі [7, с. 207]).

Одним із найвагоміших і найпродуктивніших джерелом поповнення сленгової лексики є метафоризація. Присутність в молодіжній мові метафор та метонімії можна пояснити прагненням до експресивного способу вираження, до конкретних образів. За допомогою метафорики сучасна молодь намагається зв'язати поняття про предмети та явища дійсності, використовуючи накопичений досвід і особисті емоції, відчуття. Метафоризація завжди суб'єктивна, оскільки свобода перенесення залежить від уяви і життєвого досвіду мовця, що фокусує увагу слухача на тих ознаках, які відповідають умовам подібності. Щоб зрозуміти метафору, потрібно усвідомити, які аспекти, властивості позначеного об'єкта актуалізуються в ній, і як вони підтримуються створеними асоціаціями («Alpha Kevin» – дурник; «ins Grass beißen» – помирати, «den Polen mit jemandem abziehen» – довго зважуватись на щось, проте в останній момент передумати) [53].

Досліджуючи явище молодіжного сленгу у німецькій мові, також варто, на нашу думку, звернути увагу на його лексико-семантичні особливості. Німецький молодіжний сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом, який обмежено не лише віковими, а й соціальними, часовими рамками та навіть територіальними кордонами. Він функціонує зазвичай у середовищі учнів, студентів та міської молоді. Досліджувана лексика є складовою лексико-семантичної системи мови. Німецький молодіжний сленг, як зазначає А. Домашнев, це «своєрідний результат впливу, принаймні, двох головних стихій : субсистемних різновидів національної мови й субкультурних імпульсів соціального життя суспільства» [8, с. 89]. Відповідно до цих двох головних ліній, вибудовуються всі відношення зі стилістичною сферою мовних засобів, оскільки мовний матеріал побутово-розмовних варіантів за

своїми емотивними властивостями тяжіє до нейтральних або слабо виражених експресивних оцінок, що дає підстави зараховувати побутову мову освічених людей до нейтральної лексики (*normalsprachlich*), тоді як для сленгу характерна стилістична зниженість: зневажливість (*salopp*), грубість (*derb*), вульгарність (*vulgär*), наприклад: *Heule* (Radio), *Hirsch* (Moped, Auto), *Schaufenster* (große Brille), *Scheinwerfer* (Augen), *Keller* (Lokal), *Drahtkasten* (Klavier), *Bock* (Fahrrad), *Scheune* (Kind). Проте, слід зауважити, що визначальним фактором для молодіжного сленга є зв'язок не з нейтральними нормативними мовленнєвими формами, а зі словами та висловлюваннями, характерними для певного соціального середовища» [53, с. 61].

Вживання молодіжного сленгу обмежене усно-побутовою сферою, у мові художньої літератури він використовується з яскравою стилістичною мотивацією. Витоки специфічного молодіжного мовлення в німецькій національній мові сягають часу заснування перших університетів; Відень (1365), Гейдельберг (1368), Кельн (1388), коли поступово почав створюватися особливий мовленнєвий запас німецької студентської молоді [39]. Молодіжний сленг сучасної німецької мови характеризується відсутністю кастової обмеженості, відкритістю своєї лексичної системи. Ці особливості знаходять своє відображення в тематичній специфіці молодіжної сленгової лексики. На розвиток сленгу молоді значною мірою впливають такі екстралінгвістичні фактори, як рівень розвитку суспільства, науки, техніки, мистецтва, різноманітні соціальні відносини, загальнолюдський прогрес загалом [23].

Говорячи про джерела походження сленгових лексем, слід зазначити, що існують чотири основні шляхи збагачення лексики молоді : 1) запозичення з лексики інших соціальних груп; 2) запозичення з інших мов; 3) утворення нових лексичних одиниць; 4) надання нових значень вже існуючим у мові лексичним одиницям [13; 37; 53; 62].

Активними постачальниками молодіжного сленгу є спортивний, комп'ютерний, солдатський сленги. Наприклад, із сленгу військових –



abziehen (jmdn. übers Ohr hauen, ausnehmen, betrügen), із сленгу хіміків – ätzend (schlecht, unangenehm, seit 1990 – gut, angenehm), зі спортивного сленгу – Bock, bockstark (Lust, sexbegierige männliche Person), із сленгу робітників – anbaggern (ein Mädchen ansprechen), Muffe (Angst, Befürchtung), із сленгу наркоманів – drauf sein/haben (unter Drogeneinfluß stehen; gute/schlechte Stimmungslage, Laune), (tote) Hose (Langweile, «Es ist nichts los», «Es spielt sich nichts ab»), Trip (Reise, Ausflug, Fehler), з комп'ютерного жаргону – Basic (Klartext, Eindeutigkeit, Genauigkeit), Schaltfehler (Programmabsturz, Systemabsturz), Speicher (leer, "fertig", kaputt sein, Aufnahmevermögen, Kapazität), chatten (im Internet plaudern). Молодіжний сленг активно запозичує іноземні слова. Наприклад, запозичення з латинської: absolut (sehr, besonders, vor allem), deprimiert (Einzelgänger; Leute, die zu Depressionen neigen oder sich an keiner Gruppenaktionen beteiligen), Fakt (Tatsache, wirklich, in der Tat), Frust (Ärger, Enttäuschung, schlechte Laune), Horror (unangenehmes Erlebnis, Abneigung, Unangenehmlichkeit), korrekt (alles klar, richtig, stimmt ganz genau, genau so), logo (ganz klar, richtig), Normalo (Normalbürger, stinknormaler Durchschnittsmensch), radikal (besonders, ganz, stark), Sponti (spontaner Mensch, aufgeschlossener Typ), super (hervorragend, besonders schön), Terror (Unruhe, Stunk, Ärger, Streit, schlechte Stimmung), total (echt, tierisch, toll, voll), turbo (schnell, besonders, übermäßig; Schnellgang, hohe Geschwindigkeit). У результаті постійного спілкування в молодіжних угрупованнях виникають різні слова та звороти, якими в такому середовищі нерідко замінюються звичні назви речей і явищ. Для багатьох із них характерним є стале емоційно-експресивне забарвлення або оцінка: іронічність, зневажливість, жартівливість, схвальність, негативізм тощо [58, с. 40-55].

Важливі джерела нових молодіжних слів можна спостерігати в культурі створення пісень і рок-музики. Тут домінують групи, які пишуть їх тексти на діалектах («Reinhard Fendrich», «Konstantin Wecker», «Georg Danzer» або на молодіжному слензі – «Udo Lindenberg»). Ставка робиться на схильність молоді до вживання найбільш яскравих слів і слів із пісень, які добре

запам'ятовуються, наприклад: Bingo (alles in Ordnung, alles bestens), heizen (rasch, schnell fahren), Johny (Junge, Bursche, harter Kerl, lustiger Knabe) [39].

Одним із найпродуктивніших джерел поповнення сленгового словника упродовж останніх десятиріч є Інтернет. У намаганнях урізноманітнити «суху» мову інтернет-спілкування, молодь вдається до найнеочікуваніших форм привітань, прощань за допомогою спотворення вже існуючих у мові або утворення нових слів таких, як: «Naaaaaaabend», «Ihr Nachtleuten», «Hallöle», «Hoi», «Hallölchen», «simsen» (відправляти СМС), «chatten» (вести діалог в мережі), «twittern» (створювати пост в Твіттері), «Internet-Kämpfer» (людина, яка постійно провокує конфлікт в Інтернеті) [38]. Окрім того, соціальні мережі та Інтернет у цілому стали джерелом утворення нових абревіатур : WWI («was weiß ich» – та що я знаю), HDG («hab Dich gern» – ти мені подобаєшся), ABF («allerbeste(r) Freund(in)» – кращий(а) друг/подруга), Glg («ganz liebe Grüße» – з найкращими побажаннями), Vimo («bis morgen» – до завтра), WASA («warte auf schnelle Antwort» – чекаю швидкої відповіді), GuK («Grüß und Kuss» – вітаю та цілую), Thx («thanks,danke» – дякую), Gn8 («gute Nacht» – доброї ночі).

У 2015 з'явилися такі абревіатури : FF («falsche Freunde» – погані (неправильні) друзі), KB («kein Bock» – немає різниці), KD («kein Ding» – нічого), MGKG («mega, galaktisch, krass, geil» – дуже), HDF («halt die Fresse» – закрій рот), Rumia («ruf mich an» – зателефонуй мені), ABF («aller beste Freund» – кращий друг), haste («hast du» – чи є в тебе), biste («bist du» – чи є ти), willste («willst du» – чи хочеш ти) [58, с. 95-99].

Дуже популярні серед німецької молоді англійські абревіатури : YOLO («you only live once» – живемо лише раз) назва популярної серед молоді пісні гурту «Suicide Silence», Bbl («be back later» – скоро повернусь), Btw («by the way» – до речі), 4u («for you» – для тебе), 2l8 («too late» – надто пізно) [36].

Взагалі, англомовний сленг є дуже цікавим предметом для дослідження у сфері лінгвістики, адже його існування обмежується не тільки віковими рамками, а й соціальними та просторовими параметрами. Англомовний

молодіжний сленг використовується як у міському середовищі, так і у сільському, а також в інших більш-менш вузьких групах. Сленгові одиниці формуються за допомогою загальноживаної мови, а саме через граматичну та лексичну основу мови. Сленгова лексика має нескінченний потік слів та виразів: тих, які вже давно існують в ній, та нові, тобто ті, що з'являються майже кожного дня. Це пов'язано з історичним тлом, на якому розвивається мова. Лексичний склад англійської мови являє собою сувору систему, в якій кожен елемент має певні властивості і посідає в ній певне місце. З точки зору лексичного складу, молодіжний сленг являє собою поєднання тематичних та лексико-семантичних полів, об'єднаних лексичним значенням та приналежністю до конкретної групи [23].

Продовжуючи тему впливу англійської мови на німецький молодіжний сленг, варто назвати основні способи введення англіцизмів у німецьку мову: 1) калька (повне запозичення); 2) напівкалька (запозичення основи); 3) переклад з використанням стандартної лексики у спеціальному значенні; 4) переклад з використанням сленгу [27, с. 37].

Створення сленгу калькою включає в себе запозичення, яке граматично не освоєні німецькою мовою. При цьому слово запозичується зі своєю вимовою, написанням і значенням. Такі запозичення схильні до асиміляції. Кожен звук в запозиченому слові заміщується відповідним звуком в українській мові відповідно до фонетичних законів. Ці слова здаються іноземними у вимові і написанні, вони відповідають всім нормам англійської мови. Крім «звикання», тут звичайно ж, зіграла свою роль ще й загальна тенденція серед молоді до залучення в свою повсякденну мову англіцизмів. Захоплення англіцизмами стало своєрідною модою, воно обумовлене створеними в молодіжному середовищі певними ідеалами, такими, як демократія, свобода для кожного, «американська мрія», поп-культура, кіно тощо [14; 23; 43].

Окрім запозичень з англійської мови, молодь часто використовує лексику з інших мов, таких, як турецька, арабська та інші мови мігрантів. Такі

запозичення отримали назву Kiezdeutsch (Ghetto-Slang; Kanak-Sprak). Неформальними основоположниками цього сленгу стали діти мігрантів (частіше за все турецького походження, під час трудової міграції турків у ХХ ст.), саме вони спочатку стали носіями та користувачами цього сленгу. Існує стереотип, що молодь, яка використовує цей сленг, не розмовляє літературною німецькою мовою (Hochdeutsch), проте насправді це не зовсім так. Частіше за все, носії даного сленгу використовують його виключно серед представників своїх етнічних груп, або близького оточення [66]. Kanak-Sprak – мовне явище, яке стало відомим у 1998 році після виходу роману турецького письменника Ферідуну Заїмоглу [67]. Це ламана німецька мова, яка використовується іноземцями для спілкування. На перших етапах це була мова спілкування підлітків з турецьких, курдських, арабських сімей.

Зараз це мовне явище трансформувалось у так званий Kiezdeutsch. Цією мовою розмовляють в основному молоді люди турецького, арабського, чи східноєвропейського походження. На початку, це був лише етнолект, який використовувався виключно особами чоловічої статі турецького походження, які вже виростили в Німеччині. Не зважаючи на те, що телебачення, преса, де даний вид сленгу розповсюджувався, виставляли його як щось смішне та безглузде, цей етнолект набув поширення не тільки серед молодих людей іноземного походження, які не мали турецького коріння, а і серед етнічної німецької молоді [66].

Виконуючи свою ідентифікаційну функцію, сленг допомагає молоді виділятися з-поміж інших вікових, соціальних або навіть етнічних груп всередині однієї держави чи регіону. Хоча створюються такі форми, найвірогідніше, все ж у пошуках незвичних порівнянь, альтернативних номінацій, а не через прагнення закритися та відокремитися від оточення за допомогою кодованих слів та виразів – таємної мови. Так, ще в 70-ті роки в середовищі німецької молоді були популярними такі вирази, як *steiler Zahn*, дослівно – «крутий зуб», зі значенням «attraktives Mädchen» (симпатична дівчина) [46]. Тепер ці вирази майже зовсім забуті.

У ході дослідження було встановлено, що існує досить багато чинників уживання сленгу молоддю. Це такі суб'єктивні мотиви, як бажання вирізнитися з-поміж інших вікових груп; бажання змінити стиль спілкування та протестувати проти словесних штампів; потреба у самовираженні та самоствердженні. Така лексика містить відтінок відвертості й неформальності, виражає товариськість і легкість спілкування. Сленг молоді найбільш жваво реагує на події життя, підхоплює і відображає нові явища і змінюється в процесі їхніх перетворень.

Слід зауважити, що сленгові лексеми, для яких характерна підвищена експресивність та нормативна зниженість, відображають асоціативно-образне уявлення молоді про навколишній світ та її реакцію на цей світ. Власне картина світу молоді генерации проявляється у сукупності значень слів, через які дублюються та модифікуються загальновідомі поняття [16].

Зупинимося більш детально на окремих мотивах використання молоддю сленгу в своєму лексиконі. Задля самоствердження, бажаючи виглядати сучасними, молоді люди починають вживати слова і вирази підвищеної емоційності, які Є. В. Розен кваліфікує як «сильні», «неспокійні» і навіть «шокуючі» слова і вирази, оцінні слова, що відрізняються від загальноприйнятої мовної норми, і які в жодному разі не можна визнати прикрасами розмовної мови. У хід йдуть елементи різнопланової лексики, іноземні слова, професіоналізми, вульгаризми. Особливо часто молодь вживає вирази, які за змістом є синонімами слів «дуже добре», «відмінно», «прекрасно», «чудово» – «super», «klasse», «toll», «geil» (sehr gut), «megageil» (sehr sehr gut), «cool» (besonders gut), «fett» (sehr gut), «funky» (sehr gut), «krass» (sehr gut, wow), «tierisch», «teufisch», «höllisch» (sehr gut) та багато інших [58, с. 27-32].

У результаті постійного спілкування в молодіжних угрупованнях виникають різні слова та звороти, якими в такому середовищі нерідко замінюються звичні назви речей і явищ. Для багатьох із них характерним є стале емоційно-експресивне забарвлення або оцінка: іронічність,

зневажливість, жартівливість, схвальність, негативізм та інші (Alugurke – Fahrrad; Aquaholiker(in) – Person, die viel Wasser trinkt; Bauarbeiterdekolleete – Nase, die zu tief blicken lasst; Blechpickel – Piercing; Bildschirmbräune – blasse Haut eines Computerfreaks; Blümchenkiller – Vegetarier(in); döhnen – eine Blähung haben; Freizeitkiller – Sterber; Fresspause – Diät usw.) [58, с. 52]. Можна також помітити, що всі вищезазначені слова є композитами. Цей аспект є невід’ємною особливістю німецького молодіжного сленгу. В пошуках найточніших та найяскравіших визначень для об’єктів та явищ молодь часто вдається до словотвору. Виникають такі нові слова на основі асоціативних зв’язків між компонентами композити та між позначуваним та позначувальним.

Слід зауважити, що такі жаргонізми нерідко використовуються як своєрідні синоніми у професійній лексиці й у побутово-розмовному мовленні. Поряд із цим у самому молодіжному жаргоні розвиваються синонімічні відношення й варіанти, заміщуючи різні старі слова та звороти. Найчастіше жаргонні слова виступають своєрідними другорядними назвами існуючих речей і явищ. Школу (Schule) учні називають «Penne» або «Gefängnis», класну кімнату – «Affenkäfig», вчителя – «Pauker» (замість Lehrer), учня першого класу жартівливо – «Griffelfresser», а атестат зневажливо прозвали «Quittung», «Lappen». У такий спосіб мовці виражають своє ставлення до цих явищ та об’єктів, використовуючи їх у своєму звичному мовленнєвому середовищі [58, с. 46-57].

Узагальнюючи викладене щодо проблеми ідентифікації та опису німецького молодіжного сленгу, слід підкреслити, що, на наш погляд, сьогодні його потрібно розглядати як окремий соціолект, як варіацію побутово-розмовної мови у множинній структурі німецької мови. Неоднорідність носіїв молодіжного сленгу сучасної німецької мови пояснюється насамперед збільшенням фази "молодість" у житті сучасної людини. Так само, як сьогодні зміщені вікові межі, зміщені й межі між окремими соціальними групами – учнями, студентами, солдатами, молодими працівниками тощо [60].

Відповідно до вікових інтересів багато молодих людей належать до різних угруповань (Spontis, Skinheads, Punks) й до великої кількості менших груп за місцем проживання й навчання. Специфіка німецького молодіжного сленгу визначається альтернативним способом пізнання світу, формою мислення, в якому постійно відбуваються метафорично-метонімічні трансформації [39].

Досить важливо зазначити, що важливу роль у створенні сленгових одиниць відіграють також хобі та захоплення сучасної молоді. У молодих людей є різні захоплення, яким вони присвячують свій вільний час. І світ сленгізмів та жаргонізмів, пов'язаних з тим чи іншим захопленням, яскравий і своєрідний. Футбол, наприклад, є дуже популярним серед багатьох поколінь, тому в мові існує багато жаргонних слів з цієї сфери людських інтересів (Ball: «Pflaume», «Flemme», «Gurke»; Tor – «Kiste»; «Kicker» – нападаючий; «schwarzer Dosi» – арбітр). До цього джерела можна віднести і поповнення молодіжного сленгу за рахунок інтернаціональних субкультур, наприклад, аніме. Людей, що захоплюються аніме, називають анімешниками. Аніме – це, перш за все, назва анімаційних картин, які виробляються в Японії. Датуються перші мультфільми ще серединою минулого сторіччя. Цікавим є той факт, що у анімешників, як у молодіжної субкультури, повністю відсутня будь-яка ідеологія, проте добре представлений характерний сленг, запозичений з японської мови методом калькування або напівкалькування. Сьогодні навіть створені спеціальні словники сучасної аніме-культури («kawaii» - милий, «Baка» – ідіот, «chibi» - маленький, «gaijin» - іноземець, «Bishounen» - красивий юнак, «Otaku» - фанат аніме, анімешник) [58, с. 80-92].

Насправді, не існує жодної сфери суспільної, наукової, культурної чи навіть політичної діяльності, яка б не виступала підґрунтям для створення нових сленгових одиниць. Інколи людина навіть не замислюється, що майже п'ятдесят відсотків її розмовного мовлення становлять саме сленгізми, жаргонізми та інші стилістично знижені лексичні одиниці.

### 1.3. Особливості молодіжної сленгової лексики, її функції та специфіка використання

Характерною рисою сленгу є соціальна обмеженість, при чому не тільки певна групова, а й інтегрована: тобто сленгу не притаманна точна соціально-професійна спрямованість, він може використовуватись представниками різних соціальних та освітніх статусів та професій. Тому можна зазначити такі риси сленгу, як загальновідомість та широка вживаність. Другою відмінною рисою сленгу є його утворення за допомогою жаргонів, адже його утворення часто базується на матеріалі соціально-професійних та соціально-групових жаргонів. Але, крім жаргонізмів, сленг включає в себе окремі просторіччя та вульгарні слова. Таким чином значення запозичених одиниць розширюється і набуває метафоричності [19]. Сленгові слова містять у своїх значеннях емоційне навантаження, мовну гру, вираження експресії, а також виступають неологізмами. М. Маковський зазначає, що характерною ознакою сленгу є «широкий діапазон комбінаторики різних (позитивних та негативних) умов організації мовних елементів і їх властивостей, можливостей їх сумісності або несумісності, перетину, розкладання, заміщення, накладання і перегрупування, а також порядку проходження мовних одиниць, їх ознак і зв'язків, включення в систему або виключення з неї. Саме комбінаторні процеси у слензі нерідко обумовлюють «несподівані» значення і функції однієї і тієї ж словоформи» [16, с. 27].

Сленг, як будь-яка самостійна лексична одиниця, виконує певні функції в мовній системі. Основними функціями сленгу є : комунікативна, когнітивна, номінативна, експресивна, світоглядна, езотерична (також конспіративна), ідентифікаційна (сигнальна), функція економії часу (мовної економії).

Вважаємо за доцільне зупинитися більш детально на кожній з цих функцій.

Комунікативна функція пов'язана перш за все з тим, що сленг – це засіб спілкування. Він дає можливість одній людині говорити, висловлювати свої



думки, а іншій – розуміти їх, тобто якимось чином реагувати, приймати до відома, змінювати відповідно свою поведінку або уявні установки. Комунікативна функція здійснюється завдяки тому, що сама сленгова мова являє собою систему знаків: по-іншому просто неможливо спілкуватись. У свою чергу, знаки використовуються для того, аби передавати інформацію від однієї людини до іншої [11] («Ist dein Friseur gestorben?» – «мені все одно», «in Grass beißen» – «помирати», «Das Leben ist kein Ponyhof!» – «Життя – важка річ!»). Когнітивна (пізнавальна) функція реалізується серед молоді дуже широко. На думку Г. Іванової, ця функція виявляється в тому, що багато сленгових назв містять в собі додаткову інформацію, відсутню в стандартних найменуваннях, яка дає додаткові знання про навколишній світ [11]. («Bierjасke» – «тепло, яке людина відчуває після споживання алкоголю», «Braujоб» – «ловити ротом піну, що витікає з пивної пляшки»).

Номінативна функція є результатом пристосування молоді до технічного прогресу. Тенденції моди також впливають на прояв даної функції. Сленг, в основному, являє собою вторинну лексичну систему, всередині якої явища, що відбуваються в житті, отримують свої назви, які існують паралельно зі стандартами літературної мови. Але сленговій мові також властиві слова, у яких немає відповідностей в загальнонаціональній мові і в побутово-розмовній мові [11]. («Appgeburt» – «залежний від смартфона», «Türkische Fahrschule» – «атракціон, де за правилами треба штовхатися в маленьких машинках»).

А. Артемова звертає увагу на те, що сленг не тільки суперечить закону і моралі, але і виражає певне ставлення до них – епічно нейтральне, позитивне або дещо зверхнє, зневажливе – експресивна функція сленгу. Сленгові лексичні одиниці обов'язково містять усі типи конотацій: емоційний компонент найчастіше зневажливий, іронічний і оцінний, відповідно [2]. Сленгові слова та вирази завжди мають синоніми в літературній мові і, відповідно, виступають другою назвою предметів чи явищ, більш експресивними, ніж звичайні, і саме тому викликають до себе більш емоційне ставлення. Їх експресивність спирається на неочікуваність, образність, гумор

та дотепне спотворення значень чи форм [17]. («Affenwurst» – банан, «Bullstation» – «поліцейська дільниця», «Fanta-Farm» – «клініка для алкозалежних», «Nivea Creme» – «гарно виглядати», «Kitler» – «кіт з чорною плямкою на морді», «Lunge tatowieren» – «палити», «Teppich-Porsche» – маленька собачка, наприклад, чіхуахуа).

Особливо яскравим є експресивне забарвлення сленгових слів, які в мові виражають різні негативні явища, властиві дійсності. Сленгові одиниці у мові зазнають впливу вікових та професійних особливостей мови, їх приналежності до тієї чи тієї соціальної сфери, а також відмінності в рівні освіти і культури – світоглядна функція. Одна і та ж людина може володіти кількома варіантами або нормами вимови, існуючими в мові, а також використовувати їх в залежності від ситуації спілкування. У реальному житті «вищі верстви» суспільства не обов'язково і не завжди користуються «літературною мовою», а «нижчі» - соціальним, міським або місцевим діалектом. В. М. Жирмунський зазначає: «Існування соціальних діалектів породжується, в кінцевому рахунку, класовою диференціацією суспільства, але при цьому конкретні форми соціальної диференціації мови не закріплені прямолінійним і однозначним чином за конкретними соціальними групами» [9, с. 109].

На думку В. Хомякова світоглядна функція пов'язана з езотеричною, оскільки її реалізація визначена відносно закритим характером функціонування в порівнянні з літературною мовою. Лексичні одиниці сленгу відображають властиві членам певної групи почуття солідарності або навіть вороже, неприязне, глузливе ставлення до сторонніх. Це протиставлення «своїх» «чужим» відбивається в низці пейоративних сленгових виразів, що зберігаються відносно чужинців, які не здатні стати «своїми», влитися в компанію [26]. («Italiener» – «симулянт»; «Türkische Fahrschule» – «атракціон, де за правилами треба штовхатися в маленьких машинках»; «Polnische Dreadlocks» – «чоловіча стрижка не довша за 2 мм»; «den Zigeuner schieben» – коли хтось не хоче щось робити, байдикує).

Наступна функція – ідентифікаційна, яка також пов'язана з езотеричною. Деякі вчені називають її також сигнальною. Суть даної функції полягає в тому, що сленг – свого роду пароль, що допомагає «впізнати свого» серед інших (за жестами, манерою розмови тощо). Полегшує пошук потрібних осіб, допомагає встановлювати і підтримувати специфічні контакти. У процесі розмови мовець сигналізує про себе, про світ, який його оточує; під час його мовлення можна отримати чітке уявлення про те, якого він віку, яке його соціальне положення (для певного характерні лексичні, граматичні, фонетичні риси). Мовленнєвою поведінкою мовець дає знати про свою готовність підтримувати контакти з членами даної групи (Gaunersprache, Rauschgiftsüchtigersprache usw.) [11].

Функція економії часу була докладно розглянута Т. Є. Захарченком. На його думку, сленг сприяє економії часу і місця. Ця функція реалізується за рахунок скорочень, аббревіацій, а також різноманітних написів-скорочень, що використовуються в письмовій мові («JBG» (jung, brutal, gut aussehend) – молодий, брутальний красень», «i wann» (irgendwann) – «коли-небудь», «Albo» – «албанець», «Vibo» – бібліотека, «Alaska» (alles klar) – все ясно) [10].

#### **1.4. Підходи до класифікації молодіжної сленгової лексики**

Науковці по-різному підходять до впорядкування й аналізу різних пластів молодіжної лексики. Відповідно, існує низка класифікацій, здійснених за різними параметрами (з лексикологічної перспективи, семантики, синтаксису, словотвору, а також класифікації з урахуванням професійного спрямування, віку, гендеру, інтересів тощо). Будь-яке впорядкування лексичних одиниць у групи не є остаточним і щоразу поповнюється іншими групами, змінюється чи подається в іншій інтерпретації [24; 27; 28; 43; 63].

Так, О. Христенко виокремлює в молодіжному слензі «ядро, яке складає загальноновживаний сленг, одиниці якого є зрозумілими для широкого загалу й використовуються людьми різних категорій у повсякденній комунікації, та периферію. Периферійні кола у свою чергу представлені спеціальним сленгом

(соціальними жаргонами), у тому числі сленгом професійних груп і особливими підсистемами, що межують з арготичною закритою лексикою» [27, с. 5].

О. Шапочкіна, беручи за критерій семантику сленгових слів, наводить такі приклади варіацій німецького молодіжного сленгу :

1) персоніфіковані узагальнення (der Punker – панк, дивак з ірокезною зачіскою);

2) «модні прикметники» (famos, kolossal, allerliebst);

3) кліше та сталі вирази (Kein Bock auf nich! – відсутність будь-якого бажання щось робити);

4) експресиви (der Gehirnbonze – вчений) [28].

Розглядаючи молодіжну мову з лексикологічної перспективи, Я. Андрутсопулос виокремлює слова й вирази, які не належать до варіантів стандартної мови; постійно використовуються в мові молодих людей; частково також сприймаються як стереотипи «мовної» поведінки молодих людей [29, с. 10].

П. Шлобінські та К. Шмід пропонують класифікувати молодіжну лексику по таких групах :

1) вітання, звертання й позначення партнерів;

2) зручні в користуванні назви та вислови;

3) жваві вирази та стереотипні пустопорожні слова;

4) репліки зі словами захоплення й осудження;

5) метафоричний, здебільшого гіперболізований спосіб мовлення;

6) просодична мовна гра, скорочення й послаблення звуків, а також графічно-стилістичні засоби;

7) вигукова комунікація;

8) словотвір, нові слова, нове значення, новотвір, розширення значення слова, скорочення слів [63, с. 212].

Г. Генне вважає, що під час класифікації лексики молодіжного сленгу доцільно враховувати і привабливі для діяльності молоді сфери і виокремлює

серед них сім найважливіших : 1) комунікативні стосунки в групі; 2) стан; 3) сприйняття; 4) музика; 5) об'єкти захоплення; 6) школа; 7) світогляд і політика [43, с. 212-213].

У своєму дисертаційному дослідженні О. Поздняков наводить тематичну класифікацію вітчизняних дослідників О. Огуя та С. Маринчиної, які виокремлюють вісім тем лексики молодіжного сленгу: 1) привітання; 2) відносини / коло друзів; 3) вислови здивування й захоплення; 4) дівчата / жінки; 5) хлопці / чоловіки; 6) сексуальне життя; 7) неформальні групи; 8) наркотики [20, с. 55-56].

О. Кондратюк під час аналізу сленгу зупиняється на його професійному аспекті і поділяє лексичні одиниці молодіжного сленгу на такі, що вживаються в середовищі людей, які мають справу з комп'ютерами (юзер – користувач), цікавляться автомобілями (резина, скати – шини), захоплюються музикою (вертушка – CD-програвач); свій сленг також мають книголюби, спортсмени та інші. Крім того, О. Кондратюк звертає увагу на різне середовище, у якому використовується сленг (шкільний, студентський сленг), та кримінальний сленг, що вживається у відповідному середовищі, хоча і все більше завойовує позиції в розмовно-побутовому мовленні інших суспільних верств [12].

На думку С. Левікової, «молодіжний сленг має низку особливостей і відмінностей від інших сленгів, наприклад, професійних (лікарів, юристів, бухгалтерів та інших), соціальних прошарків (кримінального світу, бомжів, наркоманів та інших) тощо» [14, с. 6].

М. Ткачівська, досліджуючи семантичну структуру молодіжної лексики, виокремлює 6 підгруп :

- 1) позначення осіб і їх характеристика (розумові здібності, схильність до чогось, риси характеру, зовнішність);
- 2) стан і процес (здивування, розчарування, байдужість, повільність у діях);
- 3) оцінка, погроза, вимога, зверхність, висміювання тощо (демонстрація вищості та здатність наполягати на своєму);

4) вільний час (хобі, відпочинок), принади й спокуси (жінки, чоловіки, гроші, машини, сфера статевого життя, алкоголь, наркотики тощо), музика, спорт, інтернет, позначення предметів побуту, їжа, одяг, взуття тощо;

5) навчання;

6) інше (ставлення до суспільства (у тому числі до правових органів), політики, культури тощо) [24, с. 117].

Отже, існує велика кількість ознак, за якими можна класифікувати сленгову лексику: з лексикологічної перспективи, семантики, синтаксису, словотвору, а також класифікації з урахуванням професійного спрямування, віку, гендеру, інтересів тощо. Сленг охоплює різні сфери життя молоді, як особистого, так і професійного. Головними відмінними рисами кожної групи молодіжного сленгу є підвищена експресивність, здебільшого негативна емоційна оцінка навколишнього світу, домінування реалій та понять, що виникають у сучасній розмовній мові, а також існування тих лексичних одиниць, що допоки не отримали відповідників у літературній мові.

### **Висновки до першого розділу**

Сленг – конотативно забарвлена лексика та фразеологія, яка виходить за рамки літературної мови, має загальнономовний характер та широко вживається в розмовній мові різних соціальних груп. Сленгова лексика найчастіше залежить від соціального статусу людей, що його використовують, їхньої національності, професії, хобі. Однак він завжди вирізняється більшою експресивністю і точністю, ніж загальноновживана лексика. Характерним для сленгу є метафоричність і перевага репрезентативної функції над комунікативною. Загальновідомо, що в теперішній час технічного прогресу та розвитку людської думки сленгова мова властива багатьом групам людей, але здебільшого молоді. Саме завдяки швидкому розвитку в соціальній та культурній сфері активно розвивається та формується сленгова мова, яка по своїй сутності складає значний прошарок у сучасній розмовній мові.

У ході аналізу наукових праць з досліджуваної проблеми з'ясовано, що науковці по-різному підходять до впорядкування й аналізу різних пластів молодіжної лексики. Вивчення праць відомих лінгвістів дало змогу розглянути основні підходи до класифікації сленгу і виявити, що існує ціла низка класифікацій, здійснених за різними параметрами (з лексикологічної перспективи, семантики, синтаксису, словотвору, а також класифікації з урахуванням професійного спрямування, віку, гендеру, інтересів тощо). Будь-яке впорядкування лексичних одиниць у групи не є остаточним і щоразу поповнюється іншими групами, змінюється чи подається в іншій інтерпретації.

Розглянуто основні характеристики та особливості молодіжної лексики, до яких належать економність, лінійне розширення висловлювання, зручність і легкість використання молодіжної сленгової лексики, певні графічно-стилістичні закономірності (скорочення слів, гіперболізація та метафоризація), а також творення нових лексичних одиниць і нових значень слів, розширення старих значень тощо. Було виявлено, що молодіжна мова може бути виражена як окремими лексичними одиницями, у тому числі вигуками, комунікативними частками, вставними словами, так і висловами, готовими штампами, репліками, словосполученнями, а також грою слів.

З'ясовано, що молодіжний сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом, який обмежено не лише віковими, а й соціальними, часовими рамками та навіть територіальними кордонами. Він функціонує зазвичай у середовищі учнів, студентів та міської молоді.

На основі аналізу літератури з досліджуваної теми з'ясовано, що існує ціла низка функцій, які сленг виконує в молодіжному мовленні, а саме: комунікативна, когнітивна, номінативна, експресивна, езотерична, ідентифікаційна, а також функція економії часу.

Аналітичний огляд наукових праць лінгвістів, що досліджували німецький молодіжний сленг, дав можливість отримати дані про те, що найчисельнішим у німецькій молодіжній мові є семантичне поле на

позначення людини, до якого входять такі лексико-семантичні групи, як назви людини за віком, за соціальним становищем, за зовнішніми даними, за професійною приналежністю. Крім того, найбільшою є група на позначення осіб з обмеженими розумовими здібностями. Для позначення розумової обмеженості людей, німецька молодь часто використовує складні слова. Цей аспект є невід'ємною особливістю німецького молодіжного сленгу. В пошуках найточніших та найяскравіших визначень для об'єктів, предметів та явищ молодь часто вдається до словотвору. Виникають такі нові слова на основі асоціативних зв'язків між компонентами композити та між позначуваним та позначувальним.

Окрім того, було виявлено, що однією з головних особливостей молодіжного сленгу є його іронічність. Гумор та оригінальність є невід'ємною характеристикою спілкування молодих людей. Проте часто, бажаючи здаватися кращими, молодь вдається до приниження своїх ровесників та оточення. Це відбувається з метою самоствердження на фоні інших людей та бажанням бути не схожими на «натовп». Відповідно до цього, молоді люди найчастіше використовують такі сленгізми, які відносяться до зовнішності людини, рис характеру, інтелектуальних здібностей, поведінки та особистого життя, а також професій інших людей.



## РОЗДІЛ 2. НІМЕЦЬКА МОЛОДІЖНА СЛЕНГОВА ЛЕКСИКА У ТВОРАХ ДЛЯ МОЛОДІ

### 2.1. Структурно-семантичні особливості сленгової лексики та її функції в сучасних пісенних текстах

#### 2.1.1. Загальна характеристика музичної хіп-хоп культури

Ще з 90-х років минулого сторіччя хіп-хоп культура завоювала у Німеччині почесне перше місце серед усіх музичних стилів та напрямів музики і молодіжних субкультур. Хіп-хоп прийшов до країни в 80-х роках з Америки. Найбільший вплив на німецьку молодь мав документальний фільм про американську реп та хіп-хоп культуру під назвою «Wild Style». Вважається, що саме з нього почався потік даної музики в країну. Молоді німці «з перших рук» дізнавались про життя гетто Америки, про стиль життя американської молоді; про те, як вони кидають виклик своєму оточенню і всьому світу, і просто не змогли лишатися байдужими до цього [46].

Хіп-хоп об'єднує 4 елементи: реп, діджеїнг, брейкданс та графіті. Всі чотири культури несуть ідеї мистецького розвитку, утворення свого власного образу, презентації та реалізації себе. І бути частиною хіп-хопу означає проявити себе хоча б в одному з цих чотирьох елементів. А для тих, хто виступає на хіп-хоп сцені, важливо в першу чергу створити такий власний стиль, який зможе повести за собою цілі натовпи [56]. Власний стиль, власну неординарність та оригінальність представники хіп-хоп культури змушені постійно доводити та підтверджувати не тільки своїй аудиторії, але і один одному. Часто таке «доведення» є дуже про вокативним та призводить до конфліктів, у яких виконавці ображають один одного, своїх слухачів та суспільство. Проте тут дуже важливим є не переступити межу і не стати чиєю-небудь копією або фальшивкою в очах публіки.

У зв'язку з походженням хіп-хопу як афроамериканської культури і великою кількістю мігрантів на сцені, нерідко саме політичні теми звучать у

піснях реперів Німеччини. Виконавці використовують свою музику як рупор для того, щоб звернути увагу на соціальні проблеми країни. Упродовж останніх років тематика реп-текстів стала більш агресивною та провокативною. Зокрема такі репери, як Bushido та Sido позиціонують себе як сучасних гангстерів, висвітлюючи неоднозначні питання у своїх текстах. І хоча для хіп-хопу не існує заборонених тем, все ж є певні неписані закони, принципи та правила поведінки. Найважливіше – це лишатись «реальним», тобто не піддаватись так званим «мейнстрімам» і не сприймати світ хіп-хопу відірвано від іншого світу [56].

А тепер перейдемо до аналізу конкретних найпопулярніших музичних (пісенних) текстів сучасних німецьких виконавців. Перш за все варто зауважити, що найбільша кількість сленгових слів та виразів міститься у текстах хіп-хоп виконавців. Аби довести це, слід виявити, як саме, у якій спосіб виражаються притаманні молодіжній мові звороти та структури у піснях музикантів. Аналіз Інтернет-видань та чартів пісень Німеччини за 2019 рік дозволяє стверджувати, що найбільш скачуваними і популярними серед молоді є пісні таких хіп-хоп та реп-виконавців : Capital Bra, BAUSA, Bushido, Eko Fresh, а також пісні групи K.I.Z.

### **2.1.2. Молодіжний сленг у пісенних текстах групи K.I.Z.**

Берлінська група K.I.Z була утворена в 2000 році та знаходиться під кураторством лейблу Universal Music. Що саме означає аббревіатура «K.I.Z.», невідомо до сьогоднішнього дня, можливо навіть і самим учасникам групи. Принаймні, саме так можна трактувати їх суперечливі одна-одній відповіді про розшифровку назви, від «Kriegsverbrecher im Zuchthaus» та «Kreuzritter in Zentralasien» до «Künstler in Zwangsjacken» [50]. Тож, прихильники цієї групи можуть самі обирати більш «придатний» для них варіант.

До найбільш популярних пісень групи належать «Ein Affe und ein Pferd», «Ich bin Adolf Hitler», «Geld», а також дві скандальні пісні: «Boom Boom Boom» та перш за все «Hurra die Welt geht unter», обидві 2015 року виходу. Їх

однойменний альбом довгий час не сходив з першого місця всіх німецьких чартів, залишаючи позаду себе навіть зарубіжні хіти. Своєю політичною позицією та публічними витівками група часто привертає до себе пильну увагу Німеччини та всього світу. Виконавці, чиї тексти часто не просто не позбавлені грубої іронії, а й переповнені сексистським підтекстом, у 2018 році організували музичний тур виключно для своєї жіночої аудиторії під лозунгом: «Wir haben nichts gegen Männer, die sollen aber dort bleiben, wo sie herkommen!» («Ми нічого не маємо проти чоловіків, проте їм слід лишатись там, звідки вони прийшли!»), чим шокували буквально всю європейську спільноту [50].

Пісня «Hurra die Welt geht unter» (див. дод. А.1) є кооперацією зі співаком Хеннігом Меєм, солістом групи AnnenMayKantereit. що розповідає про можливий постапокаліптичний розвиток подій у світі. Дуже цікаво, що події описуються зовсім не з негативного боку, а радше в стилі анархічної утопії. У пісні згадуються різні місця в Німеччині (Heinrichplatz, Reichstag, Potsdamer Platz) та відомі компанії (Nestle, McDonalds, а також Deutsche Bank). Примітним є те, що у пісні майже відсутні типові вирази, притаманні хіп-хоп музиці, в тому числі і нецензурна лексика (лише одноразово в рядку «*Sie dachten echt, ihre Scheiße hält ewig.*»). Проте присутні декілька інших, типових для молодіжного сленгового мовлення, ознак, а саме:

- 1) скорочення та усічені структури (*über'n, auf 'ner, heut', es gibt kein' Knast mehr, 'ne Bibel, durch's, Kinder wein', verstehn's, wegnehm'*);
- 2) англіцизми (*Pumpgun, Baby, Monopoly*);
- 3) жаргонізми (*Ott (Drogen), Tavla (ein Tischspiel)*);
- 4) еліптичні речення («*drei Stunden Arbeit am Tag, weil es mehr nicht braucht*», «*du willst einen rauchen?*», «*Dieses Gefühl, als in den Flammen unsere Pässe schmolzen?*», які ніби передають пряму мову натовпу, а саме натовпу нового покоління).

Вочевидь, що саме через свій стиль, що поєднує риси молодіжного та «дорослого» мовлення, охоплюючи широку аудиторію, ця пісня і завоювала таку популярність серед слухачів.

Інша відома пісня групи K.I.Z., «Boom Boom Boom» (див. дод. А.2), трактується як надзвичайно неіронічна відповідь гурту консервативній правій спільноті німців, зокрема заможним чиновникам та суспільним діячам. При цьому політична позиція учасників гурту в тексті твору висловлюється безпосередньо своїм слухачам («*Denkt ihr die Flüchtlinge sind in Partzboote gestiegen, mit dem großen Traum im Park mit Drogen zu dealen?*», «*Du und dein Boss ham'nix gemeinsam bis auf das Deutschland-Trikot!*»). На відміну від «Hurra die Welt geht unter», ця пісня рясніє зухвалими вульгарними виразами та молодіжним сленгом. Уважається, що висловлюючи свою власну позицію, K.I.Z. говорить за всю сучасну молодь, незгодну з тим, що зараз відбувається в країні. Характерними прикладами німецького молодіжного сленгу в пісні є:

- 1) англіцизми (*Chef, canceln, Party, Boss, Partyboot, dealen*);
- 2) вульгаризми (*fick mich, Scheißsozialschmarotzer, lutschen*);
- 3) експресиви (*vor der Glotze* (vor dem Fernseher), *Alter* (у значенні Freund), *hoch am Block gehen* (explodieren, in die Luft fliegen), *Affenseuche* (СНІД), *Hackepeter* (в значенні «дурна тварина, скот»));
- 4) скорочення та усічені структури (*'nen Lamborghini, ich versteh', ihr's, ein'roten Knopf, ich bring', ich leb', ich hab', geh'n, jemand' zu bezahl'n, ham nix gemeinsam', g'rade, Promi, Demo*);
- 5) слова-вигуки (*piu piu, ratata, boom*).

Наявність у піснях скорочень, слів-вигуків та еліптичних речень максимально наближує мовлення в пісні до розмовного варіанту молоді. Вони (молодь) не особливо замислюються над формою мовлення, а більше над змістом, над тим, як саме інформація, яка ними передається, буде сприйнята. Саме тому сленгові слова та вирази зазвичай дуже ємні і передають максимальний зміст та інформацію не тільки про предмет мовлення, а і про мовця.

Примітною є також структура деяких з наведених сленгових слів, а саме композитів: *Scheißsozialschmarotzer*, *Hakenkreuzidioten*, *Partypatrioten*, *Partyboot*, *Hackepeter*. Проаналізувавши ці композити, можна помітити, що питома більшість з них відносяться до семантичного поля на позначення людини. До того ж, всі вони мають негативний іронічний відтінок. Саме такий сленг молодь найохочіше використовує в своєму лексиконі, надаючи своєму мовленню зухвалості та емоційності. Виконавці ж пісні «Boom Boom Boom», певно, хотіли таким чином виразити загальне обурення молодого покоління подіями в країні, настільки глибоке, що немає вже сенсу намагатися підбрати якісь гарні слова для вираження цього обурення.

Дуже подібний за змістом і текст пісні «Geld» (див. дод. А.3). У цьому пісенному тексті K.I.Z. почасти іронічно, почасти і дуже серйозно критикують капіталізм, а саме притаманну йому зростаючу соціальну нерівність громадян («*Du Wasser und Brot – ich Champus und Koks*» («У тебе – вода з хлібом, у мене – шампанське з кокаїном»)). Гроші стали не тільки темою, а й лейтмотивом пісні, постійно з'являючись у кожному реченні, то явно, то завуальовано. Як і в більшості пісень гурту, в пісні «Geld» стиль мовлення найбільш наближений до розмовного, використовується багато скорочень, англійських запозичень, нецензурної лексики та експресивних виразів:

- 1) англіцизми (*Team, Club, Bowling, Pornostar, Hit*);
- 2) скорочення та усічені структури (*'ne U-Bahn, für ein'Scheck, 'nem Penner, ich schmeiß', 'ne Umarmung, ich tanz', Benz, von 'nem*);
- 3) експресиви, жаргонізми (*Schampus, Koks, ein waschechter Pornostar, die Bude* (в значенні «*Wohnung*»), *Schmarotzer, Vollgas gehen*);
- 4) вульгаризми (*Schwuchtel*).

Зухвалість групи K.I.Z. часто критикується багатьма музичними виданнями та часописами, їхні тексти провокують не тільки формою своїх висловлювань, але й, звичайно, змістом. У піснях гурту звучить голос тієї молоді, яка не хоче «плисти за течією» та бути частиною сірої маси, а всіма

способами намагається пручатись та вирізнятись, у тому числі і за рахунок своєї мови.

Наступні виконавці стали особливо популярними серед юнацтва упродовж останніх декількох років. Це такі відомі виконавці, як BAUSA, Capital Bra, Bushido та Eko Fresh.

### 2.1.3. Молодіжний сленг у пісенних текстах BAUSA

BAUSA – псевдонім Юліана Отто, німецького репера з Заарбрюкену, що став відомим у 2014 році завдяки своїй пісні «Seelenmanöver». Протягом наступних трьох років він писав та під кураторством Capos Label Hitmonks випускав багато пісень, здебільшого в колаборації з іншими популярними німецькими реперами. А у 2017 році вийшла пісня «Was du Liebe nennst», яка не просто принесла реперу велику популярність, а й посіла друге місце в списку «10 найкращих німецькомовних реп-пісень усіх часів» за версією видання Musikradar.DE [39]. Усього за тиждень з 51 місця пісня перескочила на перше, що до цих пір вважається абсолютним рекордом у світі німецькомовної реп та хіп-хоп музики. Декілька місяців хіт не покидав перші місця всіх чартів, і навіть до цього дня залишається улюбленим серед німецької молоді [32].

Зміст пісні «Was du Liebe nennst» (див. дод. Б.1) найкраще описує таке речення зі статті Musikradar.DE: «Der Song trifft mitten in die Herzen kaputter Seelen.» [39]. Гроші і бізнес, секс, любов і стосунки, алкоголь та наркотики – це саме ті теми, які найчастіше обговорює сучасна молодь. І саме такі теми звучать у піснях BAUSA. Як і питома більшість реп-пісень, пісня «Was du Liebe nennst» рясніє різноманітними мовними зворотами, притаманними молодіжному мовленню. Після перекладу та аналізу композиції були виявлені та покласифіковані такі сленгові одиниці:

1) експресиви (*Jib* (сигарета з марихуаною), *voll auf Sendung, sie will wissen wie der Hase läuft, harte Zeug* (еквівалент в укр. мові: «жесть»));

2) англiцизми (*Baby, parken, rollen, high, mixen, Fakelove, Drakesong, Dragon Ball, Harmonies, Hook, Energy, Sportify, Birds und Bees, straight Hennessy*);

3) вигуки (*yeah, oh, ai, wuh, ja, uhh, ey, wouh*);

4) скорочення та усiчені структури (*Benz, ich park', ich lass', ich mein', ich roll'*);

5) вульгаризми (*scheiß*).

Цiкавими за своєю структурою є слова *Jägi-Energy* (алкогольний напiй, що складається з Йегермайстера та енергетика), *Drakesong* (вiдома пiсня американського виконавця Drake – «Fakelove»), *Fakelove* (має в даному випадку подвiйне значення, назву вищезазначеної пiсни Drake, а також «фальшива любов»: «*Oh, Baby, gib mir mehr von deiner Fakelove*»). Вони є не просто композитами, а композитами, компонентами яких виступають або виключно запозиченi iншомовнi одиницi (з англiйської мови) або комбiнацiї нiмецьких та англiйських, тобто гiбриднi утворення. Отже, молодь не тiльки охоче вживає запозичення у своєму лексиконi у готовiй формi, а й легко перетворює iх у свiй власний сленг, зрозумiлий лише їм.

Дуже подiбною, як за тематикою, так i за формою є пiсня BAUSA – «*Maгу*» (див. дод. Б.2). «*Maгу*» була випущена в травнi 2019 року, ставши центральним синглом нового альбому BAUSA. Пiсня є одночасно i романтичною, i iронiчною: лiричний герой поспiшає вночi до коханої, проте метро вже не працює так пiзно, а Uber (вiдома всесвiтня мережа таксi) заборонений у маленькому мiстечку, тому вiн просто нiяк не може дiстатися до неї, окрiм як побiгти пiшки через усе мiсто. I поки хлопець бiжить, вiн увесь час зiзнається у коханнi своїй Мерi. Мiсто, яке мається на увазi у пiсни, – рiдне мiсто репера BAUSA. Попри неабиякий успiх та популярнiсть, співак i досi живе у Бiтiгхайм-Бiссiнгенi, що вже давно стало реп-меккою Нiмеччини, адже подарувало їй вже не одну зiрку хiп-хоп та реп культури [32].

Текст пісні не є дуже великим, оскільки більшість куплетів постійно повторюється, проте є декілька моментів, вартих уваги під час аналізу тексту щодо наявності сленгових структур, а саме:

1) експресиви (*was geht/was geht ab* – «як справи?», адаптація англійського «what`s up?», *Feuerwasser* (віскі), *Schnee* (кокаїн), *Tabletten* (таблетовані наркотики), *lila Sprite* (напій, що походить з Америки 90х років: мікстура від кашлю, змішана з газованим напоєм Sprite або будь-яким іншим);

2) скорочення та усічені структури (*ich renn`, ich pack`, ich mach`, ich hätt`, ich komm`, in mei`m System, DMs*);

3) англіцизми (*Baby, Uber, DMs (direct messages), slide, high, Supply*);

4) вигуки (*oh, ja*).

Отже, аналіз сленгових одиниць дозволяє виявити прийоми, якими автор найчастіше користується при написанні своїх пісень для наближення їх текстів до буденного мовлення молодих людей: молодь активно використовує різні способи словотвору (словоскладання, скорочення), семантичний перенос значень слів, розширення значення певних лексичних одиниць. Крім того, молодь охоче вживає запозичення, якими переповнені всі доступні медіа: преса, телебачення, і, звісно, Інтернет. А пісні іноземних виконавців (зокрема англомовних), на нашу думку, слід взагалі виокремити як особливий вид поповнення сленгу молоді. Цікавим є той факт, що не тільки окремі слова/словосполучення, а й цілі вирази, фрази, використовуються ними в буденному мовленні, при чому нерідко й у модифікованому вигляді («*Oh, Baby, gib mir mehr von deiner Fake love*»; «*Oh, Baby, was geht ab?*»).

#### **2.1.4. Молодіжний сленг у пісенних текстах Capital Bra**

Дуже незвичайним німецькомовним виконавцем є репер з Берліну Capital Bra (також відомий як Capital або Joker Bra). Справжнє ім'я співака – Владислав Баловацький, і він – уродженець Сибірського краю з українським корінням. Ще проживаючи на території України, в Дніпрі, і будучи одинадцятирічним хлопчиком, він почав захоплюватись хіп-хоп культурою та



писати реп. У 2000-х роках разом з матір'ю він переїхав до Німеччини, і вже у 18 років уперше виступав на Берлінській сцені як німецькомовний репер [36].

Назва Capital Bra – скорочення від «capital bratan», є поєднанням англійського слова з латинізацією російського слова, що в розумінні репера означає «столичний брат» (або ж на жаргоні – «братан»). У січні 2016 Владислав випустив свій перший альбом, в 2017 – другий і третій, з кожним разом завойовуючи все більше прихильників у Німеччині та за її кордонами (альбом «Makarov Complex» - II позиція в чартах Німеччини і I в Австрії, альбом «Vlyat» - III позиція в Німеччині та Австрії) [36]. А відразу після виходу у 2018 році пісні Capital Bra – «5 Songs in einer Nacht», виконавець став найпопулярнішим реп-співачом Німеччини, і кожна з 5 наступних пісень, випущених у цьому році, визнавалась однозначним хітом, щоразу посідаючи лише перші місця німецьких чартів («Neumar» (27 квітня), «One Night Stand» (25 травня), «Berlin lebt» (22 червня), «Für euch alle» (6 липня), «Melodien» (3 серпня)). Таким чином, виконавець встановив офіційний національний рекорд за кількістю німецькомовних пісень одного виконавця, що займають перше місце впродовж одного року. Перевершили цей рекорд у Німеччині свого часу лише зірки Boney M, ABBA та The Beatles [36].

Capital для нас є надзвичайно цікавим не тільки через своє походження, а й через використання у своїх текстах не лише англійської, а і російської мови. При чому репер використовує як окремі слова чи вирази, так і цілі куплети, написані саме російською мовою. І, будучи репером номер один упродовж 2018 року, та зберігаючи цей титул до сьогоднішнього дня, Capital Bra безсумнівно впливає на лексикон своїх слухачів. Зовсім не чужими для молоді вже стали такі слова, як «Bratan», «Detka», «Lyubov», а також нецензурна російська лексика.

Одним із найкращих прикладів такої мультилінгвальності є пісня «One Night Stand» (див. дод. В). Текст цього музичного твору розповідає про кохання ліричного героя до своєї дівчини. Він описує свої почуття до неї, та увесь час задається одним питанням: *«Ist das echte Liebe, oder ist es nur one*

*Night Stand?*» («Чи справжнє це кохання, чи лише на одну ніч?»)). Уже у назві лунає англійський сленг (*one night stand* – з англ. «на одну ніч»), будучи при цьому вочевидь зовсім не новим і повністю зрозумілим для молоді, адже назва пісні повинна відразу чіпляти і передавати основний зміст твору. Проте це не єдине цікаве, що було виявлено у ході аналізу пісні:

1) експресиви (*Joints* (марихуана), *lilane Papier* (купюра в 500 євро), *hoch gehen* (бути «під кайфом»), *Bunker* (дім), *fette Klunker* («велики цяцьки» (маються на увазі машина, шуба, діаманти тощо), *Pumper* (людина, що багато заробляє («качає гроші»));

2) англіцизми (*Baby*, *Outfit*, *Nexflix*, *völlig high* (бути «під кайфом»), *one night stand* (на одну ніч));

3) скорочення та усічені структури (*ich glaub'*, *ich hör*, *ich halt'*, *frier'n*, *geh'n*, *spazier'n*, *probier'n*, *fahr'n*, *steh'n*, *mein'n*, *ich fühl'*, *ich fahr' rum*, *ich kauf'*, *ich bring'*, *ich hab'*, *ich frag'*).

І, звичайно, лексика російською мовою, від окремих лексичних одиниць (*die Bratans*) до цілих латинізованих строф та куплетів («*Tu moja ljubimaja, takaja divnaja, krasivaja, ja. Spravedlivaja, nepobedimaja, tu moja, Baby, tu moja, ja.*»). Використання російської мови у цьому випадку додає пісні екзотичності та незвичності, і саме цим приваблює слухачів. Capital Bra досить часто використовує російську мову в своїх піснях. Так, окрім вищезазначеної «*One Night Stand*», російську мову можна ще почути в «*Prinzessa*», «*Ptitzza*» та багатьох інших.

### 2.1.5. Молодіжний сленг у пісенних текстах Eco Fresh

Німецька молодь дуже позитивно сприймає пісні, написані декількома мовами (німецька+французька (Adel Tawil feat. PEACHY – *Tu m'appelles*, Shirin David feat. Gims – *Onn Off*, Namika – *Je ne parle pas francais*), німецька+суахілі (Oonagh – *Kulika Jana*), німецька+англійська (K.I.Z. – *17 Jahr blondes Haar*) німецька+іспанська+англійська (Callejon feat. Ice-T. & K.I.Z. – *Porn from Spain 3*)), часто використовуючи іншомовний сленг у повсякденному мовленні.

Здебільшого у словнику німецької молоді присутні англійські, французькі та іспанські запозичення. Проте упродовж останніх років, у зв'язку зі збільшенням емігрантів з Туреччини та Росії, молоді німці активно вживають і турецьку/російську лексику. Попри тяжіння до всього іноземного та екзотичного, частина німецької молоді налаштована дуже негативно до засилля мігрантів у своїй країні, зокрема мігрантів з Туреччини та арабських країн. Проте частина з них вирости в цьому мультикультурному соціумі, а частина і сама є так званими «напівнімцями». Як і будь-які масові переживання народу в усі часи існування людства, дана тема знайшла своє відображення в мистецтві, в тому числі і у молодіжній музиці.

У червні 2018 року кьольнський репер Еко Fresh випустив пісню під назвою «Aber» (див. дод. Г.1), в якій він виразив у досить нестриманій формі загальнонаціональне невдоволення засиллям мігрантів з Туреччини та арабських країн, а також існуюче протистояння між німцями, турками/арабами та громадянами, що займають проміжну позицію. Пісня одразу потрапила до топу кожного німецького чарту та завоювала багато прихильників [43]. Проте незвичним є той факт, що сам Еко, за походженням німецький турок, у кожному куплеті висловлює свою любов до Німеччини. І, до того ж, не тільки в цій пісні. Пісня «Aber», окрім своєї провокативної тематики, має чимало цікавих особливостей, насамперед з позиції лексики :

1) експресиви (*Alibabas* (люди турецької, арабської зовнішності), *Islam-Gelaber* (розмови між мусульманами на релігійну тематику), *Kanaken* (люди турецької, арабської зовнішності), *unsere Töchter anpacken* (мається на увазі позбавлення цнотливості), *Burkaträger* (маються на увазі турки), *ein linksgrün versifftes Masterplan* (маються на увазі ліберальні партії Німеччини та їх програма), *'n Haufen Kohle* (дуже багато грошей), *dicke Autos* (дорогі автомобілі), *wir fühlen die Schranken* (сидіти в запасі), *Sündenbock* (цап-відбувайло), *Digga* (аналог в укр. мові – «чувак»), *Quotentürke* (турок-мігрант, що перебуває на пільгах через своє соціальне становище), *Bertelsmann oder Dönermann* (гра слів, у першому випадку мається на увазі німецький

бізнесмен, у другому – власник закладу східної кухні, турок), *Antifa* (антифашисти);

2) англiцизми (*iPhones, Mafiaclans, No-go-Areas, online, die Message, ein Selfie, Ghetto, Slang, chill, Fight, fucking, Talkshow, Bro*);

3) вульгаризми (*verdammt, unsere Töchter anpacken, Scheiß, furzen, besoffen, fucking, Arschloch, Nazischwein*); 4) скорочення та усічені структури (*klarstell'n, Nazi, stör'n, 'ne Sache, entzieh'n, ich lieb', ich zünd', seh'n, geh'n, 'nem Despoten, erzieh'n, 'n Haufen, ich geh', ich krieg', 'ne Wohnung, die Wahl'n, ich werd', nehm'ich's, ich steh', AfD, hab'n, Frau'n, ein'n, ich guck', kein'n, mit 'nem Bart, mit 'nem Nam'n, mit 'nem Slang, mit 'nem Fass, integrier'n, assimilier'n, ich heiß', ich frag', Stühl'n, es wär', ich fühl', es gäb', ich mach's, 'ne Seltenheit, Bro, in 'nem Land, woh'n*).

Як бачимо, найбільш частотними серед усіх сленгових одиниць у тексті пісні є скорочення, усічені структури та різноманітні експресивні слова і вирази. Серед них питому більшість становлять сленгові позначення національностей і діяльності, що відноситься до конкретних націй (турки, араби, німці), при чому деякі з них є синонімічними (*Alibabas, Kanaken, Burkaträger, Quotentürke, Dönermann*). Це засвідчує частотність та інтенсивність їх використання. Всі ці сленгові одиниці мають негативне, несмішливе або навіть принижуюче забарвлення, що, на жаль, свідчить про превалюючі нацистські та расистські настрої серед молоді.

Еко Fresh уже з початку своєї музичної кар'єри у 1999 році регулярно продукує пісні на теми мігрантів, рас, націй та соціально-політичної ситуації в Німеччині. Найпопулярнішими з них, окрім вищезазначеної, стали «Albtraum für Deutschland» (2016), «Der Gastarbeiter» (2014), «Eigentlich schön» (2009), «Gänsehaut» (2016), «Halt die Fresse» (2012), «Quotentürke» (2014) і багато інших, у яких також часто згадує про своє походження [43].

Остання пісня викликала великий ажіотаж та неоднозначну реакцію публіки, зібравши більш ніж півмільйона переглядів на YouTube за перші 24 години і більше мільйона за перший тиждень. Проте в інтерв'ю для газети *Bild*

репер зізнається, що нова пісня – не спроба нападу, а радше намагання розсмішити свою аудиторію, хоч і очевидно, що досить багато людей не розуміють іронію [54]. У ній репер висміює не тільки типові звички турків, але й типове відношення до турків з боку інших національностей, зокрема німців. Автор наводить велику кількість імен знаменитих людей турецького походження, постійно наголошуючи, що, хоч вони і досягли більше, ніж їх «критики», для декого вони так і залишаться назавжди лише «Quotentürke».

Лексика, що використовується у «Quotentürke» (дод. Г.2), дуже схожа з лексикою тексту пісні «Aber», проте має низку своїх особливостей. Під час аналізу були виявлені такі сленгові одиниці :

1) експресиви (*Quotentürke* (турок-мігрант, що перебуває на пільгах через своє соціальне становище), *Scheiß-Kanaken* (люди турецької, арабської зовнішності), *Mukke* (щось непотрібне, даремне, що не варте своїх грошей), *saufen zu geh'n* (про звичку турків причепурюватись, вдягати найкращий одяг та йти в клуб, на дискотеку тощо), *Brötchen* (мається на увазі жіночий статевий орган));

2) англіцизми (*Bitches, Business, checken, Faith, Cam, Freez-Man, Fans, Pay-TV, dude, german, Spam, Fanpost, crazy, Action Shows*);

3) скорочення та усічені структури (*schaffen's, ich mach', ich wed', ein' Ausländer, check's, hatt', Cam, kenn', ich bleib', Wok-WM, Autoball-EM, wär', der Türk, ich änder', W-LAN, seh'n, Webcam, über'n, kann's, gibt's, den', CDs, wollt'*);

4) вульгаризми (*Bitches, Scheiß-Kanaken, scheiß Ausländer, scheißegal, Büllük, Sack, scheiß-Pijama, Sucuk, Brötchen, Mumu, sich den Scheiß laden*); 5) вигуки (*klopf!, oh, ey, ey yo*).

На відміну від попередньої пісні, «Quotentürke» містить набагато більше лайливих та вульгарних слів, особливо на позначення жіночих та чоловічих статевих органів (*Büllük, Sack, Sucuk, Brötchen, Mumu*). Це пояснюється тематикою та іронічністю даної пісні. До того ж, провокативністю своїх текстів Еко Fresh намагається привернути увагу до сміховинності та недоречності стереотипної думки про турецький народ.

### 2.1.6. Молодіжний сленг у пісенних текстах Bushido

Серед найбільш прослухованих хіп-хоп виконавців Німеччини далеко не останнє місце займає репер Bushido. Bushido – сорокооднорічний репер німецько-туніського походження з Берліну, що також відомий під псевдонімом Sony Black. Займається написанням та виконанням реп-пісень ще з кінця 90-х років. За оцінками критиків, стиль виконавця серед усіх німецькомовних реперів найбільш подібний до традиційного американського «гангста-репу». Цікавим є той факт, що псевдонім «Bushido» походить з японської мови і означає «шлях воїна», кодекс самураїв [34].

Найвідомішими піснями репера є «Mephisto», «Panamera Flow», «Für euch alle», «Stress ohne Grund», «Alles wird gut» і, звичайно, «Abschaum». «Abschaum» (див. дод. Д.1) була написана ще у 2007 році, проте стала свого роду класикою німецькомовного репу і часто прослуховується молоддю і зараз. Текст пісні містить багато цікавих для аналізу лексичних одиниць, серед яких:

1) експресиви (*Abschaum* (покидьок), *Abschaum der Gesellschaft* (покидьки суспільства), *Wichser* (ідіот), *Tripper* (венерична хвороба), *Koks* (кокаїн), *von der Cash* (мається на увазі велика кількість грошей готівкою), *Bonzenjunge* («малий паскудник»), *ich hab' Bock* (мені хочеться), *Freiwild* (вільний як вітер), *Ficker* (виродок), *Alpha-Jacke* (модна шкіряна куртка), *ich komme mir vor wie ein Pitbull* (мається на увазі агресивна поведінка));

2) англіцизми (*Party, Kids, Ironmic, von der Cash, CL, AMG, Drogendealer, rapen, privat*);

3) вульгаризми (*Arschloch, scheiss drauf, ich scheiss', Scheisse, Ficker*);

4) скорочення та усічені структури (*'nem Tripper, CL, AMG, ab heut, ich mach', ich ramm', ich scheiss', ich hab', 'ne Fledermaus*).

Найбільшою у цьому тексті виявилась група молодіжної експресивної лексики, зокрема негативно забарвлена та ненормативна лексика на позначення осіб (*Abschaum, Abschaum der Gesellschaft, Wichser, Bonzenjunge, Ficker, Arschloch*). Проте, у порівнянні з більшістю інших проаналізованих

пісенних текстів, «Abschaum» містить не так багато сленгу. Скоріш за все, такий контраст зумовлюється саме часом виходу пісні – майже 12 років тому. За цей час у музичному світі, в тому числі і в світі хіп-хопу відбулося багато змін, стерлися межі між «дозволенним» та «забороненим», між табу та нормою.

Дуже неоднозначну реакцію публіки викликала також пісня «Stress ohne Grund» (дод. Д.2), за яку репера неодноразово звинувачували у дискримінації жінок та гомосексуалістів. У тексті пісні також дуже часто читаються заклики до насильства, і невдовзі після її виходу на Bushido був накладений адміністративний штраф. До того ж, текст пісні переповнений лайливими та вульгарними словами, у зв'язку з чим альбом виконавця «NWA», до якого увійшла «Stress ohne Grund», продавався лише повнолітнім слухачам [35].

Проте, не зважаючи на всі свої негативні сторони, пісня стала однією з найпопулярніших у Bushido і довгий час не сходила із заголовків більшості музичних Інтернет-видань. Під час аналізу лексики тексту «Stress ohne Grund» були виявлені такі сленгові одиниці :

1) експресиви (*Peter Pan Syndrom* (коли дорослий поводить себе як дитина), *gold everything* (весь в золотих прикрасах), *check in Brünette ab* («зняти» брюнетку), *Barbie-Fetisch* (пристрасть до гарних дівчат), *Assi* (asozialer Mensch), *den Sound bringen* (мається на увазі «виконувати музику»), *bouncen* (стрибати, танцювати), *die Banger* (гангстери), *verticken* (збувати), *wie der Hase läuft* (що буде далі), *Arabisch-Deutsche Sippe* (мається на увазі банда, під захистом якої перебуває сам Bushido), *Partyboys* (гульвіси), *ins Grass biszen* (помирати));

2) англіцизми (*Bitch*, *gold everything*, *chill*, *chillen*, *Heartbreaker*, *Trend*, *Dresscode*, *relaxen*, *check in*, *Track*, *der Sound*, *Bastard*, *Partyboys*);

3) вульгаризми (*Bitch*, *kacken*, *lutschen*, *Schwanz*, *Hurensohn*, *verpiss dich*, *halt die Fresse*, *ficken*, *Arsch*, *verklappen*, *Schwuchtel*, *scheißen*);

4) скорочення та усічені структури (*'ne Rap-Koryphäe*, *Assi*, *Mic*, *LKA*, *BKA*);

5) вигуки (*oh*, *yeah*).

Як бачимо, текст пісні і справді рясніє молодіжним сленгом та вульгарною, ненормативною лексикою. Зокрема, було виявлено дуже багато лексичних сленгових одиниць на позначення образу та негативної оцінки інших осіб. Пісня звучить дуже грубо і немов би зневажає кожного, хто її слухає.

Досліджені тексти пісень виявили дуже багато спільних ознак у своєму лексичному сленговому складі. Кожна з проаналізованих пісень містить експресивні молодіжні слова та вирази, англіцизми, вульгаризми і ненормативну лексику, скорочення, усічені структури, а також часто були наявні лексичні одиниці, притаманні мовленню інших соціальних груп та вигуки. Найчисельнішими виявились групи запозичень з англійської мови, різноманітних скорочень та молодіжних експресивів.

Були виокремлені також і види словотвору, які використовувались у процесі утворення молодіжних експресивів, а саме:

1) словоскладання (*Scheißsozialschmarotzer, Hackepeter, Affenseuche, Fakelove, Feuerwasser, Burkaträger, Dönermann, Nazischwein, Quotentürke, schißegal, Bonzenjunge, Barbie-Fetisch, Partyboys, Hurensohn*);

2) скорочення (*Promi, Demo, Digga, Antifa, Bro, Cam, Assi*);

3) деривація (*Alter, Pumper, Wichser, Ficker, Banger*);

Як впливає з кількісного наповнення груп, найпродуктивнішим способом словотвору, що використали репери, виявилось словоскладання. В цілому, словоскладання є також і найпродуктивнішим видом словотвору в німецькій мові в будь-якій лексичній галузі, адже композитні утворення більш образні та емоційніші за інші словотвірні продукти. Найчастотнішими є двокомпонентні композити. Доволі цікавим є той факт, що найменш задіяними у проаналізованих текстах пісень виявилися дериваційні утворення за допомогою афіксації, хоча за обсягом похідних лексичних одиниць у словниковому складі німецької мови спосіб дериваційного словотвору не поступається словоскладанню.



Запозичення з англійської мови, що були виявлені у ході аналізу, різняться між собою за способами введення їх у мовлення. Деякі з них отримали німецькі суфікси або закінчення, деякі були частково або повністю перекладені на німецьку мову, проте все ж за своєю формою залишились запозиченнями. Тож, за способом перекладу і введенням у мовлення, використані в текстах пісень англіцизми можна поділити на такі групи:

1) калька (*Pumpgun, Baby, Monopoly, Chef, Party, Boss, Team, Club, Hit, Energy, Supply, Outfit, No-go-areas, online, Message, Selfie, Fight, fucking, Talkshow, Business, Bitch, Dude, Fans, Spam, german, Kids, privat, Dresscode*);

2) напівкалька (*canceln, dealen, Pornostar, parken, rollen, mixen, Birds und Bees, checken, von der Cash, Drogendealer, rapen, den Sound bringen, bouncen*);

3) переклад (*was geht ab?, hoch gehen, völlig hoch*).

Отже, ми дійшли висновку, що іншомовні слова в німецькій мові найчастіше зберігають свою оригінальну форму або зазнають певних граматичних змін чи навіть піддаються частковому перекладу. Повний переклад залучається вкрай рідко, адже в мові-реципієнті часто відсутні адекватні для правильного перекладу лексичні одиниці.

Кожне слово, в тому числі кожне сленгове слово або словосполучення, використані авторами проаналізованих пісень, виконують певну функцію в тексті. Спираючись на класифікацію Г.Р. Іванової [11], проаналізована молодіжна сленгові лексика була розподілена по таких функціональних групах:

- 1) комунікативна (*wie der Hase läuft, ins Grass bissen*),
- 2) когнітивна (*Quotentürke, Mukke*),
- 3) номінативна (*Alpha-Jacke, Peter Pan Syndrom, Barbie-Fetisch*),
- 4) експресивна (*vor dem Glotze, die Bude, Schmarotzer, harte Zeug, Bunker, fette Klunker, Pumper, dicke Autos, Brötchen, die Banger, Partyboys*),
- 5) езотерична (*Alibabas, Kanaken, Burkaträger, Dönermann*),
- 6) ідентифікаційна (*Ott, Talva, Jib, Joints*),

7) функція економії часу (*Promi, Demo, DMs, Antifa, Bro, Türk, Assi, Mic, Profi*).

Функціональний аналіз сленгової лексики пісенних текстів дає підставу стверджувати, що молодіжний сленг був використаний у піснях найчастіше задля надання їм більшої експресії, вираження певного оцінного ставлення (нейтрального, позитивного, негативного і навіть зневажливого та іронічного) до навколишнього середовища, а також до людей, що живуть у цьому середовищі, та до законів, що регулюють відносини між цими людьми. Також важко переоцінити і таку функцію сленгу, як економія часу. Молодь прагне жити тут і зараз, не витратити час на «непотрібні» слова, символи та правила, чи то ті, що встановлюють зразки людської поведінки, чи то правила граматики, фонетики, синтаксису тощо.

Дослідивши семантичну структуру молодіжної сленгової лексики у досліджуваних пісенних текстах на основі класифікації М. Ткачівської, було виокремлено такі семантичні поля:

1) позначення осіб і їх характеристика (розумові здібності, схильність до чогось, риси характеру, зовнішність): *Baby, Hackepeter, Schmarotzer, Schwuchtel, Pumper, Abschaum, Wicher, Bonzenjunge, Assi, Partyboys, Bastard*;

2) стан і процес (здивування, розчарування, байдужість, повільність у діях): *Vollgas gehen, hoch gehen, die Schranken fühlen, chillen, scheißegal, Bock haben, scheiss drauf, Peter Pan Syndrom, Barbie-Fetisch*;

3) оцінка, погроза, вимога, зверхність, висміювання тощо (демонстрація вищості та здатність наполягати на своєму): *lutschen, Mukke, fick dich, verpiss dich*;

4) вільний час (хобі, відпочинок), принади й спокуси (жінки, чоловіки, гроші, машини, сфера статевого життя, алкоголь, наркотики тощо), музика, спорт, Інтернет, позначення предметів побуту, їжа, одяг, взуття тощо: *Ott, Talva, Glotze, Schampus, Koks, Jib, voll auf Sendung, Feuerwasser, Schnee, Joints, Bunker, fette Klunker, dicke Autos, Brötchen, Büllük, Sack, Sucuk, Mumu, Tripper, Cash, Schwanz*;

5) інше (ставлення до суспільства (у тому числі до правових органів), політики, культури тощо): *Schleißsozialschmarotzer, Alibabas, Kanaken, Burkaträger, ein linksgrün versifftes Masterplan, Quotentürke, Antifa*.

Тож, можна вважати, що найбільше сленгових одиниць було задіяно саме у тих сферах, про які молодь найохочіше спілкується: вільний час, вираження своїх почуттів та ставлень, а також оточуючі їх люди і характеристика їх особистісних, зовнішніх та розумових ознак.

Сленг охоплює багато сфер життя молоді, як особистого, так і професійного. Проте головними відмінними рисами кожної групи молодіжного сленгу є підвищена експресивність, здебільшого негативна емоційна оцінка навколишнього світу та оточуючих осіб, домінування реалій та понять, що виникають у сучасній розмовній мові.

Світ музики при цьому є не лише джерелом поповнення словника молоді (наприклад, саме з музичних творів та мережі Інтернет молодь «підхоплює» запозичення з інших мов; неможливо при цьому не згадати про вплив американської культури на музику всього світу), але й віддзеркаленням усіх сфер життя молодих людей, їх переживань, емоційних станів, і до того ж є засобом вираження цих переживань. Отже, роль музики, пісень у житті та, зокрема, в стилі мовлення молоді важко переоцінити, адже вони супроводжують усі сфери життя людини: від проведення вільного часу до соціально-політичної позиції кожної особистості.

## **2.2. Структурно-семантичні особливості та функції молодіжного сленгу в художній літературі**

### **2.2.1. Автентичність молодіжного сленгу в літературних творах**

Окрім словників молодіжних мов, які доволі часто не є сертифікованими, а звідси й сумнівними, наразі існує ціла низка літературних творів, які розкривають теми життя молоді, середовища її існування та, не в останню чергу, стилю її мови. Слід зауважити, що молодіжна література не

спрямована виключно на молоду аудиторію, вона все більше привертає увагу і зацікавлених дорослих читачів. Окрім безпосереднього аналізу творів художньої літератури у цьому розділі розглядатиметься питання щодо автентичності молодіжного мовлення в літературі: чи використовують автори дійсно автентичну молодіжну мову, чи вона в певному літературному контексті є фіктивною, тобто результатом письменницької творчості авторів. У зв'язку з цим важливим є й питання віку самого автора.

Цікавим є підхід Розмарі Наве-Герц до теорії молодіжної групи «пост-підліткового віку» [52, с. 625-633]. У своїх роботах Р. Наве-Герц звертає увагу на той факт, що багато дослідників молодіжної мови не вивчають живе усне спілкування підлітків, а лише аналізують молодіжні мови на основі літературних текстів. Р. Наве-Герц зауважує, що стосовно цієї підробленої повсякденної мови молоді виникає складне питання її автентичності, можливості її ідеалізації як зразка мовлення, концентрованої «зосередженості» молодіжного сленгу, його специфічного «перебільшення», в чому різні дослідники дорікають авторам літератури для молоді. У своїй праці Р. Наве-Герц визначає молодіжну мову, що використовується в літературних творах, як «вигадану повсякденну мову молоді» і тим самим висловлює сумніви щодо справжності молодіжних мов у романах і вважає їх «ідеалізованою», «перебільшеною» молодіжною мовою [52, с. 628-629]. Проте, під час аналізу молодіжної мови в літературному контексті варто враховувати і той факт, що в літературі в принципі немає завдання детально змалювати повсякденну реальність, а навпаки – створити певну атмосферу, що лише певним чином, залежно від задумки автора, відображає реальне життя. І саме можливість літератури художньо оформлювати реальність мовними засобами часто лише приваблює увагу читацької аудиторії до вигаданих історій в романах. Можливість художньої свободи, звичайно, доступна і авторам молодіжних романів.

Юрген Бенекє наголошує на необхідності дослідження молодіжної мови у контексті літератури для молоді саме через той незаперечний факт, що

мовно-комунікативні дії молоді реалізуються насамперед на рівні нелітературної мови. Якщо виходити з того, що «літературна мова» - найбільш розвинена усна і письмова форма існування національної мови, що відображається в кодифікованих нормах крізь людську свідомість і фіксується в таких довідниках, як «DUDEN», «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» тощо, то порівняння лексики/семантики, морфології та синтаксису обмеженої мовної реальності молоді із загальноприйнятими та кодифікованими формами являє собою достовірний метод перевірки автентичності цієї мови [32, с. 8].

Ю. Бенекє цікавить саме цей типовий нелітературний характер молодіжного мовлення та всі «відхилення» від мовних норм, що виявляються у процесі порівняння зі стандартною літературною мовою. При цьому автор очевидно навмисне ігнорує той факт, що молодіжний сленг використовується в численних юнацьких романах як стилістичний засіб.

### **2.2.2. Молодіжний сленг у романі U. Plenzdorf «Die neue Leiden des jungen Werthers»**

Ще у 1973 році з'явився роман, що наробив багато галасу, хоча в той час розглядався багатьма «дорослими» як «типовий» молодіжний роман. Це був роман «Die neuen Leiden des jungen W.» («Нові страждання юного Вертера») Ульріха Пленцдорфа. У цьому романі У. Пленцдорф переносить ідею трагічного нерозділеного кохання з роману «Страждання юного Вертера» Й.В. Гете у сучасне суспільство 70-х років. У своїх текстах автор використав дуже «омолоджену», переповнену англіцизмами мову. Тому багато критиків дорікали У. Пленцдорфу і його «Новим стражданням юного Вертера», що книга є лише грубою і дещо вульгарною версією чи навіть просто перекладом класичного твору Й.В. Гете. Молодим читачам докоряли, що замість читання оригінальної класики, такої як от «Страждання юного Вертера» Гете, вони читають дещо легші твори і не докладають зусиль займатися мовою Гете. Проте насправді більш зрозуміла, близька для молоді мова, та мова, яку

підлітки й молоді люди використовують у своєму спілкуванні, часто слугує просто інструментом і мотивом залучення їх до читання літературних творів різних жанрів. Тому вважати «Нові страждання юного Вертера» просто перекладом оригінального твору Й.В. Гете не є коректним [37, с. 137]. Окрім більш сучасної, «омолодженої мови», твір У. Пленцдорфа містить також критику суспільства в колишній НДР, де розгортаються події роману. Головний антагоніст, Едгар Вібо, аж ніяк не бажає без опору інтегрувати себе в суспільно затребуваний колективізм, чи навіть сприймати його та відмовлятися від своїх прав. У цілому в романі У. Пленцдорфа герой Едгар Вібо має також справу з іншими, більш сучасними і зрозумілими проблемами в порівнянні з твором Гете, тому юні читачі охочіше ідентифікують себе саме з Едгаром У. Пленцдорфа, ніж з Вертером Гете. Саме тому, на думку М. Чуна, замість визначення «переклад» роботу Пленцдорфа варто розцінювати як «нову версію» оригінального твору Гете [37, с. 132].

У своїй праці з проблеми молодіжної мови Уве Перксен пояснює бунтарську, протестантську позицію Едгара Вібо і при цьому зауважує, що така поведінка цього молодого героя має також політичний акцент не лише через його неконструктивний характер, а ще й тому, що в своєму соціалістичному «східноорієнтованому» середовищі сам Едгар орієнтується на Захід. Взірцем для нього є американська «джинсова» культура з її модними зачісками, одягом та музикою. Саме звідти родом також і сленгове мовлення Едгара. Його дівчину, Шарлоту (Charlotte) з гетівського «Вертера», тут звать Чарлі (Charlie), а друг – старий Віллі (Old Willie) – не розуміє знамениту цитату з оригінального «Вертера»: «*Gib mir den neuen Code*», «Die Sache port» (salop, в перекладі: «Це круто») [59, с. 27-28].

У. Пленцдорф дійсно наділяє свого головного героя західним соціальним та політичним ставленням, що відображається у його мові, зачісці та зрештою у його музичному смаку. Показовим є той факт, що друг Едгара, Віллі, вже не розуміє класичної гетівської мови і виражає це нерозуміння через англіцизм «*der neue Code*» (новий код). Як майже завжди це трапляється

в ситуаціях, пов'язаних зі специфічними для молоді методами спілкування та використанням інноваційних, розмовних термінів, дорослі критики засуджують їх та сприймають лише як порушення стилістичних табу.

У цьому контексті У. Перксен також ставить питання, яке було поставлене ще на початку цього підрозділу: то чи є ідіоми, використані У. Пленцдорфом, справжніми автентичними виразами молоді, чи вони просто сконструйовані самим автором. Адже, беручи до уваги віковий критерій у контексті самого автора, Ульріх Пленцдорф вже не є однолітком своїх потенційних читачів. У. Перксен вважає, що така згущена концентрація молодіжних висловлювань, як у романі У. Пленцдорфа, насправді просто не може зустрічатися в реальному житті [59, с. 30]

У. Пленцдорф вміло виокремлює характеристики західнонімецького молодіжного мовлення та змальовує його у своєму романі. До цих характерних рис він також включає часте використання англіцизмів, що також характеризує стиль Едгара Вібо. Ще одна характеристика стилю мовлення Едгара – заміна стандартних загальноприйнятих літературних виразів на нижчі за стилем мовлення, або й зовсім дещо вульгарні. У. Перксен називає цю лінгвістичну тенденцію «Travestieren» (знецінення, пародіювання, висміювання): «Едгар Вібо говорить про класичну музику як «*Händelsohn Bacholdy*» і називає Вертера «*olle Schwarte*» або «*meine Werther Pistolle*». Він нівелює та висміює менталітет людей того часу, а також висміює все, що оточуючі вважають «прогресивним» та «чудовим» [59, с. 37].

Карл-Хайнц Якоб у своїй праці, присвяченій молодіжній мові, виокремлює два найважливіші, на його думку, твори молодіжної німецької літератури: «Нові страждання юного Вертера» У. Пленцдорфа і роман К. Германа та Х. Рієка «Крістіана Ф. – Ми діти зі станції Вокзал Зоо» («*Cristiane F. - Wir, Kinder vom Bahnhof Zoo*», 1978). Щодо впливу обох книг на мову, характерну для молоді, дослідник зазначає, що вони містять зразки особливої мови окремої соціальної групи – молоді, і хоча ця мова використовується лише в обмеженому локальному або соціальному контексті,

література допомагає їй набути поширення по всій країні і навіть за її межами [47, с. 328]. На думку К.-Х. Якоба, молодіжна література подібно до інших, більш нових і сучасних засобів масової інформації, також може містити в собі субкультурну сленговану мову і доносити її до широкої громадськості. Він обґрунтовує цю тезу в своїй роботі низкою ілюстративних прикладів. Наприклад, часте вживання слова «echt» головним героєм У. Пленцдорфа було незвичним явищем для мовлення того часу, проте інтенсивно вживається у сучасній молодіжній мові. Як стверджує дослідник, це могло статися саме через наслідування підлітками мовлення Едгара Вібо з популярної на той час книги: «*echte Musik*», «*echter Mist*», «*echt high*», «*echte Jeans*», що і робить таким чином можливим неочікуване поширення цього виразу по всій країні [47, с. 329]. Слід зазначити, що слово «echt» в романі Пленцдорфа використовуються не в значенні «оригінальний», «нештучний» та «справжній», а саме в новому сленговому значенні, як підсилювач для заданої оцінки або вираження почуття («чесно», «щиро», або ж аналог з укр. мови – «реально»). Для підтвердження імітування молоддю використання слова «echt» саме у значенні, якого надавав йому молодий Едгар Вібо, К.-Х. Якоб наводить цитату студентки-германістки про один з творів Ернста Блоха: «*Bloch ist mir echt zu heavu*» (Блох для мене реально надто важкий) [47, с. 329].

### **2.2.3. Молодіжний сленг у романі Cristiane F. «Wir Kinder vom Bahnhof Zoo»**

Інший роман «Cristiane F. - Wir, Kinder vom Bahnhof Zoo», який на думку К.-Х. Якоба належить до найважливіших молодіжних творів, також функціонував наприкінці 70-тих років минулого століття як джерело та «мультиплікатор» багатьох молодіжних лексичних одиниць. Про автентичність виразів з цієї книги сперечаються і до тепер, але тим не менш, дослідники стверджують, що низка сленгових виразів (зокрема багато на наркотичну тематику та англіцизмів) перейшла у повсякденне вживання молоддю саме завдяки роману К. Германа та Х. Піека : «*sich bedröhnen*», «*drauf*



*haben*», «*drauf sein*», «*durchziehen*», «*hängen*», «*reinknallen*», «*reinziehen*», «*stehen auf*», «*sich antörnen*», «*anmachen*»; а також запозичення з англійської мови: «*powern*», «*reinpowern*», «*flippen*», «*clean*», «*happy*», «*high*», «*relaxed*», «*stoned*», «*action*», «*connection*», «*feeling*», «*trip*», «*trouble*» [47, с. 329]. Проте автори роману стверджують, що дані вирази є автентичними і запозичені ними з нелітературних розповідей молодих людей про їх власний досвід, пов'язаний з наркотиками. І саме їх читачі зустрічають на сторінках «Cristiane F. - Wir Kinder vom Bahnhof Zoo». Отже, можна стверджувати, що існує взаємодія між автентичними молодіжними мовами та молодіжною літературою. Приклад лексики, що пов'язана з семантичним полем наркотиків, чітко показує, що автентичний жаргон часто не розповсюджується серед молоді звичайним шляхом, а спочатку від підлітків потрапляє до літератури/преси/музики, розповсюджується через них і повертається назад до підлітків, проте вже масово.

До речі, існує ще одне відоме явище, що пов'язане з «наркотичною» лексикою : запозичення молоддю лексики від інших соціальних груп. Це явище бере свій початок ще зі студентських мов ХІХ - поч. ХХ сторіччя, які запозичували лексику з ідишу (варіація іврити серед етнічної групи євреїв, що проживають в Німеччині) та ротвельшу (мова злодіїв, що існувала у ХІХ сторіччі). Очевидно, що одразу напрашується висновок про те, що представники молоді, яка у своєму мовленні використовує лексичні одиниці з семантичного поля «наркотики», і самі є споживачами наркотичних речовин. Проте дане визначення дуже часто є хибним. І слід згадати про відому дилему досліджень молодіжної мови : існує оманливе припущення, що стилістично нижче молодіжне мовлення автоматично відображає жорстокість, вульгарність та шокуючу приземленість цінностей підлітків. Проте насправді це така особлива експресія даної соціальної групи [37, с. 136].

#### 2.2.4. Молодіжний сленг у романі Z. Jenny «Ein schnelles Leben»

З давніх пір і до тепер, молодіжна література чинить значний вплив на стиль та форми мовлення молоді. І водночас навпаки : в різних молодіжних романах можна знайти численні характеристики мови молоді, особливо коли головні герої – представники юнацтва. Однак різні типи таких романів демонструють різні «відтінки» мовлення, тобто різну ступінь «сленгованості» молодіжної мови [37, с. 136].

Наприклад, роман «Недожите життя» («Ein schnelles Leben», 2002) швейцарської письменниці Зое Дженні, з першого погляду не здається типовим прикладом літератури для молоді. Проте сама З. Дженні, враховуючи підхід Розмарі Наве-Герц до теорії молодіжної групи «постпідліткового віку», відноситься саме до цієї вікової категорії і, дуже ймовірно сама має користуватись сленгом у власному мовленні. Письменниця Зое Дженні народилася 16 березня 1974 року в Базелі. У 1994 році Дженні закінчила середню школу в Базелі, а потім відвідувала виключно поетичні лекції в Університети в Майнці та Тюбінгені. Спершу З. Дженні заробляла на життя працюючи нянею та офіціанткою. Але вже з 1993 року вона регулярно публікувала свої оповідання та есе в різних літературних журналах. У 1997 році письменниця випустила дебютний роман «Кімната з квіткового пилку» («Das Blütenstaubzimmer»), який розпродано вже у 140 000 примірниках і перекладено більш ніж двадцятьма мовами. За «Кімнату» З. Дженні отримала численні нагороди, зокрема престижну Aspekte-Literaturpreis. У 2000 році З. Дженні публікує свій другий роман «Кликання морської раковини» («Der Ruf der Muschelhorns»). А через два роки вийшов найвідоміший роман письменниці, «Недожите життя».

Роман розповідає заборонену історію кохання між турчанкою Айсе і німцем з праворадикальної родини Кристіаном. Двоє закоханих – школярі, і не хочуть, щоб їхні любовні стосунки обмежувались сім'єю чи друзями. Особливо категорично виступає проти відносин молодих людей старший брат Айсе, Зафір. Він табує зв'язок між його сестрою і Кристіаном і з усією

рішучістю стоїть їм на шляху, постійно нагадуючи дічині про цінності їх сім'ї та релігії. Заснований на мотивах класичної любовної драми «Ромео і Джульєтта», твір З. Дженні повторює також і трагічну кінцівку відомої історії.

Оскільки події роману відбуваються у світі підлітків, З. Дженні також намагається інтегрувати підліткове мовлення у роман. Ця мовна тенденція не виявлялася в її перших двох романах, що в цілому і не були орієнтовані лише на молодь. Тим не менш, «Недожите життя» навряд чи можна вважати типовим молодіжним романом, адже, не зважаючи на вік головних персонажів, їх діяльність та життя, мовні ознаки, що зазвичай характеризують молодіжне мовлення, мають місце лише епізодично. Цікавим є той факт, що мовні особливості молоді в основному використовуються лише в прямій мові героїв цієї історії. Типові підліткові фрази звучать лише з уст головних персонажів роману, а не як репрезентативна мова авторки. Наприклад: «*Du steckst voll im Licht, (...) du versperrst kraß die Sicht in den Morgenhimmel.*»; «*Boah*»; «*Killer-Blick.*»; «*Ist es dieser Alte?*», «*Dabei sieht er aus wie ein Loser*», «*Schrottkarre*», «*He, Alter (...)*», «*geiles Ding*» [48, с. 15-102].

Зупинимося більш детально на кожному з цих прикладів. Окрім типових для мовлення молоді англіцизмів («*Loser*», «*Killer-Blick*»), у тексті роману З. Дженні часто зустрічаються такі молодіжні лексичні одиниці, як так звані «модні прикметники» *kolossal*, *geil*, *krass*. Слід згадати, що слово «*geil*» колись ще вважалось «шокуючим» молодіжним прикметником, проте тепер увійшло до словника розмовного мовлення багатьох дорослих мовців. «*Geil*» походить з давньоверхньонімецької мови та у VIII ст. перекладалось як «хтивий» і містило прямий сексуальний підтекст, і з часом було підзабуте. Проте у 80-х роках ХХ сторіччя молоді люди знову почали використовувати цей прикметник саме через його пов'язаність зі статевим зв'язком, проте як універсальне слово для вираження свого захвату стосовно чого-небудь. Його головним призначенням було шокувати навколишніх, особливо дорослих людей та вирізнитись. Зараз існують також і десятки похідних композитів від

цього слова, таких як *megageil*, *affengeil*, *affentittengeil*, які молодь використовує у мовленні особливо охоче.

Зараз вже, звичайно, після постійного багаторічного вживання молоддю, даним прикметником вже нікого не здивуєш, і він часто звучить в розмові людей різних вікових та соціальних груп. Гарно ілюструє це явище використання слова «geil» у рекламній кампанії відомого виробника електроніки «Saturn», що звучало так: «*Geil ist geil!*».

Прикметник *krass* також часто можна вже зараз почути від дорослих мовців, проте не завжди в тому ж значенні, що використовує молодь (класний, крутий), а частіше все ж в прямому – «яскравий», «помітний», «нечуваний».

Молоді люди в романі письменниці дуже часто звертаються одне до одного як «Alter» (старий), що в цілому є нормальною практикою в молодіжному жаргоні. А ономаіопея «Woah», очевидно, походить зі світу коміксів та мультиплікаційних фільмів, що полюбляє молодь.

Проте не зважаючи на велику кількість сленгових слів у прямій мові головних персонажів роману, в цілому роман написаний літературною стандартизованою мовою. Тому «*Ein schnelles Leben*» не можна класифікувати як типову молодіжну літературу, попри «підходящий» вік автора (за критерієм пост-підліткового віку) та героїв твору.

Тож, у порівнянні з романом З. Дженні, існує дуже велика кількість молодіжної літератури, що виявляє більше типових для молоді мовних особливостей, наприклад, відомий роман Бенджаміна фон Стукрада-Барре – «Soloalbum» («Сольний альбом»).

### **2.2.5. Молодіжний сленг у романі В. Von Stuckrad-Barre «Soloalbum»**

Бенджамін фон Стукрад-Барре народився 17 січня 1975 року в місті Бремен і був четвертою дитиною в сім'ї пасторів. Після закінчення школи переїхав до Гамбурга, щоб вивчати германістику, проте кинув навчання заради стажування в популярному музичному журналі «Rolling Stone», де дуже скоро вже отримав постійну роботу. Потім з 1998 року працював

менеджером звукозаписуючої компанії «Motor Music», і саме там, очолюючи різноманітні музичні проекти він почав писати і випускати свої романи. Саме у 1998 році фон Стукрад-Барре дебютує зі своїм «Soloalbum», який пізніше навіть екранізували. Наступні романи автора виходять майже щороку: «Remix 1» (1999 р.), «Livealbum» (1999 р.), «Blackbox» (2000 р.), «Transkript» (2001 р.), «Remix 2» (2004 р.). Примітним є те, що всі написані фон Стукрадом-Барре книги мають назви англійською мовою, що свідчить про превалювання англіцизмів у світі музики, кіно та інших засобів масової інформації. На відміну від Зое Дженні, Бенджамін фон Стукрад-Барре на момент написання свого першого твору вже мав чималий досвід із засобами масової інформації, в тому числі телебаченням, а також постійно перебував у колі молодих музикантів, тому не з чуток знав, що таке яскраво виражений молодіжний сленг. Такі телеканали, як MTV та VIVA (у німецькомовному просторі) мають не тільки субкультурний, але й мовленнєвий вплив на своїх молодих глядачів, те саме можна сказати і про музичну сферу, в якій працював фон Стукрад-Барре. В сучасному світі молоді люди є найбільшими споживачами музичних продуктів, тому часто типовий музичний жаргон потрапляє до буденного лексикону молоді.

У романі «Soloalbum» розповідь ведеться від першої особи, від імені юнака близько двадцяти років, якого через факс покинула дівчина, з котрою він зустрічався багато років. Ця втрата занурює хлопця у глибоку депресію, адже несподівано для нього самого його вже колишня дівчина стає бажанішою ніж коли-небудь до розставання. Юнак усе більше занурюється в себе та відгороджується від навколишнього світу та друзів. Проте одночасно з цим криза стає для нього приводом поразмірковувати про колишніх дівчат, погані вечірки, гарну музику (зокрема британський гурт «Oasis»), та про життя в цілому.

Уже сама назва роману «Soloalbum» є типовим фаховим музичним терміном. Так позначається CD або вінілова платівка музиканта, що раніше був або і досі є учасником якої-небудь музичної групи, проте під новим

особистим псевдонімом записує соло-музику. Проте ця назва пов'язана не тільки з музичним життям героя, а і з особистим: тепер він виконує соло-партію в житті. Цікаво, що головний герой роману працює, як і Бенджамін фон Стукрад-Барре, в звукозаписуючій компанії, а кожен розділ книги носить назву однієї з пісень улюбленої групи юнака – «Oasis» (наприклад, «Roll with it», «Some might say», «Whatever»).

Тож, як було зазначено вище, даний роман переповнюють лексичні одиниці, пов'язані з темою сцени, музичного бізнесу та всього, що стосується музики, в тому числі терміни: «*Hitsingle*», «*Eierkopf-Elektro-Weltmusik*», «*Weltmusik-scheiß*», «*Songwriter*», «*Plastiktechno*», «*Britpopper*», «*Kuschelrocksampler*», «*Oasis-Bootleg*», «*Pet Shop boys-Vinyls*», «*Japan-Imports*», «*Maxi-CD*», «*Track 1*», «*B-Seite*», «*Fehlpressung*», «*Proll HipHop*», «*dreistesten Beatles-Abklatsch ever*», «*unbeatleigste Platte*», «*beatlesk*», «*Chartwumsmusik*», «*Weicheiversion*», «*Cover-Oasis-Single*», «*Drum & und Bass*», «*Britpop-Bands*». [65, с. 14-240]

Особливо такі вирази, як «*Drum & Bass*» (підкатегорія сучасної електронної музики), «*Britpopper*» (назва напряму рок-музики в Англії, до якої належать «Oasis», «Blur» та «Elastica») або «Japan-Imports» (рідкісні CD або вінілові платівки, імпортовані з Японії) – досить поширена лексика у світі звукозаписуючої компанії головного героя. Для «непосвяченого» читача вся ця лексика є незрозумілою та нічого не говорить про себе. Ймовірно, автор очікує, що, як і в інших, орієнтованих на молодь, медіа форматах (наприклад, теле-канали «VIVA», «MTV» та журнали «SPEX», «Music-Express») читач має володіти вже якимись конкретними фоновими знаннями. Очевидно, що Бенджамін фон Стукрад-Барре розраховує на молодих читачів, що орієнтуються в світі музики за замовчуванням і щодня використовують таку лексику в своєму звичайному житті, і тому відчують справжнє задоволення через прочитання такого роману.

Дуже цікавим явищем у даному творі є тенденція до креативного словотвору з використанням лексичних одиниць семантичного поля на

позначення музичних понять, явищ та субкультур. Зокрема використовуються багато композитів, що негативно оцінюють різні музикальні напрями: «*Eierkopf-ElektroWeltmusik*», «*Weltmusikscheiß*», «*Proll HipHop*», «*dreistesten Beatles-Abklatsch ever*» та «*Chartwumsmusik*».

Головний протагоніст роману працює, як уже зазначалось, у звукозаписуючій компанії і тому постійно має справу з різними музичними творами і має оцінювати їх, «відфільтровуючи» хороші від поганих. Як і в інших мистецьких галузях, більшість нових музичних колективів переживають процес відбору, і лише частина претендентів зможе отримати контракт. Подібно до редакторів музичних журналів чи спеціальних музичних передач, працівники звукозаписуючої компанії відрізняються створенням незвичайних, експресивних та зокрема дотепних лексичних одиниць під час оцінки нових записів. Подібні пошуки нових способів оцінювання та вираження думки можна спостерігати і у мовленні молоді. Що стосується вираження оцінки щодо негативних речей та явищ, у романі «Soloalbum» примітним є використання вульгарної та нецензурної лексики, наприклад: «*völlig scheiße*», «*Scheiß Pearl Jam*», «*sehe ich immer scheiße aus*», «*sehen sowieso kacke aus*», «*Papierscheiß*», «*beschissene Gallseife*», «*Arschkriechreden*», «*Dreckskarre*», «*so richtig scheiße halt alles*», «*ißt dann lauter Dreck*», «*kotzschlecht*», «*hirnamputierten Antworten*», «*Gehen ist scheiße*», «*was soll der Scheiß*», «*sogar richtig scheiße*» [65, с. 30-244].

Молодь часто оцінює мовлення дорослих людей як щось нещире, несправжнє і навіть брехливе, і навпаки – свій спосіб вираження думок вони вважають у найвищій мірі справжнім та непідробним. Молоді люди вважають, що тільки за допомогою їх власних, специфічних лексичних одиниць можна адекватно та правильно висловитись, навіть якщо по факту мовлення їхнє складається лише з різних вульгарних та нецензурних слів та виразів.

Як вже було зазначено в нашій роботі, молодь нерідко і дуже охоче вдається до утворення експресивних та образних слів за допомогою словоскладання та деривації, в тому числі і нецензурних слів. Під час аналізу

романа фон Стукрада-Барре у найбільшій кількості були виявлені різноманітні композити та вирази з використанням нецензурного (інвективного) слова «Scheiße», при чому дана лексична одиниця використовується універсально задля вираження негативної оцінки різноманітних предметів та явищ, наприклад: «*so richtig scheiße halt alles!*». Проте однозначно не можна сказати, чи варто розглядати лексему «Scheiße» як типову виключно для молодіжного мовлення, адже це слово можна часто зустріти і у дорослому розмовному мовленні. Проте у проаналізованому романі є велика кількість новоутворень, що можна визначити як типово молодіжні, наприклад «*Technoscheiße*» або «*Beilagenscheiße*» [65, с. 85, 89].

Численні критики молодіжної мови вказують у даному аспекті на надмірне вживання молоддю різноманітних нецензурних слів та виразів і на зумовлену цим зростаючу небезпеку огрубіння їхнього мовлення. В літературі ж зазвичай автори не вдаються до перевищеного вживання вульгаризмів без конкретної стилістичної мети. Проте юні читачі охочіше сприймають книги, написані зрозумілою та знайомою їм розмовною мовою, ніж стилізованою літературною [37, с. 143].

У романі «Soloalbum» поруч із частим використанням нецензурних лексичних одиниць для вираження негативної оцінки певних предметів чи явищ, герої часто вдаються до вживання вульгарних слів по відношенню до інших осіб задля образи чи піднесення себе над цими особами. Так, з уст представників хіп-хоп сцени роману звучать такі слова і словосполучення: «*diese Blödfressen*», «*Arschgesicht*», «*verwahrloste Jesustante*», «*widerlicher Fettsack*», «*fette Sau*», «*dumme dicke Schreibtante*», «*der scheiß Surf-Stefan*», «*Bekloppter*», «*Arschloch*», «*Schwulen-Snob-Friseur*», «*bekifften Sweatshirt-Doofies*», «*vernarbte Fresse*», «*du kleiner Straßenköter*», «*Fettsäcke*», «*verwöhnte Ärsche*» [65, с. 83-228].

Серед юнацтва існує тенденція до прямого мовлення без усіляких прикрас, що, як бачимо, знаходить своє відображення у літературі. Там, де «дорослі» мовці намагаються подати неприємну інформацію або ж зачепити



співрозмовника майже завжди присутнє подання інформації непрямую формою, натяками тощо, молодь зазвичай не намагається себе стримати. У проаналізованому романі Бенджаміна фон Стукрада-Барре молоді люди висловлюються одне про одного так би мовити абсолютно безпосереднім чином, не кривлячи душею. А от у романі Зое Дженні таких зухвалих та радикальних висловлень немає, що говорить саме про ту проблему, що була зазначена на початку підрозділу: автентичність молодіжного сленгу у художній літературі.

Говорячи про образливі висловлювання молоді по відношенню до інших осіб, іноді доходить навіть до висловлень, що носять дискримінаційний характер щодо деяких соціальних, національних, сексуальних тощо меншин. Найяскравішим прикладом для цього в «Soloalbum» служить одне негативне висловлення оповідача про іншого персонажа роману, що є гомосексуалістом: «*Schwulen-Snob-Friseur*». Загалом, дана образа має на увазі одну конкретну зачіску, проте через застосування вульгарного слова «Schwul» мовець «обмовляє» всіх гомосексуалістів.

Поруч із частим вживанням у мовленні головного героя нецензурних слів та виразів можна також помітити яскраво виражену тенденцію до використання англіцизмів, наприклад: «*so lonely*» (з пісні музичної групи «The Police»), «*Post-das-Zettel*» (важливе повідомлення, написане на клаптику паперу), «*Feedback*», «*don't look back in anger*» (з пісні музичної групи «Oasis»), «*high Life*», «*trashen*», «*Fotoshootings*», «*chek-up*», «*Signing*» (підписання контракту зі студією звукозапису), «*rockon/ keep rockin*», «*Repeat-Taste*», «*Prince of Romance*», «*Body ist Botschaft*», «*flyen*» [65, с. 15-243]. При чому, якщо проаналізувати наведені англіцизми за способом їх адаптації в мову, можна помітити, що герой роману використовує як повне калькування (*lonely, Feedback, high Life, Fotoshootings, chek-up, Signing, rockon/ keep rockin, Prince of Romance, Body*), так і напів-кальку (*trashen, flyen, Repeat-Taste*), і навіть переклад (*Post-das-Zettel*). Також цікавим є використання англійської

мови упереміш з німецькою в одному реченні: «*she's kaput, too*», де зберігається також і структура (порядок слів) саме англійського речення.

Таке інтенсивне використання запозичень з англійської мови в даному романі, окрім схильності молоді до інтегрування в світову культуру, зокрема в англословну, можна пояснити ще і тим, що герой обертається у світі музики, що за замовчуванням є інтернаціональним явищем. Тому і більшість понять світу музики і шоу-бізнесу походять з англійської мови («*Charts*», «*Single*», «*Act*», «*Gig*», «*Support-Band*», «*Deal*»). І враховуючи той факт, що «*Soloalbum*» є автобіографічним твором, можна бути впевненим у автентичності сленгу, що стосується даної тематики.

Автору Бенджаміну фон Стукраду-Барре на момент виходу «*Soloalbum*» було двадцять п'ять років, тобто письменника, як і Зое Дженні за концепцією пост-підліткового віку можна віднести до категорії молоді, що активно «продукує» та користується сленговою лексикою.

### **2.2.6. Молодіжний сленг у романі В. Lebert «Crazy»**

А от популярному автору молодіжних творів Бенджаміну Леберту на момент написання ним його бестселера під назвою «*Crazy*» було лише 16 років, тому автентичність мови, що використовується у романі, не викликає багато сумнівів. Бенджамін Леберт народився 9 січня 1982 року у місті Фрайбург. Так і не закінчивши ані університет, ані навіть школу, він почав свою кар'єру письменника з дебютного роману «*Crazy*». Роман є автобіографічним і розповідає історію підлітка (тобто його власну історію) про початок дорослішання, а також описує переживання людини, що стала інвалідом фактично на початку свого «справжнього» життя. Книгу було перекладено на 33 мови а також був знятий однойменний фільм. Пізніше Б. Леберт написав ще один роман «*Der Vogel ist ein Rabe*» («Птаха-ворон», 2003), що був сприйнятий читачами з неменшим ентузіазмом.

Роман «*Crazy*» розповідає історію 16-річного хлопця, якого батьки відправили навчатися в школу-інтернат. Цей заклад – вже п'ятий навчальний

заклад для Бенджаміна, і його родина сподівається, що хоча б тут хлопець зможе закінчити школу. Паралізований на ліву сторону, хлопець насилу зміг знайти друзів. Проте з часом юнак пристосовується до нових умов та бере участь у житті школи, а також переживає етап дорослішання у всіх його проявах. Врешті решт він закохується у найпопулярнішу дівчину школи на ім'я Мален, до якої виявився небайдужим і його друг. Головне питання, що проходить лейтмотивом через весь роман: що таке життя і в чому його сенс? Чим більше Бенджамін «живе та переживає», тим частіше він запитує себе, чому цей світ такий божевільний? Або ж «crazy», якщо бути точним.

Як зрозуміло зі змісту твору, він наповнений різноманітним молодіжним сленгом. Звичайно, у першу чергу впадають в око найяскравіші його прояви – різноманітні експресиви, а також вульгарні та нецензурні вирази., наприклад: «*Ging so heißt scheiße, oder?*», «*Wir sind alle Fleischbrocken in einer verdammten Chappi-Dose. Wir schwimmen alle in der gleichen Scheiße.*», «*Glaubst du wirklich, daß die Weiber auf so Fette wie mich stehen würden?*», «*Mein Sexualleben war scheiße und wird immer scheiße sein. Da kann so eine Sexualtunte auch nichts daran ändern.*», «*Lesben-Feten*», «*ihr Penner*», «*es klingt bescheuert*», «*Eigentlich ist alles scheiße*», «*Die Jugend ist scheiße*», «*irgend so' ner Tussi*», «*in die Fresse schlagen*», «*total bescheuert*», «*welcher Arsch hat es veröffentlicht*», «*weggevögelt*», «*Sind die bescheuert*», «*Sambraus sei ein Spinner*» [51, с. 23-257].

І знову, як і в романі «Soloalbum» можна помітити типові ознаки молодіжного мовлення: прямота висловлень, їх експресивність та образність, а також тенденція до використання вульгаризмів. Як і у вищезгаданому творі, особливо часто були використані вирази, що у своєму складі мають «універсальну» для молоді лексему «Scheiße». У художній літературі загалом нечасто можна зустріти таку кількість нецензурних та не літературних лексичних одиниць, як у творах для молоді. Саме тому роман Зое Дженні «Ein schnelles Leben» не є типовим молодіжним романом.

Також у мовленні учнів-інтернатівців з роману «Crazy», як і у персонажів книги Бенджаміна фон Стукрада-Барре, було виявлено велику

кількість англіцизмів: «*Bist du (...) crazy?*», «*der richtige Lover*», «*checken*», «*Musik sei crazy*», «*das sei cool*», «*Hype*», «*Kafka ist crazy*», «*Gott ist crazy*» [51, с. 42-121]. У порівнянні з романом «Soloalbum», де події відбуваються здебільшого в орієнтованому на англійську мову музичному світі, в даному творі, звичайно, немає такого різноманіття запозичень, проте вони досить часто звучать у діалогах молоді. Особливо примітним є використання слова «crazy», починаючи з назви і закінчуючи чисельними його появами в діалогах молодих людей. При чому це слово в контексті роману Бенджаміна Леберта стає своєрідною універсалією: учні вживають його як в прямому значенні, так і в негативному, і навіть як своєрідну похвалу: «*Mel Gibson ist crazy!*», що означає захоплення його акторськими здібностями.

Через використання англіцизму «crazy» заголовок книги отримав дуже сучасне звучання та привабив таким чином свою цільову аудиторію: підлітків, що вирости разом із медіа-простором та постійному звучанні в них запозичень та сленгу. Саме з цієї причини і герої роману також постійно використовують таку лексику, а лексема «crazy» взагалі пройшла лейтмотивом через увесь твір Бенджаміна Леберта, виражаючи постійне непорозуміння учнів з різними речами, явищами та особами в їх житті: письменником Кафкою та його творчістю («*Kafka ist crazy*») чи навіть Богом («*Gott ist crazy*»). При цьому запозичення органічно інтегруються в німецьку мову, підлаштовуючись під будову німецьких речень.

### **2.2.7. Молодіжний сленг у романі В. Quabeck «Nichts Bereuen»**

Наступний німецькомовний молодіжний роман має назву «Nichts Bereuen» («Ні про що не шкодуйте») і подібно твору Бенджаміна Лемберта відображає безпосередній досвід автора зі світу молоді та базується на автобіографічних даних з життя Бенджаміна Квебека. Бенджамін Квебек народився в 1976 році в місті Вупперталь і в першу чергу став відомим завдяки своїй режисерській роботі в кіноіндустрії. З 1999 по 2001 рік Б. Квебек навчався в кіноакадемії в Бадене-Вюртемберзі і за час навчання встиг

зняти численні короткометражні кінофільми, що навіть брали участь у різних кінофестивалях. Його перший повнометражний фільм став одночасно не тільки випускною роботою в університеті, але і екранізацією його першого власного роману «Nichts Vereuen». Головні ролі в кінострічці виконали Джесіка Шварц та Даніель Брюль. Стрічка принесла режисеру неочікуваний шалений успіх та багато різних нагород.

У романі «Nichts Vereuen» автор використав автобіографічні дані про свою службу в соціальних органах та відтворив в образі головного героя – Даніелі – власне альтер-его. Даніель, після закінчення школи, відправляється в подорож, а повертається вже переповнений надіями та планами на майбутнє. Проте на шляху до світлого майбутнього на нього чекає ціла купа розчарувань: його служба виявилась просто нестерпною, а дівчина Лука, в яку він так давно був закоханий, не звертає на нього майже жодної уваги. Пізніше Лука від'їздить із країни, лишаючи хлопця в любовних самокопаннях, чим він стає схожим на оповідача в романі Стукрада-Барре «Soloalbum». І тільки коли Даніеля приймають на нову службу в будинку престарілих і хлопець зустрічає там прекрасну медсестру Анну, його життя нарешті зрушує з мертвої точки. Проте непередбачуване повернення Луки знов повертає Даніеля в стан, коли він вже нічого не розуміє у власному житті, крім того, що життя – дуже важка річ. Подібно до героя з «Crazy», персонаж у «Nichts Vereuen» також уособлює собою складний орієнтаційний та ідентифікаційний пошук молоді в сучасному суспільстві.

Як і в романах «Crazy» та «Soloalbum», мовлення персонажів Бенджаміна Квебека переповнено типовими молодіжними експресивними виразами, вульгаризмами і сленгом. Як і в раніше проаналізованих романах, використання нецензурної та вульгарної лексики в «Nichts Vereuen» пояснюється бажанням персонажів виразити свій негативізм щодо оточуючого їх світу: «(...) wenn es uns beschissen geht», «bescheuerte Idee», «selbst die Fresse halten», «ramponierte Fresse», «spießige Zicke», «verkackter Letharger», «verpissen», «die Penner», «Er hat Schiss», «du Spacko», «beschissenen Planeten»,

«*verkackten Planeten*», «*beknackten Bahnhof*», «*Schiss davor*», «*fick*», «*beschissen*», «*Schiss bekommen*» [61, с. 14-226]. Як і в інших проаналізованих вище романах, у цьому творі переважають формулювання та словотвір з лексемою «Scheiße». При цьому цей вульгаризм, залежно від контексту, може звучати і як вигук здивування чи захоплення, і як вираження невдоволення чи негативної оцінки щодо якоїсь події чи явища, наприклад, у таких виразах: «*Scheiße noch mal*», «*Heilige Scheiße*», «*schöne Scheiße*», «*Oh Scheiße*» [61, с. 18-232]. І, як у вищезгаданих романах, дане слово тут часто використовується як універсальне для опису будь-якої негативної ситуації чи реакції на неї: «*(...) war's mal wieder so scheiße*», «*Scheiße gebaut*», «*kein Scheiß*», «*lass die Scheiße sein*», «*Scheiße*», «*Was baust du eigentlich für eine Scheiße?*» [61, с. 86-233].

Також дуже цікавим лексичним явищем є утворення композитів з лексемою «Scheiße» та простими поширеними словами, такими, як «Auto», «Probleme», «Leben», надаючи їм нового, негативного значення: «*Zufrieden mit einem Scheißleben in diesem Scheißkaff? Als Scheißlehrling in dieser Scheißapotheke? Scheiße, Mann, ihr verschissenen Arschlecker*», «*Scheißprobleme*», «*Scheißauto*», «*Scheißladen*», «*spießiger Scheißer*», «*Scheißspiel*», «*Selbstmörder-Psychologen-Scheiße*» [61, с. 41-233].

У деяких частинах роману оповідач навіть самотійно пояснює причину такого надмірного вживання лайливих слів і у такий спосіб проводить рефлексію власного вживання мови. На протипагу багатьом критикам молодіжної мови це твердження доводить, що молоді мовці, принаймні в художній літературі, можуть суттєво відрізнитися одне від одного в плані мовленнєвого рівня: «*Die schönsten Schimpfwörter sind immer noch die mit «Arsch» drin. Das ist für mich Inbegriff ästhetischer Vulgärsprache.*» Нецензурні вирази з вульгарним словом «Arsch» з'являються в романі ще декілька разів: «*reiße ich dir noch den Arsch auf*», «*Arschlöcher*», «*Arsch des Universums*», «*verarscht mich nach Strich und Faden*», «*verarschen*», «*Arschloch*» [61, с. 33-222]. Навіть реакція на погану погоду оповідача в романі «*Nichts Bereuen*»

описується через вульгарний вираз, щоб через звичайну констатацію факту виразити негативне сприйняття оточуючого світу: «*Es pisste in Strömen (...)*» [61, с. 106]. Негативні емоційні стани, такі, як відчуття самотності та ізольованості, також передаються оповідачем дуже прямо і «без прикрас» і зазвичай за допомогою сленгу: «*(...), schien ich auch ein wenig die Einsamkeiskacke wegzuwischen, die sie einlullte*», «*es waren auch nur Menschen, und es würde nicht mehr lange dauern, bis ich auch so am Arsch war*» [61, с. 97]. Саме через власну чутливість молодь використовує специфічний, вкрай емоційний вокабуляр. На її думку, звичайної літературної мови не вистачає, аби адекватно виразити свої почуття, тому вони самостійно вигадують або запозичують лексику з мови інших соціальних груп.

Це стосується вираження як негативних, так і позитивних станів мовців. У випадку позитивної оцінки часто застосовується лексема «super», що є такою ж універсальною, як і «Scheiße» для негативних станів. Наприклад, це слово оповідач застосовує, коли говорить про своїх близьких друзів: «*Wir sind super Freunde, die super Sachen zusammen machen*» [61, с. 7]. Проте в іншому місці роману прикметник «super» використовується не як позитивно забарвлений підсилювач, а елемент для утворення найвищого ступеня порівняння прикметників: «*(...) das superhippe Modegeschäft*» [61, с. 106], «*(...) und ich finde es superschön*» [61, с. 7]. Довгий час лексема «super» слугувала типовим прикладом з лексикону молодіжного сленгу, проте з часом увійшла до загального словника розмовного стилю.

У такий же спосіб для вираження позитивної оцінки молодь використовує у своєму мовленні англійське запозичення «top»: «*(...) warum das trotzdem eine Top-Idee ist.*», «*Er hatte eine Topantwort in petto, das war allen klar.*» [61, с. 24, 41]. Сьогодні це слово вже майже утратило своє безпосереднє відношення до молодіжного сленгу і увійшло до загального вжитку.

У зв'язку з постійним технічним прогресом та модернізацією суспільства інтернаціональні слова та терміни, зокрема англіцизми переповнили майже кожен сферу життя людства. Головний герой «Nichts

Bereuen» використовує в мовленні багато англомовних запозичень на позначення електронних ігор та комп'ютерної сфери: «*Auf dem Sofa vor mir saßen, jeder mit einem Playstation-Gamepad in der Hand (...).*» [61, с. 84], «*(...) zu ausgelaut, um den kreativen Pinsel in Form eines Sony-Joypads zu schwingen...*» [61, с. 62]. В останньому реченні цікавим є використання слова «Joypad», що демонструє надання переваги молоддю іншомовним словам, навіть коли існують відповідники в рідній мові (Joypad – Steuergerät).

### **2.2.8. Молодіжний сленг у романі F. Zaimoglu F. «Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun»**

Варто також пам'ятати про те, що Німеччина – мультикультурна країна, і авторами популярної німецької літератури, як і музики, є письменники не тільки суто німецького походження. Люди інших національностей, що проживають на території федеральної республіки, привносять багато нового в німецьку мову, утворюючи власний сленг, що розповсюджується на інші національні та соціальні групи. Зокрема, найбільшого впливу на мову завдає турецька мова. Фолькер Хінненкамп у даному контексті також наголошує на існуванні так званих змішаних мов (Misch-Sprachen), що утворені на основі німецької мови та батьківської, тобто мови, якою спілкуються в сім'ї [44]. Роками від існування таких змішаних мов у Німеччині просто відхрещувались. Проте саме в художній літературі такі автори, як Ферідун Займоглу, піклуються про те, щоб німецьке суспільство адекватно сприймало та поважало культуру мігрантів та дізнавалось про існування змішаних мов.

Ферідун Займоглу народився в 1964 році в місті Болу, Туреччина. Через 10 років він з родиною переїхав до Німеччини в місто Кіль, де пізніше вивчав мистецтво та медицину. Сьогодні Ферідун Займоглу є відомим письменником, сценаристом та журналістом. За свої літературні твори письменник отримав чисельні нагороди, в тому числі премію Фрідріха Геббеля (2002 рік). Найвідомішим його твором є роман «Abschaum» («Покидьки», 2000 рік) [67], який пізніше також став основою для сценарію фільму «Kanak Attack».



«Abschaum» відображає правдиву історію 25-річного хлопця на ім'я Ертан Онгун, який народився і виріс у Німеччині у турецькій родині. Прямим безпосереднім чином автор описує всі перипетії з життя молоді, що виросла, намагаючись відповідати вимогам двох суспільств – турецького та німецького. Без прикрас та недомовок Ф. Займоглу називає мігрантів другого та третього покоління «Kanaken» і в своєму романі вперше надає їм слово. Історії, що їх пережив або бачив на власні очі автор, майстерно відображені в «Abschaum» та розповідають про гангстерів, злодіїв та наркозалежних представників молоді. Ертан Онгун – хлопець з неблагополучної родини, життя його «не склалось» так, як він хотів би, і тепер він опустився «на саме дно» відчаю, заробляє на життя продажем наркотиків і постійно стикається з насиллям, криміналом та всіма найбільш неприємними елементами з життя типового Abschaum'a. Молоді герої упродовж усього роману змушені постійно спілкуватися різними мовами, і, живучи постійно в такому білінгвальному оточенні, при цьому не втратити себе та свою ідентичність.

Під час аналізу «Abschaum», звичайно, в першу чергу впадає в око ціла низка лексичних одиниць, що відносяться до семантичного поля на позначення наркоторгівлі, адже головний герой твору працює саме в цій сфері: «*Ist schon was Geiles; alle übertrieben stoned natürlich; er macht den coolen Macker*» (stoned= berauscht sein), «*(...) das Zeug war hammerhäßig; ich hab echt Schiß gehabt; Alter, war geil; auf der Fahrt gejunkt; Scheiß-Tabletten*», «*Hammerschlaftabletten, wenn du die reinhaust; schießegal; wissen von gar nix*», «*Koka verkauft*» (= Kokain verkaufen), «*(...) völlig abgespacet war ich*» (abgespacet = vollkommen berauscht, fern der Realität), «*(...) das war ne Cleanphase, da kamen eines Tages zwei Mädchen angeschissen*» (Cleanphase = Zeit der Drogen-Abstinenz), «*(...) sind beide voll bekifft, voll breit*» (= mit Marihuana berauscht), «*(...) überdosismäßig*», «*(...) zogen jeden Tag unsere Joints und waren völlig breit.*» (Joints = Marihuana), «*(...) kiffen; ihm Scheiße zu erzählen; sone Typen denken*», «*(...) und wollte heute H rauchen*»; «Alter»; «*Schießgerät*»; «*Alter, jetzt gehst du*» (H = Heroin) [67, с. 53-178].

Якщо порівнювати сленг роману «Abschaum» зі сленгом роману «Cristine F. - Wir Kinder vom Bahnhof Zoo», то можна помітити, що за більш ніж 20 років лексикон осіб, що мають відношення до світу наркотиків не дуже змінився. Можна також зробити припущення, що в даному контексті існує певний базовий словник жаргону, частина якого може варіюватися від регіону до регіону і навіть від одного до іншого угруповання наркозалежних.

Як відомо, частотні лексичні одиниці, які перебувають в постійному вживанні, утворюють цілі синонімічні поля, тому в даному романі можна зустріти багато синонімів до слова «наркотики» та його видів: «*Kokain*», «*Koka*», «*Marihuana*», «*Heroin*», а також запозичення з англійської мови «*Joints*», «*Cleanphase*». Щоб показати рівень наркотичного сп'яніння, протагоністи твору часто вживають у своєму мовленні типові мовні засоби підсилення. Тому сильні наркотичні препарати вони називають «*hammermäßigen Drogen*». Саме новоутворення з суфіксом «-mäßig» створює таке враження. Даний суфікс загалом дуже часто спостерігається в складних прикметниках молодіжного лексикону роману: «*beerdigungsmäßig*», «*hardcore bodybuildingmäßig*», «*so prüfungsmäßig*», «*(...) das Zeug war hammermäßig*», «*voll psychomäßig drauf*», «*so schwuchtelmäßig*» [67, S. 7-180]. Слова, утворені за допомогою суфікса «-mäßig», вживаються в «Abschaum» для більш образного опису подій, обставин чи навіть осіб. Коли людина діє всупереч усім загальноприйнятим нормам та правилам і є психічно нестабільною, Ертан Онгун називає її «*voll psychomäßig*». В іншому місці роману людина, чия поведінка не імпонує головному герою, була названа ним «*so schwuchtelmäßig*». Лексичні одиниці з даним суфіксом зазвичай несуть у собі негативну оцінку, проте в романі можна зустріти також і лексеми з позитивними конотаціями: «*Das Zeug war hammermäßig*» (маються на увазі наркотичні речовини).

Як і в романі «Nichts Vereuen», примітним є також часте та універсальне використання молоддю і у романі «Abschaum» підсилюючих слів *super* (для утворення ступенів порівняння) та *voll*: «*(...) voll der Harte*», «*Kaya voll*

*aufgeregt», «voll auf die Bones», «(...) voll die Muskeln, voll Training», «(...) und dann voll erwischt», «Sie fuhr voll auf Atilla ab», «Er voll große Augen gemacht», «Voll willig, die Schlampe», «Er voll auf Paranoia», «Er voll angefangen zu schwitzen, voll rot geworden», «Die Bullen voll abgerastet», «Ich voll schlecht drauf», «ich bin wieder voll drauf», «ich voll auf Koka», «(...) is der Typ voll geschockt», «weil er voll grübelt», «Die Bullenhuren voll zugehört», «Die Bullenhuren voll erstaunt», «Das war voll die Handy-Connection», «ich natürlich voll auf Entzug», «Sie hat sich voll in mich verknallt», «der Idiot is voll interessiert» [67, с. 14-169].*

У тому контексті, в якому загалом вживається прикметник *voll*, автор міг би використати також і більш «підходяще» з погляду лексикології слово «total». Проте саме *voll* відноситься до типового лексикону молоді, і рідко використовується дорослими мовцями в такому сленговому значенні.

Схожим за контекстуальним значенням є слово «Hardcore», що використовується для підсилення якостей явищ, предметів та осіб, хоч і не зустрічається у романі так часто. Ця лексема походить із англійської мови та означає один з напрямів рок-музики, проте у даному контексті отримує нове сленгове значення: «*Wir machen so auf Hardcore-Türken*», «*Hardcore-Stoff*», «*Dieser Ethem isn Hardcore-Typ*», «*(...) im Hardcore-Knast*» [67, с. 16-122].

Варто згадати також і про велику кількість вульгарного та нецензурного сленгу в романі. Як і у вище проаналізованих романах, в «Abschaum» домінують слова та вирази, що мають у своєму складі лексему «Scheiße», проте можна також зустріти і інші численні нецензурні вирази, наприклад: «*Die Wichser haben die Kosten übernommen, dann haben wir alles klargemacht (...)*», «*Drinne warn Scheiß-Gestank. Nein, Alter; Scheißegal*», «*son kleiner Furz*», «*(...) du bist nicht beknackt oder irgendn Spasti*», «*Während ich am Ficken bin*», «*Ihr Scheiß-Kanaken, ihr Kümmeltürken! Voll hysterisch geworden, die Alte*», «*Bullenhuren*», «*is ne Schlampe*», «*Los, verpiß dich!*», «*(...) son sternergeiler, beförderungseiler Hurensohn, er isn Schleimer; Wichser*» [67, с. 7-149].

Частотність використання табуйованих слів та виразів у романі є дуже високою: загалом на 182 сторінках було нараховано 223 нецензурних лексичних одиниці, тобто на кожен сторінку припадає 1,2 одиниці. При цьому варто враховувати, що така частота вульгарної лексики в жодному разі не відображає мовлення автора. Ферідун Займоглу виступає свого роду посередником між героями роману та читачем, відсторонюючись від подій, що описуються, залишаючись об'єктивним.

Слід зазначити, що події, пов'язані з головною фігурою роману «Abschaum», відбуваються лише в кримінальному світі, що переповнений різноплановими вульгарними та прямолінійними виразами. Зауважимо, що герої проаналізованих вище романів походили із забезпечених родин та мали стабільне соціальне положення. Тому зовсім не дивно, що окрім типового молодіжного сленгу та жаргону наркозалежних у творі також часто зустрічається і злочинний (кримінальний) жаргон, наприклад: «(..) *ne Biege gemacht*» (= die Flucht ergriffen, verschwunden), «*die Knarre*» (= Pistole), «*kam die Kohle nur so raus*» (Kohle = Geld), «*Den haben sie mit vier Schüssen innen Bauch klargemacht*» (= fertig gemacht, getötet), «*Überlaß ihn mir, ich mach ihn klar*» (= Angst einjagen, fertig machen), «*irgendwann mal Automaten klarmachen*» (= Autoamten aufbrechen), «*Na ja, die Bullen stehen da*» (Bullen = Polizisten), «*Kannst du mirn Eisen besorgen?*» (Eisen = Pistole, Waffe), «*(...) im Hardcore-Knast*» (= extrem strenges Gefängnis), «*(...) sieht aus wie ein Knacki*» (Knacki = Gefängnisinsasse) [67, с. 21-176].

Як і в інших проаналізованих романах, текст роману «Abschaum» рясніє різноплановими запозиченнями з англійської мови: «*(...) hab ganz cool getan*», «*(...) was soll ich im Homeland rumgammeln*», «*Handy-Connection*» [67, с. 10-146]. Звичайно, в порівнянні з оповідачем роману «Soloalbum», кількість використаних англіцизмів у мовленні Ертана Онгуна є значно меншою, і семантичні поля, до яких відносяться запозичення, також істотно відрізняються: в «Abschaum» вони здебільшого стосуються теми наркотиків та злочинного світу, проте зустрічаються також і нетематизовані лексеми, як от

«*Homeland*» [67, с. 129] Цікавість дана лексема викликає також і тому, що є гібридною композитою, утвореною з англійського та німецького слів, і тому, що може бути легко перекладена як «*Heimatland*». Проте, як уже зазначалось вище, молодь часто надає перевагу запозиченням, адже вони звучать цікавіше і, на їх думку, запозиченням властива більша експресія.

Примітним є і часте використання молоддю типового звертання «*Alter*» одне до одного. За забарвленням воно є позитивним і завжди виражає дружнє ставлення молодих осіб одне до одного та до інших, у тому числі старших або молодших людей: «*Nein, Alter*», «*der ist gekillt, Alter*», «*mich aber nicht, Alter*», «*Alter, halts Maul*», «*wir kommen da rein, Alter*», «*Ich voll geil, Alter*», «*Hey, Alter*», «*Weißt du, Alter*», «*Da warn Typ, der nannte sich Moruk, heißt einfach Alter auf türkisch*», «*Nein, Alter*», «*Scheiße, Alter*», «*voll die rote Birne gekriegt, Alter*», «*(...) ich hab aber keine Kippen und keine Kohle, Alter*», «*Drei Wagen, Alter*», «*das kann doch nicht wahr sein, Alter*», «*Mensch Alter*», «*dick, Alter*», «*Was isn los, Alter*», «*Mann, Alter*», «*Alter, willst du mich*», «*voll der Schwachsinn, Alter*», «*Scheiße hab ich durchgemacht, Alter*» [67, с. 8-179]. Дане звертання служить здебільшого для того, щоб замінити собою стандартні «нудні» форми звертання та привітання на щось більш образне та експресивне.

Поряд із нетиповим, суто молодіжним звертанням «*Alter*» можна помітити також і типові для молоді лексичні одиниці, утворені за допомогою суфікса «-i» або префікса «ab-»: «*Spasti*» (= *Verrückter, Spinner*), «*abgelabert*» (= *viel geredet*), «*völlig abgedreht*» (= *vollkommen durchgedreht*), «*völlig abgespacet*» (= *berauscht*), «*die Alte wohl völlig abgerastet*» (= *durchgedreht*), «*haben coolen Kampf abgelassen*» (= *einen guten Kampf geliefert*), «*eben ein abgelabert*» [67, с. 27-165].

І ще однією, проте не менш значущою ознакою молодіжного мовлення, що у великій кількості зустрічаються в творі Ферідуна Займоглу, є скорочення та усічені структури. Жоден із раніше проаналізованих нами романів, не зважаючи на присутність у кожному прямої, «живої» мови підлітків, не містив стільки скорочень і усічених структур, як «*Abschaum*». Автор переслідував

мету подати мову молоді настільки автентично, щоб кожен читач міг зануритись у книгу і відчувати себе справжнім свідком кожного діалогу та події, описаної автором. Прикладами скорочень і усічених структур є: «(...) *innen Sarg*» (= in einen Sarg), «*und das wars*» (= und das war es), «*der eine mitm Kopf inner Glasscheibe vonner Tür hängengeblieben*» (= mit dem Kopf in einer), «*vonner allerersten Klasse*» (= von einer), «*undn paar Bullen*» (= und ein), «*son kleiner Furz*» (= so ein), «*oder irgendn Spasti*» (= irgend ein), «*(...) wasses gibt aufm Markt*» (= was es gibt auf dem Markt), «*sonst isses uns*» (= ist es), «*Da warn Typ*» (= war ein), «*ich hab irgendne Scheiße*» (= irgendeine), «*(...) und hat sich auchn Schuß gesetzt*» (= auch einen), «*irgendne Scheiße*» (= Irgendeine), «*hat geflennt wien Weib*» (= wie ein), «*Ich bin son Typ, haben wirn Typen abgeknallt*» (= Ich bin so ein Typ, haben wir einen), «*Das isne obergeile Alte*» (= Das ist eine), «*Irgendwann hats meine Freundin*» (= hat es), «*der hatn paar hohe Tiere*» (= der hat ein), «*er wollts dem Typen zeigen*» (= er wollte es), «*Der isn übertriebener Typ*» (= ist ein), «*Dieser Ethem isn Hardcore-Typ*» (= ist ein), «*stand nicht auf sone Schlampen*» (= auf so eine), «*Kannst du mirn Eisen besorgen*» (= mir ein), «*in sonem Gangsterfilm*» (= so einem), «*ich habs gleich geschnallt*» (= hab es), «*son Angeber*» (= So ein), «*ich lieg da nur wien*» (= wie ein), «*er isn Schleimer*» (= ist ein), «*mitm Mund*» (= mit dem Mund) [67, с. 10-170].

### **Висновки до другого розділу**

У цьому розділі досліджувались структурно-семантичні особливості та функції німецького молодіжного сленгу в сучасних творах для молоді, а саме в текстах сучасних пісень та художньої літератури. Проаналізовано 10 пісень п'яти різних реп та хіп-хоп виконавців (Capital Bra («One Night Sand»), BAUSA («Mary», «Was du Liebe nennst»), Bushido («Stress ohne Grund», «Abschaum»), Eko Fresh («Aber», «Quotentürke»), K.I.Z. («Hurra, die Welt geht unter», «Boom Boom Boom», «Geld»)), а також 7 романів відомих авторів («Die neuen Leiden des jungen Werthers» У. Пленцдорфа, «Christiane F. - Wir, Kinder vom Bahnhof Zoo» Х. Германна та Х. Ріка, «Ein schnelles Leben» З. Дженні,

«Soloalbum» Бенджаміна фон Стукрада-Барре, «Crazy» Б. Леберта, «Nichts Bereuen» Б. Квебека, «Abschaum» Ф. Займоглу).

Під час аналізу пісенних та літературних текстів було виявлено багато спільних ознак у їхньому лексичному сленговому наповненні. Кожна з проаналізованих пісень та романів містять експресивні молодіжні слова та вирази, англіцизми, вульгаризми і ненормативну лексику, скорочення, усічені структури, вигуки, а також лексичні одиниці, притаманні мовленню інших соціальних груп. Найчисельнішими виявились групи запозичень з англійської мови, вульгарних та нецензурних виразів, різноманітних скорочень та насамперед групи молодіжних експресивів.

Аналіз семантичної структури молодіжної лексики в літературних творах на основі класифікації, запропонованої М. Ткачівською, дозволив виокремити такі семантичні поля: 1) позначення осіб і їх характеристика (розумові здібності, схильність до чогось, риси характеру, зовнішність); 2) стан і процес (здивування, розчарування, байдужість, повільність у діях); 3) оцінка, погроза, вимога, зверхність, висміювання тощо (демонстрація вищості та здатність наполягати на своєму) 4) вільний час (хобі, відпочинок), принади й спокуси (жінки, чоловіки, гроші, машини, сфера статевого життя, алкоголь, наркотики тощо), музика, спорт, інтернет, позначення предметів побуту, їжа, одяг, взуття тощо; 5) інше (ставлення до суспільства (у тому числі до правових органів), політики, культури тощо).

Як випливає з кількісних характеристик цієї сленгової лексики, найширшими є семантичні поля на позначення людей та їх зовнішніх і особистісних характеристик, а також лексико-семантичне поле, що охоплює лексичні одиниці на позначення проведення вільного часу молоді. В цілому це не є дивним, адже саме ці теми найбільше хвилюють молодих мовців, у тому числі і в літературі.

У ході аналізу було виявлено, що найчастіше автори молодіжних романів використовували сленг з метою надання їх літературним текстам більшої образності та експресії, а також задля виокремлення та ідентифікації

своїх персонажів як членів певних соціальних груп: злочинців, наркоманів, музикантів тощо. Через мову представники таких угруповань упізнають один одного та наперед роблять певні висновки про людину: чи то про її досвід, усвідомлення себе як частини даної спільноти, чи то про певну професійну компетентність, у залежності від контексту мовлення.

На основі функціональної класифікації Г. Іванової досліджувану молодіжну сленгову лексику пісенних і художніх творів було розподілено по таких функціональних групах: 1) комунікативна; 2) когнітивна 3) номінативна 4) експресивна; 5) езотерична; 6) ідентифікаційна; 7) функція економії часу. На особливу увагу заслуговує така функція сленгу, як економія часу. Молодь прагне жити тут і зараз, не витратити час на «непотрібні» слова, символи та правила, чи то ті, що визначають зразки поведінки людини, чи то правила граматики, фонетики, синтаксису тощо.

Словотвірний аналіз дозволив виявити структуру досліджуваних сленгових одиниць і визначити способи їх словотвору. У результаті аналізу виявлено, що найчастіше авторами застосовувались сленгові лексичні одиниці, утворені способами словоскладання, експліцитної деривації (афіксації), скорочення. Аналіз досліджуваної лексики показав, що найпродуктивнішим способом словотвору виявилось словоскладання. Значно меншу кількість склали лексичні одиниці, утворені за допомогою афіксів.



## ВИСНОВКИ

У ході дослідження з'ясовано і розкрито зміст поняття *сленг* і його лінгвістичний статус. На основі аналізу наукової літератури з проблеми дослідження визначено найповнішу та найоптимальнішу дефініцію терміна «сленг», яка належить В. Хомякову. Сленг – це основний компонент просторіччя, що включає в себе, з одного боку, соціальні варіанти : професійні, корпоративні жаргони, а з іншого боку поширену і загальнозрозумілу соціальну мікросистему, дуже неоднорідну за своїм складом і наближену до літературної мови.

Аналіз наукових праць і досліджуваного фактологічного матеріалу дозволив виявити джерела поповнення молодіжного лексикону, основними з яких є запозичення з лексикону інших соціальних груп, запозичення з інших мов, утворення нових лексичних одиниць, метафоризація і надання нових значень існуючим у мові лексичним одиницям.

У процесі дослідження проаналізовано тексти 10 пісень п'яти реп та хіп-хоп виконавців (Capital Bra («One Night Sand»), BAUSA («Mary», «Was du Liebe nennst»), Bushido («Stress ohne Grund», «Abschaum»), Eko Fresh («Aber», «Quotentürke»), K.I.Z. («Hurra, die Welt geht unter», «Boom Boom Boom», «Geld»)), а також 7 романів німецькомовних авторів : («Die neuen Leiden des jungen Werthers» У. Пленцдорфа, «Christiane F. - Wir, Kinder vom Bahnhof Zoo» Х. Германна та Х. Ріка, «Ein schnelles Leben» З. Дженні, «Soloalbum» Бенджаміна фон Стукрада-Барре, «Crazy» Б. Леберта, «Nichts Bereuen» Б. Квебека, «Abschaum» Ф. Займоглу).

Під час аналізу пісенних та літературних текстів було виявлено багато спільних ознак у їхньому лексичному сленговому наповненні. Кожна з проаналізованих пісень та романів містять експресивні молодіжні слова та вирази, англіцизми, вульгаризми і ненормативну лексику, скорочення, усічені структури, вигуки, а також лексичні одиниці, притаманні мовленню інших соціальних груп. Найчисельнішими виявились групи запозичень з англійської

мови, вульгарних та нецензурних виразів, різноманітних скорочень та, насамперед, групи молодіжних експресивів.

Вивчення підходів до класифікації молодіжної сленгової лексики і розгляд класифікацій німецького молодіжного сленгу, запропонованих М. Ткачівською, О. Шапочкіною, Г. Генне, Х. Еманом, П. Шлобінські, К. Шмід, дозволив розподілити сленгову молодіжну лексику пісенних текстів та творів художньої літератури за її семантичними і функціональними критеріями.

Послуговуючись класифікацією М. Ткачівської, у контексті семантичної структури молодіжної лексики пісенних текстів і текстів літературних творів виокремлено такі семантичні поля: 1) позначення осіб і їх характеристика (розумові здібності, схильність до чогось, риси характеру, зовнішність): «*Loser*», «*Arschgesicht*», «*widerlicher Fettsack*», «*fette Sau*», «*dumme dicke Schreibtante*», «*der scheiß Surf-Stefan*», «*Bekloppter*», «*Arschloch*», «*Schwulen-Snob-Friseur*», «*bekifften Sweatshirt-Doofies*», «*vernarbte Fresse*», «*Fettsäcke*», «*verwöhnte Ärsche*», «*Spasti*»; 2) стан і процес (здивування, розчарування, байдужість, повільність у діях): «*crazy sein*», «*psychmäßig*»; 3) оцінка, погроза, вимога, зверхність, висміювання тощо (демонстрація вищості та здатність наполягати на своєму): «*verpiss dich*», «*fick dich*», «*jemandem Bauch klar machen*»; 4) вільний час (хобі, відпочинок), принади й спокуси (жінки, чоловіки, гроші, машини, сфера статевого життя, алкоголь, наркотики тощо), музика, спорт, інтернет, позначення предметів побуту, їжа, одяг, взуття тощо: «*sich bedröhnen*», «*drauf haben*», «*drauf sein*», «*durchziehen*», «*hängen*», «*Hitsingle*», «*Eierkopf-Elektro-Weltmusik*», «*Weltmusik-scheiß*», «*Songwriter*», «*Plastiktechno*», «*Britpopper*», «*Kuschelrocksampler*», «*Kokain*», «*Koka*», «*Marihuana*», «*Heroin*», «*Joints*», «*Cleanphase*», «*Kohle*», «*Knarre*»; 5) інше (ставлення до суспільства (у тому числі до правових органів), політики, культури тощо): «*Bullen*», «*Penner*», «*Kafka ist crazy*», «*Gott ist crazy*», «*Hardcore-Knast*».

Спираючись на класифікацію Г. Іванової, проаналізовану молодіжну лексику пісенних текстів і художніх творів також розподілено по 7

функціональних групах: 1) комунікативна (*jemandem Bauch klarmachen, Beige machen*); 2) когнітивна (*Fleischbrocken in Chappi-Dose*); 3) номінативна (*Schwulen-Snob-Friseur*); 4) експресивна (*Bullen, Penner, Kohle, Arsch des Universums*); 5) езотерична (*Kanaken, Bullen*); 6) ідентифікаційна (*Joints, Cleanphase, sich bedröhen, drauf sein, Koka, Knarre, Eisen, Knaki*); 7) функція економії часу (*Spasti, Knaki*).

Виокремлені сленгові одиниці проаналізовано щодо їх структури і визначено способи словотвору. У результаті аналізу виявлено, що найчастіше авторами застосовувались сленгові лексичні одиниці, утворені способами словоскладання, експліцитної деривації (афіксації), скорочення. Аналіз досліджуваної лексики показав, що найпродуктивнішим способом словотвору виявилось словоскладання. Значно меншу кількість склали лексичні одиниці, утворені за допомогою афіксів.

У результаті вивчення й аналізу досліджуваного матеріалу визначено, що між сленговою лексикою, пісенними та літературними текстами і реальним життям існує певний закономірний зв'язок і взаємодія. З одного боку, пісні та художні твори вбирають в себе сленгову лексику, що використовує молодь в реальному житті, проте з іншого вона є джерелом та одним з головних поширювачів, мультиплікаторів цього сленгу.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. Науч. ред. П. Е. Бухаркин. 10-е изд.. М.: Флинта, 2010. 384 с.
2. Артёмова А.Ф. К вопросу об эмоциональном сленге. *Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков*. А.Ф. Артёмова. Пятигорск: ПГТТИИЯ, 1979. С. 10-18.
3. Бацевич Ф.С. Основы комунікативної лінгвістики: підручник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2004. 344 с.
4. Береговская Н.В. Молодёжный сленг: формирование и функционирование. *Вопросы языкознания*. М.: Наука, 2002, №3. С. 32-34.
5. Берестовская Э.М. Молодёжный сленг: формирование и функционирование. *Вопросы языкознания*. 1996, №3. С. 32-41.
6. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка: учебник. – 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. 320 с.
7. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке. *Вопросы языкознания*. 1960, №6. С. 137-140.
8. Домашнев А.И. Проблемы классификации немецких социолектов. *Вопросы языкознания*. М.: Вектор, 2001. 284 с.
9. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. Ленинград: Худож. лит., 1936. 215 с.
10. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг. М.: Изд-во АСТ, 2009. 133 с.
11. Иванова Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов. *Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики*. М.: МГЛУ, 1990. 133 с.
12. Кондратюк О. Молодіжний сленг як мовне явище. *Незалежний культурологічний часопис «І»*. 2005, №38. С. 21-25.
13. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підруч. для студ. філол. спец. вищ. закл. освіти. (Сер. «Альма-матер»). К.: Академія, 2000. 368 с.

14. Левикова С. Большой словарь молодёжного сленга. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003. 928 с.
15. Левицька Л.Я, І.С. Микитка. Німецький молодіжний сленг та його лексико- семантичні особливості. *Лексикологія, вісник ХНУ.* № 1052, 2013. С. 94-99.
16. Маковский М.М. Английские социальные диалекты. М.: Высшая школа, 1982. 137 с.
17. Матюшенко Е.Е. Современный молодёжный сленг как атрибут молодёжной субкультуры. *Вестник СНО.* Волгоград: Перемена, 2003. № 19. С. 97-102.
18. Олійник Л.В. Особливості семантичного зв'язку між словами-синонімами німецької молодіжної мови. *Наукові записки. Серія «Філологічні науки».* Ніжин: НДУ ім. М. Гоголя, 2014. Кн. 1. с. 163-167.
19. Олійник Л.В. Специфіка функціонування метафори у німецькому молодіжному соціолекті. *Studia linguistica.* Збірник наукових праць. Київський національний університет імені Т. Шевченка. Вип. 7, 2013. С. 76-82
20. Поздняков О. Номінативні процеси в сучасному німецькому молодіжному слензі (системно-квантитативне дослідження словників і періодичних видань) : дис. канд. філол. наук : спец. 10.02.04, Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника. Івано-Франківськ, 2010. 216 с.
21. Спирс Р.А. Словарь американського сленга. М.: Русский язык, 1991. 530 с.
22. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. *Англо-русский словарь военного сленга.* М.: Воениздат, 1973. 182 с.
23. Ткачівська М.Р. Іншомовні вкраплення та їх відтворення в німецькомовних перекладах. *Одеський лінгвістичний вісник №9, том 3,* 2015. С. 117-123.

24. Ткачівська М.Р. Молодіжний сленг і його класифікації. *Одеський лінгвістичний вісник №6 том 2*, 2015. С. 114-118.
25. Хомяков В.А. Три лекции о сленге: Пособие для студентов педагогических институтов. Вологда: ВГПИ, 1970. 62 с.
26. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. Вологда: ВГПИ, 1971. 176 с.
27. Христенко О. Німецький молодіжний сленг: лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний аспекти : автореф. дис. канд. філол. наук. К., 2009. 20 с.
28. Шапочкіна О. Дефініційна характеристика молодіжного сленгу сучасної німецької мови. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2013, Вип. 38. С. 140-141.
29. Androutsopoulos J. Jugendsprache langue des jeunes jouth language- Linguistische und soziolinguistische Perspektiven. Peter: Lang Verlag; Frankfurt am Main; Berlin; New York; Paris; Wien, 1998. 325 S.
30. Ayto J., Simpson J. *The Oxford Dictionary Slang*. Oxford University Press, 2005. 324 pp.
31. Bausa (Musiker), deutschsprachiger Rapper. *Wikipedia: die freie Enzyklopädie*. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Bausa\\_\(Musiker\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Bausa_(Musiker)) (дата звернення: 26.10.2019).
32. Beneke J.: Die jugendspezifische Sprachvarietät – ein Phänomen unserer Gegenwartssprache. *In: Linguistische Studien ZSWA*. A. Berlin. H.140. 1986. S. 1-82.
33. Bushido (Rapper), deutscher Rapper. *Wikipedia: die freie Enzyklopädie*. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Bushido\\_\(Rapper\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Bushido_(Rapper)) (дата звернення: 01.11.2019).
34. Bushido-Song kommt auf den Index. *Spiegel Online*. Стаття від 17.07.2013. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/musik/diskriminierung-bushido-song-stress-ohne-grung-vorlaefig-auf-index-a-911564.html> (дата звернення: 01.11.2019).

35. Capital Bra, Deutscher Rapper mit ukrainischen Wurzeln. *Wikipedia: die freie Enzyklopädie*. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Capital\\_Bra](https://de.wikipedia.org/wiki/Capital_Bra) (дата звернення: 26.10.2019).
36. Chat-Slang und Akronyme. *Online-Wörterbuch*. URL: [https://www.hschoepke.de/internet/slang/.a\\_1.htm](https://www.hschoepke.de/internet/slang/.a_1.htm) (дата звернення: 19.10.2019).
37. Chun M. Jugendsprache in den Medien. Essen : Universität Duisburg-Essen, 2007. 345 S.
38. Die besten Deutschrap-Songs aller Zeiten. *Musikradar.DE*. URL: <https://musikradar.de/die-besten-deutschrap-songs/> (дата звернення: 28.10.2019).
39. Ehmann H. Affengeil. Ein Lexikon der Jugendsprache. München: Verlag C.H. Beck, 1992. 567 S.
40. Eko Fresh, deutscher Rapper türkischer Herkunft. *Wikipedia: die freie Enzyklopädie*. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Eko\\_Fresh](https://de.wikipedia.org/wiki/Eko_Fresh) (дата звернення: 29.10.2019).
41. Elsen H. Neologismen : Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Variitäten des Deutschen. Gunter Narr Verlag, 2004. 199 S.
42. F. Ch., Herrmann K., Rieck H. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo. Hamburg : Carlsen Verlag, 2017. 366 S.
43. Henne H. Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien, Kritik. Berlin; New York, 1986. S. 208-213.
44. Hinnenkamp V. Sprachalternieren – ein virtuoses Spiel zur Alltagssprache von Migrantenjugentlichen. In: Neuland E. (Hrsg.): *Jugendsprachen – Spiegel der Zeit*. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal. Peter Lang Verlag. Frankfurt am Main. 2003. 510 S.
45. Hip Hop in Deutschland. *Онлайн-журнал Lernhelfer*. URL: <https://www.lernhelfer.de/schulerlexikon/musik/artikel/hip-hop-deutschland> (дата звернення: 02.11.2019).

46. Holtmann M., Burkhardt C. Das große Jugendlexikon. Dorling Kindersley, 2006. – 766 S.
47. Jacob K.-H. Jugendkultur und Jugendsprache *Deutsche Sprache*. 1988. S. 320-350.
48. Jenny Z. Ein schnelles Leben. Hamburg: Aufbau-Verlag. 2002. 165 S.
49. K.I.Z., deutsche Band. *Wikipedia: die freie Enzyklopädie*. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/K.I.Z> (дата звернення: 25.10.2019).
50. Kayser S. Pöbelrap gegen Quotentürken im TV. *Bild Zeitung*. Стаття від 23.07.2013. URL: <https://www.bild.de/regional/koeln/koeln/eko-fresh-rap-gegen-quotentuerken-im-tv-31512244.bild.html> (дата звернення: 29.10.2019).
51. Lebert B. Crazy. Kiepenheuer & Witsch. Köln. 1999. 176 S.
52. Nave-Herz R. Jugendsprache. *Handbuch der Familien- und Jugendforschung. Bd.2: Jugendforschung*. Frankfurt am Main. Luchterhand Verlag. 1989. 766 с.
53. Online-Lexikon zur diachronen Phraseologie. *Oldphras, Online-Wörterbuch*. URL: <https://www.oldphras.net/web/> (дата звернення: 18.10.2019).
54. Partridge E. The world of Words. An introduction to language in general and to English and American in Particular. NY, Crowell, 1970. – 116 p.
55. Peters T. Senzeprofil: Hip Hop. *Онлайн-журнал Jugendszenen.com*. URL: <https://www.jugendszenen.com/?portfolio=hip-hop#tab-id-3> (дата звернення: 03.11.2019).
56. Plenzdorf U. Die neuen Leiden des jungen W. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1976. 148 S.
57. PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2011: Das Original – unzensiert. Pons GmbH, 2011. – 138 S.
58. PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2017: original und unzensiert. Angela De Riese, Pons GmbH, 2017. – 144 S.
59. Pörksen U. Abi Nadek oder: Wer erfindet die Jugendsprache? Spricht Jugend eine andre Sprache? Heidelberg: Schneider, 1984. 121 S.



60. Račienė E. Zu einigen Strukturmerkmalen der Jugendsprache im Deutschen und Litauischen. *Kalby studijos. Studies about languages*, 2002. S. 17-22.
61. Quabeck B. Nichts Bereuen. München: Wilhelm Goldmann Verlag. 2001. 256 S.
62. Schippan Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer Verl., 1992. 306 S.
63. Schlobinski P., K. Schmid Alles ist eine Frage des Stils. Zur sprachlichen Kommunikation in Jugendcliquen und –szenen. *Muttersprache*, 1996. 139 S.
64. Spears R.A. Slang and Euphemism. Oxford: Jonathan David Publishers, Inc., 1981. 1184 pp.
65. Von Stuckrad-Barre B. Soloalbum. München: Goldmann Verlag. 2003. 243 S.
66. Wiese H. Kiezdeutsch – Ein neuer Dialekt entsteht. C.H.Beck, 2010. 280 S.
67. Zaimoglu F.: Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun. Hamburg: Rotbuch-Verlag, 2003. 220 S.

## ДОДАТКИ

Додаток А.1

**K.I.Z. – Hurra die Welt geht unter**

Kleidung ist gegen Gott, wir tragen Feigenblatt  
 Schwingen an Lianen über'n Heinrichplatz  
 Und die Alten erzählen vom Häuserkampf  
 Beim Barbecue in den Ruinen der Deutschen Bank  
 Vogelnester in einer löchrigen Leuchtreklame  
 Wir wärmen uns auf an einer brennenden Deutschlandfahne  
 Und wenn einer auf 'ner Parkbank schläft  
 Dann nur weil sich ein Mädchen an seinen Arm anlehnt  
 Drei Stunden Arbeit am Tag, weil es mehr nicht braucht  
 Heut' Nacht denken wir uns Namen für Sterne aus  
 Danken dieser Bombe vor 10 Jahren  
 Und machen Liebe, bis die Sonne es sehen kann  
 Weißt du noch, als wir in die Tische ritzen in den Schulen  
 "Bitte, Herr, vergib ihnen nicht, denn sie wissen, was sie tun."  
 Unter den Pflastersteinen wartet der Sandstrand  
 Wenn nicht mit Rap, dann mit der Pumpgun  
 Und wir singen im Atomschutzbunker:  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 Und wir singen im Atomschutzbunker:  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 Auf den Trümmern das Paradies  
 Nimm dir Pfeil und Bogen, wir erlegen einen Leckerbissen  
 Es gibt kein' Knast mehr, wir grillen auf den Gefängnisgittern  
 Verbrannte McDonald's zeugen von unsern Heldentaten

Seit wir Nestlé von den Feldern jagten  
 Schmecken Äpfel so wie Äpfel und Tomaten nach Tomaten  
 Und wir kochen unser Essen in den Helmen der Soldaten  
 Du willst einen rauchen? Dann geh dir was pflücken im Garten  
 Doch unser heutiges Leben lässt sich auch nüchtern ertragen  
 Komm, wir fahren in den moosbedeckten Hallen im Reichstag ein  
 Bürostuhlwettrennen

Unsere Haustüren müssen keine Schlösser mehr haben  
 Geld wurde zu Konfetti, und wir haben besser geschlafen  
 Ein Goldbarren ist für uns das gleiche wie ein Ziegelstein  
 Der Kamin geht aus, wirf mal noch 'ne Bibel rein  
 Die Kids gruseln sich, denn ich erzähle vom Papst  
 Dieses Leben ist so schön, wer braucht ein Leben danach? (wer braucht  
 ein Leben danach?)

Und wir singen im Atomschutzbunker:

"Hurra, diese Welt geht unter!"

"Hurra, diese Welt geht unter!"

"Hurra, diese Welt geht unter!"

Und wir singen im Atomschutzbunker:

"Hurra, diese Welt geht unter!"

"Hurra, diese Welt geht unter!"

Auf den Trümmern das Paradies

Die Kühe weiden hinter uns, wir rauchen Ott, spielen Tavla

Dort, wo früher der Potsdamer Platz war

Wenn ich aufwache, streich ich dir noch einmal durch's Haar

"Schatz, ich geh zur Arbeit, bin gleich wieder da."

Wir stehen auf, wann wir wollen, fahren weg, wenn wir wollen

Sehen aus, wie wir wollen, haben Sex, wie wir wollen

Und nicht wie die Kirche oder Pornos es uns erzählen

Baby, die Zeit mit dir war so wunderschön

Ja, jetzt ist es wieder aus, aber unsere Kinder wein' nicht  
 Denn wir ziehen sie alle miteinander auf  
 Erinnerst du dich noch, als sie das große Feuer löschen wollten?  
 Dieses Gefühl, als in den Flammen unsere Pässe schmolzen?  
 Sie dachten echt, ihre Scheiße hält ewig  
 Ich zeig den Kleinen Monopoly, doch sie verstehn's nicht  
 "100€ Schein? Was soll das sein?"  
 Wieso soll ich dir was wegnehm', wenn wir alles teilen?"  
 Und wir singen im Atomschutzbunker:  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 Und wir singen im Atomschutzbunker:  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 "Hurra, diese Welt geht unter!"  
 Auf den Trümmern das Paradies

Додаток А.2

### **K.I.Z. – Boom Boom Boom**

Tut mir leid, wenn ich den Untertanenstolz jetzt verletze  
 Doch was quatscht ihr da  
 Es gibt nicht genug Ausbeutungsplätze  
 Ihr wollt Kapitalismus mit Herz  
 Fick mich, aber nicht im Etap Hotel  
 Sondern richtig schön mit Essen gehen  
 Und am nächsten Morgen noch Taxigeld  
 Vor der Glotze sauer auf die Scheißozialschmarotzer  
 Anstatt auf den Chef, der mit dem Geld aus eurer Arbeit  
 Seiner Tochter noch 'nen Lamborghini kauft  
 Alter, dann verdient ihr's auch  
 Doch ich versteh', ihr regt euch lieber über Brangelina auf

Für's Gewissen 10 Euro spenden  
 Dann kommen die hoffentlich nicht über die Grenzen  
 Und holen sich alles zurück, vielleicht lieber doch die Waffenlieferung  
 canceln, fleißig wie ihr seid  
 Habt ihr doch die Sterbeurkunde schon vom Amt geholt  
 Der Knopf leuchtet in Ampelrot  
 Tarek, sag ihnen, was haben wir im Angebot?  
 Soll ich dich \*stich\*?  
 Willst du das \*piu piu\*?  
 Wie wär's mit \*ratata\*?  
 Oder lieber \*boom\*?  
 Ich hab ein' roten Knopf  
 Mit einem Totenkopf  
 Wenn ich ihn drücke, dann geht alles hoch am Block  
 Boom Boom Boom Boom  
 Ich bring' euch alle um  
 Bring' euch alle um, bring' euch alle um  
 Boom Boom Boom Boom  
 Ich bring' euch alle um  
 Bring' euch alle um, bring' euch alle um  
 Boom Boom Boom Boom  
 Meine Vorfahren haben Wildschweine gejagt  
 Jetzt leb' ich mit Barbaren, die tun, was die Bildzeitung ihn' sagt  
 Ihr Partypatrioten seid nur weniger konsequent als diese  
 Hakenkreuzidioten  
 Die geh'n halt noch selber ein paar Ausländer töten  
 Anstatt jemand' zu bezahl'n, um sie vom Schlauchboot zu treten  
 Die Welt zu Gast bei Freunden und so  
 Du und dein Boss ham nix gemeinsam, bis auf das Deutschlandtrikot  
 Ich hab' noch nie so treue Sklaven gesehen,

Die bereit sind, für mehr Arbeit auf die Straße zu gehen  
 Und Promis treten für die Truppen in Afghanistan auf  
 Wo sind bloß die Terroristen, wenn man sie g'rade mal braucht?

Soll ich dich \*stich\*?

Willst du das \*piu piu\*?

Wie wär's mit \*ratata\*?

Oder lieber \*boom\*?

Ich hab' ein' roten Knopf

Mit einem Totenkopf

Wenn ich ihn drücke, dann geht alles hoch am Block

Boom Boom Boom Boom

Ich bring' euch alle um

Bring' euch alle um, bring' euch alle um

Boom Boom Boom Boom

Ich bring' euch alle um

Bring' euch alle um, bring' euch alle um

Boom Boom Boom Boom

Der Lynchmob ist krank vor Neid

Auf das 5-Sterne-Hotel im Asylantenheim

Der Lynchmob hat keinen Cent im Portemonnaie

Egal ob Merkel nun ein' Minirock oder Kopftuch trägt

Ihr könnt im Wahllokal ankreuzen, wer den Puff besitzt

Es bleiben immer die gleichen Freier, denen ihr ein' lutschen müsst

Denkt ihr, die Flüchtlinge sind in Partyboote gestiegen

Mit dem großen Traum, im Park mit Drogen zu dealen?

Keine Nazis - ihr seid brave Deutsche

Die sich nicht infizieren lassen mit der Affenseuche

K.I.Z. Selbstmordattentäter

Ich spreng' eure Demo und es regnet Hackepeter

Boom Boom Boom Boom

Ich bring' euch alle um  
 Bring' euch alle um, bring' euch alle um  
 Boom Boom Boom Boom  
 Ich bring' euch alle um  
 Bring' euch alle um, bring' euch alle um  
 Boom Boom Boom Boom

Додаток А.3

### **K.I.Z. – Geld**

Meine Frau ist 20 Jahre jünger, (Das ist Geld)  
 Sieht aus wie 30 Jahre jünger. (Das ist Geld)  
 Ich kaufe ihr ein Fußballteam, (Das ist Geld)  
 Ich sehe was, das du nicht siehst, und das ist Geld!  
 Du Wasser und Brot -  
 Ich Schampus und Koks.  
 Schmeiß' die Fuffies durch den Club  
 Die Menge trampelt sich tot  
 Frag mich nicht, wer meine Kinder aufzieht  
 Frag mich nicht, wie 'ne U-Bahn von innen aussieht. (Das ist Geld)  
 Bowling-Bahn in der Stretch-Limousine  
 Du verkaufst für ein' Scheck deine Niere  
 Keine Schwielen an den Händen, (Das ist Geld)  
 Sagen: "Geld ist nicht alles". (Das ist Geld)  
 Mein achtzigster Vorkoster krümmt sich am Boden  
 Ein waschechter Pornostar entjungfert meinen Sohn. (Das ist Geld)  
 Für 20 Kinder Unterhalt zahlen  
 'nem Penner was geben wollen, aber nur Hunderter haben.  
 Ich schmeiß' das Geld zum Fenster raus  
 Du stehst da unten, fängst es auf  
 Davon kaufst du diesen Hit, und das Geld kommt zu mir zurück  
 Geld! Geld!

Wo sind die Millionäre? (Geld! Geld!)  
 Und meine Obdachlosen? (Geld! Geld!)  
 Wie heißt das Zauberwort? (Geld! Geld! Geld! Geld! Geld!)  
 Die Jungfräulichkeit der Tochter beim Pokern verlieren. (Das ist Geld)  
 Vor 'ner leerstehenden Wohnung erfrieren  
 Auf Klassenfahrt musst du hierbleiben. (Das ist Geld)  
 Deine Adidas haben 4 Streifen. (Das ist Geld)  
 Die Einbrecher finden in der Bude nichts. (Das ist Geld)  
 Deine Enkel besuchen dich. (Das ist Geld)  
 "Das kann man doch noch tragen, mein Sohn". (Das ist Geld)  
 Zum Geburtstag 'ne Umarmung bekommen. (Das ist Geld)  
 Ihr seid gefeuert, ihr Schmarotzer,  
 Und ich tanz' durch die Fabrik mit den brandneuen Robotern  
 n' schönen Benz hast du gebaut  
 Guck ihn dir kurz mal an  
 Dann geb ich Vollgas und fahr neben dir durch den Schlamm  
 Ich schmeiß' das Geld zum Fenster raus  
 Du stehst da unten, fängst es auf  
 Davon kaufst du diesen Hit, und das Geld kommt zu mir zurück  
 Geld! Geld!  
 Wo sind die Millionäre? (Geld! Geld!)  
 Und meine Obdachlosen? (Geld! Geld!)  
 Wie heißt das Zauberwort? (Geld! Geld! Geld! Geld! Geld!)  
 Geld Geld Geld (Money)  
 Vor 'nem prallgefüllten Schaufenster an Hunger krepieren  
 Wegen bedrucktem Papier. (Das ist Geld)  
 Den Chef wegen der Sache im Parkhaus nicht anzeigen  
 Der Grund, dass K.I.Z. bis heute zusammenbleiben  
 Dass ich Schwuchteln hasse, hab' ich früher gerne gesagt  
 Heute nicht mehr



Denn sonst platzt der Werbevertrag. (Das ist Geld)

Tja, da guckst du, mein Lieber!

Ja, die gibt's auch in lila

Ich schmeiß' das Geld zum Fenster raus

Du stehst da unten, fängst es auf

Davon kaufst du diesen Hit, und das Geld kommt zu mir zurück

Geld! Geld!

Wo sind die Millionäre? (Geld! Geld!)

Und meine Obdachlosen? (Geld! Geld!)

Wie heißt das Zauberwort? (Geld! Geld! Geld! Geld! Geld!)

**BAUSA – Was du Liebe nennst**

[Intro]

Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah, yeah

Oh-oh-oh-oh-oh-ohh, aiaiaiai

[Hook]

Baby, gib mir mehr von dem, was du Liebe nennst

Auch wenn es keine Liebe ist, ich liebe es

Hilf mir zu vergessen, was war

Ich park mein Herz bei dir heute Nacht, yeah

Also gib mir mehr von dem, was du Liebe nennst

Auch wenn es keine Liebe ist, ich liebe es

Hilf mir zu vergessen, was war

Ich park mein Herz bei dir heute Nacht (heute Nacht, Baby)

[Part 1]

Ich roll einen Jib' (roll einen Jib'), wir werden high, jaja

Mix Tonic mit Gin mal zwei, Baby

Deine Liebe (deine Liebe) ist kalt wie Eis (wuh)

Ich lass sie schmelzen, wenn du weißt, was ich mein

Oh Baby, gib mir mehr von deiner Fake love (ja)

Und ich rede nicht von diesem scheiß Drakesong

Erfüll dir Wünsche wie bei Dragon Ball – Shénlóng

Komplett auf Harmonies, voll auf Sendung

[Hook]

Oh Baby, gib mir mehr von dem, was du Liebe nennst

Auch wenn es keine Liebe ist, ich liebe es

Hilf mir zu vergessen, was war (jajaja)

Ich park mein Herz bei dir heute Nacht, yeah

Also gib mir mehr von dem, was du Liebe nennst

Auch wenn es keine Liebe ist, ich liebe es

Hilf mir zu vergessen, was war  
 Ich park mein Herz bei dir heute Nacht (heute Nacht, Baby)

[Part 2]

Jägi-Energy (ja), straight Hennessy  
 Und auf Spotify A\$AP Rocky „L\$D“  
 Sie will wissen, wie der Hase läuft  
 Nicht nur Birds und Bees (Baby), auch das harte Zeug (uhh)

Ich komm wieder, wenn sie ruft  
 Deine Liebe ist nicht echt, aber dafür ist sie gut  
 Park den Benz vor der Tür, park mein Herz in deinem Bett  
 Mach so weiter und ich geh' hier nicht mehr weg

[Hook]

Oh Baby, gib mir mehr von dem, was du Liebe nennst

Auch wenn es keine Liebe ist, ich liebe es

Hilf mir zu vergessen, was war (jajaja)

Ich park' mein Herz bei dir heute Nacht, yeah

Also gib mir mehr von dem, was du Liebe nennst

Auch wenn es keine Liebe ist, ich liebe es

Hilf mir zu vergessen, was war

Ich park mein Herz bei dir heute Nacht (heute Nacht, Baby)

[Outro]

Ey, ey, Baby, wie lang bleibst du mit mir wach?

Ich park mein Herz bei dir heute Nacht, yeah

Wie lang bleibst du mit mir wach?

Ich park mein Herz bei dir heute Nacht, wouh

Додаток Б.2

**BAUSA - Mary**

Oh, was geht ab?

Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt

Oh Baby, was geht?

Bist du noch wach?  
Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht  
Oh Mary, was geht?  
Was geht ab?  
Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt  
Oh Baby, was geht?  
Bist du noch wach?  
Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht  
Oh Mary, was geht?  
Was geht ab?  
Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt  
Oh Baby, was geht?  
Bist du noch wach?  
Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht  
Oh Mary, was geht?  
Mal wieder fehlst du mir  
Ich pack' zusamm'n und mach' mich schnell  
Auf dem Weg zu dir  
Meine Gefühle sind real, was früher war, egal  
Ist nicht so, als hätt' ich irgendeine Wahl  
In meiner Stadt gibt es kein Uber  
Baby, wie komm' ich zu dir?  
Ich würde zu dir rudern  
Doch der Weg ist betoniert  
Es fährt auch keine U-Bahn, denn inzwischen ist es vier  
Also renn' ich zu dir  
Und ich slide in deine DM's so wie  
"Oh, was geht ab?"  
Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt  
Oh, Baby, was geht?

Bist du noch wach?  
 Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht  
 Oh, Mary, was geht?  
 Was geht ab?  
 Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt  
 Oh, Baby, was geht?  
 Bist du noch wach?  
 Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht  
 Oh, Mary, was geht?  
 Kein Feuerwasser, kein Schnee, Baby  
 Keine Tabletten in mei'm System, Baby  
 Keine Rezepte für lila Sprite  
 Nur eine riesige grüne Wiese für mich allein, ja  
 Du bist gekommen, um zu bleiben  
 Früher oder später wirst du mir meine Fehler verzeih'n, Baby  
 Ich bin high von mei'm Supply  
 Früher oder später holst es mich ein  
 In meiner Stadt gibt es kein Uber  
 Baby, wie komm' ich zu dir?  
 Ich würde zu dir rudern  
 Doch der Weg ist betoniert  
 Es fährt auch keine U-Bahn, denn inzwischen ist es vier  
 Also renn' ich zu dir  
 Und ich slide in deine DM's, so wie  
 "Oh, was geht ab?"  
 Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt  
 Oh, Baby, was geht?  
 Bist du noch wach?  
 Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht  
 Oh, was geht ab?

Ich renn' für deine Liebe durch die Stadt

Oh, Baby, was geht?

Bist du noch wach?

Ich renn' für deine Liebe durch die Nacht

Oh, Mary, was geht?

**Capiral Bra – One Night Stand**

[Intro]

Na na na na

Na na na na na na

Na na na na

Na na na na na na

[Hook]

Ty moja ljubimaja

Takaja divnaja, krasivaja, ja

Spravedlivaja, nepobedimaja

Ty moja, ja, Baby, ty moja, ja

Ty moja ljubimaja

Takaja divnaja, krasivaja, ja

Spravedlivaja, nepobedimaja

Ty moja, ja, Baby, ty moja, ja

[Part 1]

Baby, komm, steig ein und wir fahren durch die Stadt

Das Outfit, das du heute trägst, verwirrt meinen Verstand

Ja, sie regt mich manchmal auf und macht mich manchmal krank

Aber jeden meiner Gucci-Pullis wäscht sie mit der Hand

Komm, wir fahren ins Hotel, Baby, lass uns einfach rumliegen

Wir rauchen Joints, gucken Netflix, ich bin zufrieden

Manchmal sind wir laut, wenn wir uns lieben (na na na na na na)

Aber manchmal so still, dass ich glaub', ich hör' dein Blut fließen (na na

na na na)

Baby, lass uns losfliegen, ich halt' dich fest, du wirst nie wieder frier'n

Wir fliegen nach Hawaii und geh'n völlig high am Strand spazier'n

Ich will noch so viel probier'n, so viele schöne Ziele

Marokko, Chile, ist das echte Liebe? (na na na na)

[Pre-Hook]

Oder nur ein One-Night-Stand?

Oder nur ein One-Night-Stand?

Baby, sag mir

Ist es nur ein One-Night-Stand?

Ist es nur ein One-Night-Stand?

Na na na na

[Hook]

Ty moja ljubimaja

Takaja divnaja, krasivaja, ja

Spravedlivaja, nepobedimaja

Ty moja, ja, Baby, ty moja, ja

Ty moja ljubimaja

Takaja divnaja, krasivaja, ja

Spravedlivaja, nepobedimaja

Ty moja, ja, Baby, ty moja, ja

[Part 2]

Baby, komm, steig' ein und wir fahr'n direkt zu mir

Du liebst das lilane Papier (na na na na na na)

Aber sagst, du bist verliebt

Wir steh'n vor meiner Tür und du gehst hoch wie Dynamit

Ja, sie regt mich manchmal auf, doch ihr Lächeln bringt mich runter

Ja, sie kennt die Bratans, Mann, sie kennt sogar mein'n Bunker

Ja, ichühl' mich frei, wenn ich einfach mit ihr rumfahr' (na na na na na na)  
na)

Komm, wir fliegen nach Dubai und ich kauf' dir fette Klunker

Nein, ich bin kein Pumper, doch bring' dich bis zum Ende der Welt

Bis sie unter uns zerfällt

Nein, ich hab' mich nie verstellt

Doch ich frag' mich, ist das alles echt? (na na na na)



[Pre-Hook]

Oder nur ein One-Night-Stand?

Oder nur ein One-Night-Stand?

Baby, sag mir

Ist es nur ein One-Night-Stand?

Ist es nur ein One-Night-Stand?

Na na na na

[Hook]

Ty moja ljubimaja

Takaja divnaja, krasivaja, ja

Spravedlivaja, nepobedimaja

Ty moja, ja, Baby, ty moja, ja

Ty moja ljubimaja

Takaja divnaja, krasivaja, ja

Spravedlivaja, nepobedimaja

Ty moja, ja, Baby, ty moja, ja

[Outro]

Ist es nur ein One Night Stand?

Na na na na na na

**Eko Fresh – Aber**

Als Allererstes will ich klarstell'n, ich bin kein Nazi, aber  
 Mich stör'n die Alibabas mit ihrem Islam-Gelaber  
 Es kann nicht wahr sein, dass so viele Kinder kriegen  
 Und ihre Frauen laufen fünf Meter hinter ihnen  
 Gott anbeten ist 'ne persönliche Sache  
 Aber ihr wollt Bomben legen oder Köpfe abhacken  
 Was möchtet ihr Kanaken? Geld und unsre Töchter anpacken?  
 Deshalb werd' ich's jetzt öffentlich machen, verdammt, wir können's nicht  
 fassen  
 Die Merkel lässt noch mehr von diesen Leuten rein  
 Leben steuerfrei mit iPhones und dem neuesten Scheiß  
 Ausbeuterei, die hier kurzerhand geschieht  
 Man versucht grad, meinem Volke seine Wurzeln zu entzieh'n  
 Ihr furzt auf was ich lieb', die Kultur und das Prinzip  
 Bis man irgendwann nur Muselmans und Burkaträger sieht  
 Guck, die Kurden in Berlin, Araber und Mafiyclans  
 No-go-Areas, Terror wie im Bataclan  
 Die Geister eines linksgrün versifften Masterplans  
 Deshalb zünd' ich Fackeln an und schütze unser Abendland  
 Und auch ihr, die ihr schon lange hier lebt,  
 Wollt meine Flagge nicht seh'n, doch nutzt das ganze System  
 Seht eure alte Heimat immer noch als Land, das euch prägt  
 Doch wenn du Deutschland so sehr hasst, Murat, kannst du auch geh'n  
 Du genießt in meinem Land die Demokratie  
 Aber zu Hause dann verhilfst du 'nem Despoten zum Sieg  
 Jetzt ist die komische Musik über Drogen beliebt  
 Von kriminellen Migranten, die meinen Sohn falsch erzieh'n  
 Die ohne Ausbildung jetzt 'n Haufen Kohle verdien'n

Ich geh' ackern und krieg' nicht mal für 'ne Wohnung Kredit  
 Ihr fahrt dicke Autos, aber ich noch mit der Straßenbahn  
 Doch am Tag der Wahl'n werd' ich euch bestrafen, dann  
 Nehm' ich's in die Hand, und ihr werdet alle seh'n  
 Ich steh' für unser Land, denn ich wähl' die AfD  
 Ich bin kein Nazi, aber (aber, aber)  
 Ich bin kein Nazi, aber (aber, aber, aber)  
 Als Allererstes will ich klarstell'n, ich liebe Deutschland  
 Aber ihr seid miese Heuchler, wolltet mich nie bei euch hab'n  
 Ihr sprecht euch aus für ein Kopftuchverbot  
 Doch eure Frau'n ziehen gottlos den Rock noch was hoch  
 Jedes Jahr am Ballermann seid ihr besoffen und so  
 Färbt euren lockeren Ton ab auf meine Tochter und Sohn  
 Ihr Ungläubigen, für euch bin ich ein Hinterwäldlertürke  
 Aber kennst du ein'n Imam, der je ein Kind anfassen würde?  
 Ihr könnt euch für früher bedanken  
 Wir bauten Deutschland mit auf, macht euch mal drüber Gedanken  
 Heute guck' ich in die Zeitung: wir sind üble Migranten?  
 Doch wir haben nicht vergessen, dass Asylheime brannten  
 Wir fühlen die Schranken, denn uns will die Oberschicht nicht hab'n  
 Man liest online jeden Tag vom bedrohlichen Islam  
 Deshalb findest du kein'n Job oder 'ne Wohnung mit 'nem Bart  
 An den Villen keine Klingeln mit 'nem oriental Nam'n  
 Ihr tauscht mit euren Waffen drüben euer Öl für unser Blut  
 Doch als Sündenbock ist euch Özil gut genug  
 Aber Moment mal, was soll hier die Message sein?  
 Weltmeisterschaft vorbei, weil er ein Selfie teilt?  
 Ihr seid jetzt so reich, nur auf unser Eltern Schweiß  
 Denkt dran, wenn ihr lecker speist und wir einfachen Blätterteig  
 Wartet ab, bis mein Präsident euch zeigt

Wer Eier hat, und dann wird die Macht wieder gerecht verteilt  
 Sperrt uns ins Ghetto ein, dass wir von euch entfernt leben  
 Und ihr wundert euch, dass wir mit 'nem Slang reden  
 Nazis wie ihr, mit 'nem Fass voller Bier  
 Was integrier'n? Ihr wollt uns assimilier'n  
 Aber lass, nicht mit mir, weil ich ein Osmane bin  
 Das ist der Grund, warum am Auto grad die Fahne hing  
 Wenn ich am Fahren bin, denkt ihr, ich bin voll verblödet  
 Ich werd' nie Deutscher sein, denn ich bin ein stolzer Türke  
 Ich liebe Deutschland, aber (aber, aber)  
 Ich liebe Deutschland, aber (aber)  
 Als Allererstes wollt' ich klarstell'n, dass ich Ekrem Bora heiß'  
 Deutscher Staatsbürger, ich frag' euch, was soll der Scheiß?  
 Ihr kennt euch doch so lang, reißt euch endlich mal zusamm'n  
 Alles chill, Digga, reicht euch erst die Hände und entspannt  
 Ihr habt auf einmal Streit, die Masse ist entzweit  
 Ich dachte, dieser Fight ist seit den Achtzigern vorbei  
 Ich sitze schon mein ganzes Leben zwischen diesen fucking Stühl'n  
 Und grade als ich dachte, es wär' alles abgekühlt  
 Ich dachte, Brüderschaft, aber es war zu früh  
 Ich bin Deutschtürke, keiner weiß hier, was ich fühl'  
 Die Lage macht mich stutzig, wollt's nicht sagen, doch jetzt muss ich  
 Auf einmal ist der Quotentürke gar nicht mehr so lustig  
 Als gäb' es nur die Wahl zwischen Erdoğan und Böhmermann  
 Nur die Wahl zwischen Bertelsmann und Dönermann  
 Als gäb' es nur den Wahlbereich zwischen Schwarz und Weiß  
 Gutmensch oder Arschloch sein, Antifa und Nazischwein  
 Rechtspopulismus oder „Angela, jetzt lass sie rein“  
 Zwischen Diktatur oder Anhänger des Staatsstreichs  
 Ich mach's für sie und rappe gegen Rassenhass

Doch alles, was mich Kanaks fragen, ist, ob ich gefastet hab'  
 Eigentlich ein Künstler, dem die Mucke durch sein Herz pumpt  
 Doch geh' ich in 'ne Talkshow, ist der Schwerpunkt meine Herkunft  
 Das ganze Universum redet nicht über mich, ehe  
 Ihr akzeptiert, mein Sohn kommt aus einer Mischehe  
 Glaubt mir, Jungs, es gibt Tausende von uns  
 Wir sind zwischen beiden Welten aufgewachsen, Punkt  
 Ich muss mich nicht entscheiden, ich muss nur ich selber sein  
 Leute, die sich treu sind, sind 'ne Seltenheit wie Elfenbein  
 Seht es ein, denn Identifikation  
 Ist nur ein Gefühl wie 'ne Handyvibration  
 Meine Ansicht, Bro, ob Religion, ob Tradition  
 Zusammen in 'nem Land zu wohn'n, ist schwer, aber ihr macht das schon  
 Aber ihr macht das schon  
 Aber ihr macht das schon

Додаток Г.2

### **Eko Fresh – Quotentürke**

[Part 1]

Klopf Klopf! "Wer ist da?" Der Quotentürke, ihr Bitches  
 Manche schaffen's durch die große Türe ins Business  
 Zum Beispiel mach' ich schon seit ich vierzehn bin Rap-Lieder  
 Doch die Leute denken: Was will dieser Türke jetzt schon wieder?  
 Denn egal, wie viel Talent auch in mir ruht  
 Ich werd' hauptsächlich gebucht, wenn man ein' Ausländer sucht  
 Mann, ich check's nicht, egal, wie sehr am Start auch Ek ist  
 Die Gesellschaft will nicht mich, sondern Nazan Eckes  
 Fatih Akin hatt' schon jeden Scheiß-Kanacken vor der Cam  
 Doch irgendwie scheint er den Freez-Man leider nicht zu kenn'  
 Was Kinofilm? Ich bleib' bei Wok-WM  
 Oder Autoball-EM für die Scheibenwischer-Fans

Ich weiß, dass es manche neuerdings verwirrte  
 Denn der König von Deutschland ist ein Türke  
 Wär' längst Millionär wie Rapper aus den Staaten  
 Doch das Geld für Mukke schmeißt der Türk in Automaten

[Hook]

Quotentürke, Quotentürke, oh, Quotentürke!  
 Ganz egal, wie sehr ich mich auch änder'  
 Ich bleib' immer dieser scheiß Ausländer  
 Quotentürke, Quotentürke, oh, Quotentürke!  
 Scheißegal, wie viel Kohle ich auch mache  
 Ich bleib immer nur der Quotenkanacke

[Part 2]

"Ey yo, Eko, seit wann haben denn die Türken W-LAN?"  
 Seitdem Bülent Ceylan meinen Bülük seh'n kann  
 Denn Ekrem lässt den Sack häng'n vor der Webcam  
 Woraufhin Bülent meinte: "Respect, man!"  
 Bis dann Kaya Yanar auf einmal da war  
 Im scheiß- Pyjama, weil er auf Skype nicht klar kam  
 Wir laufen über'n roten Teppich, die Quotentürken  
 Die mit Schuhen aber nicht mal in die Wohnung dürfen  
 Bei manchen guckt man zu, Leute, der kann's  
 Der Somuncu spricht zum Beispiel besser Deutsch als Herr Lanz  
 Doch da gibt's auch welche, den' das Sprechen schwer fiel  
 Zum Beispiel "Der Gerät" oder Mesut Özil  
 Du findest uns sogar im Pay-TV  
 Die Sibel Kekilli ist dort doch stets beliebt  
 Ich wär' schon Millionär, doch Türken kaufen keine CDs  
 Sie brauchen Gel, um am Wochenende saufen zu geh'n - Was geht?

[Hook]

## [Part 3]

"Was ist mit Gülcan, dude? Sie ist Türkin, so wie du."

Als Jugendlicher wollt' ich auch mein Sucuk in ihr Brötchen tun

Heute bin ich dreißig und hab eine german Frau

Und wenn sie schläft, darf ich mal Türkisches im Fernseh'n schau'n

Vielleicht wundert es dich und du hältst es für ein' Witz

Doch warte ab, bis der erste von uns Bundeskanzler ist

Denn wenn du einmal nur den Spam öffnest hier

Guckst du Fanpost von mir, von Cem Özdemir

Ich heiße auch die Neuen willkommen im Quotentürken-Club

Sila Sahin oder Sücrü vom Trödeltrupp

Hier ist für jeden Platz, crazy, ey

Mehr Platz als in der Mumu von Lady Ray

Man besetzt uns schon bei Action-Shows

Wie "Alarm für Cobra 11" mit 1,60 groß

Ich wär' schon Millionär, doch die Türken laden sich den Scheiß

Und wenn sie mich mal

(Hook) [x2]

(Outro) [x2]

Quotentürke, Quotentürke, oh, Quotentürke!

**Bushido – Abschaum**

Ich lad mich selber auf die Party ein, wo sind deine reichen Kids  
 Ich bin der einzige mit Ironmic Tyson Schnitt  
 Ich war der erste mit dem Zahnstocher drin  
 und dein Vater ist ein Wichser weil das Arschloch sich schminkt  
 deine Eltern würden mich am liebsten hinter Gittern sehen  
 ich würde deine Eltern gerne mit nem Tripper sehen  
 Jack Daniels, Gläser und dann Prost!  
 Ich habe unter meinen Fingernägeln Koks  
 Steht stramm, salutiert. Hier geht es nicht um mies oder fresh  
 ich hab die Picaldi jeans vor der cash  
 CL, AMG scheiss auf den Klimaeffekt  
 ich bin kein Schwiegersohn, ich bin Drogendealer der rapt  
 nenn mich ab heut Sonny Escobar ich führe das Volk  
 guck sie folgen mir, sie folgen diesem Typen aus Gold  
 und ganz egal ob ich jetzt Geld mach  
 deine Eltern sehen mich immernoch als den Abschaum der Gesellschaft  
 Refrain:  
 Du Bonzenjunge bist so arm dran  
 wir sind genau diese Typen hier vor denen deine Eltern dich gewarnt  
 haben  
 Dieser Abschaum der nicht nach vorne schaut  
 und wir jagen dich bis zum Morgengrauen  
 Wir sind einfache Jungs, Jungs die von der Strasse sind  
 in deiner bunten Welt sind wir leider Farbenblind  
 komm und gebt mir einen triftigen Grund  
 und ich ramm dir meinen Stift in den Mund  
 das ist Kommunikation, du und dein Streberverein  
 öffnet die haustür und der schwarze Nebel kommt rein



und ich scheiss auf deine saubere welt  
 ich hab Schläge hier im Angebot doch ich würde tauschen für Geld  
 siehst du keiner von uns lacht, siehst du keiner von uns hat  
 Angst wir haben Scheisse durchgemacht  
 dieser Abschaum der dich wie ein Schatten verfolgt  
 und denkt bloss nicht ich nehm euch ganze Ratten für voll  
 ja ich reisse deinen Kopf ab  
 schick ihn per Post deiner Freundin so wie bei Sieben weil ich bock hab  
 wer ist meine Kragenweite  
 ich komme mir vor wie ein Pitbull, Leute wechseln wegen mir die  
 Strassenseite  
 Refrain:  
 Du Bonzenjunge bist so arm dran  
 wir sind genau diese Typen hier vor denen deine Eltern dich gewarnt  
 haben  
 Dieser Abschaum der nicht nach vorne schaut  
 und wir jagen dich bis zum Morgengrauen  
 Ja das Thema ist geklärt  
 deine Eltern haben recht, ich gehöre in den Käfig eingesperrt  
 ich passe nicht in deinen Bild?  
 Du passt leider nicht in mein Bild und ab heute bist du Freiwild  
 Ich bin der Staatsfeind  
 und breche in dein scheiss privat Internat ein, Gewissen? Ich hab keins.  
 warte bis Mitternacht  
 mich halten die Rachegefühle hinter Gittern wach, guck was du Ficker  
 machst  
 Sonny Al Capone  
 Junge da wo deine Eltern wohnen, tauche ich auf um mein Geld zu holen  
 Hier im Herzen von Berlin  
 wir hören wie dein Herz klopft, denn wir sind die Schmerzen jetzt zuviel

wie ne Fledermaus sehe ich in der Nacht besser  
 Alpha Jacke, Airmax, Klappmesser  
 bei Nacht, ihr könnt nur hilflos zusehen  
 wie ich euer Land therapier ja es tut weh.

Додаток Д.2

### **Bushido – Stress ohne Grund**

[Shindy:]

Peter Pan Syndrom, Bitch  
 ich rauch Marlboro, Bitch  
 du trinkst Aperol Spritz  
 ich bin Fahrer, ohh Bitch

Ohh, Gold everything, chill beim Geschäftsmeeting  
 Heartbreaker, Bartträger, steht in meinem Steckbrief

Trend, Shindy ist 'ne Rap Koryphäe  
 ich krieg bei deinem Dresscode Migräne

Ich bin nicht diese Fette da aus Marzahn

nein, ich relaxe am Privatstrand und check in der Brünette ab wie Tarzan

Barbie-Fetisch, Grieche so wie Archie-Medes

Ich bin Assi, aber dein Gesicht ist asy-metrich,

Bitch, du sammelst Briefmarken, ich sammel Kreditkarten

Yeah, Frank Sinatra chillt mit Dean Martin

[Refain:]

Dein bester Track ist gar nichts, wenn die Gangster auf dich kacken

Ich-ich-ich komm auf die Party und mach Stress ohne Grund

Ich bring den Sound, zu dem auch deine Mutter bouncet

Es ist ganz normal, Männer lutschen keine Schwänze

Dein bester Track ist gar nichts, wenn die Gangster auf dich kacken

Ich-ich-ich komm auf die Party und mach Stress ohne Grund

Ich bang den Sound, zu dem auch deine Mutter bounced

Huren-Hurensohn, verpiss dich, denn die Banger sind am Mic

[Bushido:]

Halt die Fresse, fick die Presse, Kay du Bastard bist jetzt vogelfrei  
du wirst in Berlin in deinen Arsch gefickt wie Wowereit

Yeah, fick die Polizei, LKA, BKA

Meine Jungs verticken Elektronik so wie Media Markt  
Jeden Tag im Fadenkreuz, ich zeig dir wie der Hase läuft  
Arabisch-Deutsche Sippe und ich jage euch, ihr Partyboys  
Du versteckst dich, doch ich finde dich wie Google Maps

ich verkloppe blonde Opfer so wie Oli Pocher

Ich mach Schlagzeilen, fick deine Partei [Yeah]

und ich will das Serkan Törün jetzt ins Gras beisst

Yeah Yeah, was für Vollmacht, du Schwuchtel wirst gefoltert

Ich schieß auf Claudia Roth und sie kriegt Löcher wie ein Golfplatz

[Refain]

Dein bester Track ist gar nichts, wenn die Gangster auf dich kacken

Ich-ich-ich komm auf die Party und mach Stress ohne Grund

Ich bring den Sound, zu dem auch deine Mutter bouncet

Es ist ganz normal, Männer lutschen keine Schwänze

Dein bester Track ist gar nichts, wenn die Gangster auf dich kacken

Ich-ich-ich komm auf die Party und mach Stress ohne Grund

Ich bang den Sound, zu dem auch deine Mutter bounced

Huren-Hurensohn, verpiss dich, denn die Banger sind am Mic